

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

崔忠傳

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XVIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН **(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ”)**

**ФАКСИМИЛЕ КОРЕЙСКОЙ РУКОПИСИ,
ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ И КОММЕНТАРИЙ
Д. Д. ЕЛИСЕЕВА**

МОСКВА • 1971

И(Кор)
Ч-97

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

А.И. Боловьев, Ю.Е. Боршевский (ответственный секретарь),
И.С. Брагинский (заместитель председателя), *Ю.Э. Врегель,*
Б.Г. Гафуров (председатель), *П.А. Грязневич, И.М. Дьяконов,*
Г.А. Зограф, Г.Ф. Ильин, У.Н. Каримов, А.Н. Кононов (заме-
ститель председателя), *Л.И. Меньшиков, А.М. Мирзосов, М.С. Сул-*
танов, А.С. Тверитинова, Л.С. Хачикян, С.С. Цельникер,
Г.В. Церетели

7-3-4
145-71

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН
("ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ")

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Н.Г. Михайлова
Технический редактор Т.И. Чекушина
Корректор Л.З. Шафранская

Сдано в набор 19/V-1971 г. Подписано к печати 9/XII-1971 г.
Формат 60 x 90/16. Бумага офс. Печ.л. 14,0
Уч.-изд.л. 10,33. Тираж 1 800 экз. Изд. № 1096
Зак. № 550. Цена 72 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

Тексты. Большая серия

- I. Ким Бусик, *Самжук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н.Пака, М., 1959.
- II. Фирдоуси, *Шах-наме*. Критический текст.
- Т. I, под редакцией Е.Э.Бертельса, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).
- Т. II, под редакцией Е.Э.Бертельса, составители текста А.Е.Бертельс, Л.Т.Гюзальян, О.И.Смирнова, М.-Н.О.Османов, А.Т.Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М. 1966).
- Т. III, составитель текста О.И.Смирнова, под редакцией А.Нушина, М., 1965.
- Т. IV, составители текста Р.М.Алиев, А.Е.Бертельс и М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1965.
- Т. V, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А.Нушина, М., 1967.
- Т. VI, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1967.
- Т. VII, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1968.
- Т. VIII, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А.Азера, М., 1970.
- Т. IX, составитель текста А.Е.Бертельс, под редакцией А.Нушина, М., 1971.
- III. Са'дй, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р.М.Алиева, М., 1959.

- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Египт*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М.А.Коростовцева, М., 1960.
- V. Зайн ад-Дин Вāсифī, *Бадāй' ал-вақай'*. Критический текст, введение и указатели А.Н.Болдырева, Т.ИИ, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П.А.Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавī, *Маоджнун и Лайлī*. Критический текст и предисловие Т.А.Маггеррамова, М., 1964.
- VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней.
Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б.И.Панкратова, М., 1962.
- IX. Муҳаммад ибн Хиндūшāх Наҳчивāнī, *Дастūr ал-кāтиб фī та'ййн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней)*. Критический текст, предисловие и указатели А.А.Али-заде. Т. I, ч. 1, М., 1964.
- X. Муҳаммад ибн Наджīb Бакрāн, *Джаҳн-нāме (Книга о мире)*. [Ч. 1]. Издание текста, введение и указатели Ю.Е.Борщевского, М., 1960.
- XI. Муҳаммад ал-Ҳамавī, *Ат-Та'рих ал-мансūrī (Мансурова хроника)*. Издание текста, предисловие и указатели П.А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
- XII. Усāма ибн Мунқиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийār (Книга стоянок и жилищ)*. Издание текста, предисловие и указатели А.Б. Халидова, М., 1961.
- XIII. Муҳаммад-Кāзим, *Нāме-йи āламāрā-йи ндоирī (Мироукрашающая наоирова книга)*.
Т. I. Издание текста и предисловие Н.Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г.В. Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).
Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О.П. Щегловой, М., 1965.

Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н.В. Елисеевой, М., 1966.

- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события)*. Издание текста, введение и общая редакция А.С. Твериновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю.А. Петросяна. Ч. 1-2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л.Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сигэтакэ и Симура Кокё, *Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях)*. Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В.Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низāmī Ганджави, *Лайлī и Маджнун*. Критический текст А.А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

Тексты. Малая серия

- I. Фидā'и, *Китāб би хйдайат ал-му'минийн ат-тāлибйн* («История исмаилизма»). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А.А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Хаййām, *Рубā'ийāt*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р.М. Алиева и М.-Н.О. Османова, под редакцией Е.Э. Бертельса. Ч. 1-2, М., 1959.
- III. 'Омар Хаййām, *Трактаты*. Перевод Б.А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б.А. Розенфельда и А.П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Лухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э.Н. Наджиба, М., 1961.
- V. *Вторая записка Абӯ Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П.Г. Булгакова и А.Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д.Д. Елисеева, М., 1960.

- VII. *Нишань самани бинхэ (Предание о нишанской шаманке)*. Издание текста, перевод и предисловие М.П. Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих знамений» (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии)*. Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л.Н. Меньшикова, М., 1963.
- IX. Михри Хатун, *Диван*. Критический текст и вступительная статья Е.И. Маштаковой, М., 1967.
- X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса. — Сочинение под названием «Течение Ганга»)*. Издание текста, введение и указатель Л.С. Пучковского, М., 1960.
- XI. *Оросиякоку суймудан (Сны о России)*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В.М. Константинова. Под редакцией академика Н.И. Конрада. М., 1961.
- XII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Шйрйи и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г.Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2, стереотипное, М., 1966).
- XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М.Б. Руденко, М., 1962.
- XIV. Мйрзэ 'Абдал'азйм Сәмй, *Та'рйх-и салатйи-и манйй-тййа (История мангытских государей)*. Издание текста предисловие, перевод и примечания Л.М. Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянзчхон кыйбонз (Удивительное соединение двух браслетов)*. Издание текста, перевод и предисловие М.И. Никитиной и А.Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Бхаванахрама (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е.Е. Обермиллера, М., 1963.

Переводы

- I. Мухаммад-Казим, *Похоо Надир-шāха в Индию (Извлечение из Та'рйх-и 'āламāрā-йи нāдирй)*. Перевод, предисловие и примечания П.И. Петрова, М., 1961.

- II. *Законы Ману*. Перевод С.Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г.Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В.Н. Топорова, М., 1960 (*Bibliotheca Buddhica*, XXXI).
- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартī, '*Аджд'иб ал-ас'ар фи-т-тарāджим ва-л-ахб'ар* (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий).
Т. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798-1801)*. Перевод, предисловие и примечания И.М. Фильштинского, М., 1962.
Т. IV. *Египет под властью Мухаммада 'Али (1806-1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х.И. Кильберг, М., 1963.
- V. *Бригадаранъяка упанишада*. Перевод, предисловие и примечания А.Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Перевод и комментарии. Вып. 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда ожатак, или Сказания о подвигах и подвигах*. Перевод А.П. Баранникова и О.Ф. Волковой. Предисловие и примечания О.Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Вышли в свет

- I. *Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи «Е»)*. Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В.С. Воробьева-Десятовского и М.И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*.
Часть 1. Надписи X-XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л.И. Лаврова, М., 1966.

Часть 2. Надписи XVIII-XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л.И. Лаврова, М., 1968.

- III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т.И. Грунина. Под редакцией Э.В. Севортяна. Вступительная статья Я.Р. Дашкевича, М., 1967.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн цзы», «Сяо цзин»)*. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966.
- V. *Сәхиб, Дафтар-и оилкушӣ («Сочинение, радующее сердца»)*. Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хади-заде, М., 1965.
- VI. *Чхандогья унанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А.Я. Сыркина, М., 1965.
- VIII, 1. *Документы по истории японской деревни. Часть 1. Конец XVII — первая половина XVIII в.* Перевод, предисловие и приложения О.С. Николаевой, М., 1966.
- IX. Симеон Лехацц, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М.О. Дарбинян, М., 1965.
- XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П.А. Грязневича. Указатели М.Б. Пиотровского и П.А. Грязневича, М., 1967.
- XIII. *Идзүмо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарии К.А. Попова, М., 1966.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тене в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н.Б. Янковской, М., 1968.

- XV. *Повествование вардапета Аристахэса Ластивертци*. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К.Н. Юзбашяна, М., 1968.
- XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А.И. Сыркина, М., 1967.
- XVII. Рашид ад-Дин, *Переписка*. Перевод, введение и комментарий А.И. Фапиной, М., 1971.
- XIX. *Чхунхянджон квонджитан* («Краткая повесть о Чхунхян»). Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарии А.Ф. Троцевич, М., 1968.
- XX. *Книга правителя области Шан* («Шан цзюнь шу»). Перевод предисловие и комментарий Л.С. Переломова, М., 1968.
- XXI. Шараф-х̣ан ибн Шамсаддин Бидлйси, *Шараф-наме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е.И. Васильевой, т. I, М., 1967.
- XXII. Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, *История Мас'удда (1030-1041)*. Перевод с персидского А.К. Арендса, изд. 2, дополненное, М., 1969.
- XXIII. Пӯсуф ибн Закарийя' ал-Мағрибӣ, *Даф' ал-иср'ан калām ахл Миṣр* («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А.С. Аввада, М., 1968.
- XXIV. Закарий Канакерци, *Ароника*. Перевод с армянского, предисловие, комментарий и указатели М.О. Дарбинян-Меликян, М., 1969.
- XXV. *Море писем*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К.Б. Кепинг, В.С. Колоколова, Е.И. Кычанова и А.П. Терентьева-Катанского, М., 1968.
- XXVIII. *Древние фудоки* (*Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн*). Перевод, предисловие и комментарий К.А. Попова, М., 1969.
- XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от сьюки* («Цурэдзурэгуса»). Перевод с японского, вступительная статья, комментарий и указатель В.Н. Горегляда, М., 1970.

XXX. Мас'уд ибн Нāмдār. *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле текста. Предисловие и указатели В.М.Бейлиса, М., 1970.

XXXIII, 1. *Тексты Кумрана*. Вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И.Д.Амусина, М., 1971.

Готовятся к изданию

VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Э.Н.Темкина.

VIII, 2. *Документы по истории японской деревни*. Часть 2. Вторая половина XVIII – первая половина XIX в. Перевод с японского, предисловие и приложение О.С.Николаевой.

X. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи*. Перевод с монгольского, предисловие и комментарий Н.П.Шастиной.

XII. Мухаммад Захир ад-Дин Бāбур, *Трактат об 'арӯзе*. Факсимиле парижской рукописи. Предисловие и указатели И.В.Стеблевой.

XXVI. Мэн-да бэй-лу («Полное описание монголо-татар»). Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н.Ц.Мункуева.

XXVII. Фазлаллах ибн Рӯзбихāн Исфāхāнӣ, *Михмāн-нāме-йи Бузгārā* («Записки бухарского гостя»). Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р.П.Джалиловой. Под редакцией А.К.Арендса.

XXXI. Самаркандские документы (грамоты о вакфах Ходжи Ахрара XV - XVI вв.). Факсимиле арабских и персидских текстов. Перевод, введение и комментарий О.Д.Чехович.

XXXII, 1. Сыма Цянь, *Исторические записки* («Ши цзи»), т. I. Перевод с китайского и комментарий Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, под общей редакцией Р.В.Вяткина. Вступительная статья М.В.Крюкова.

XXXIV. Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения). Факсимиле

ле рукописи, исследование, перевод с китайского, комментарии и таблицы Л.Н.Меньшикова. Грамматический очерк и словарь И.Т.Зограф.

XXXV. Джаядева, *Гимаговинда*. Перевод с санскрита, вступительная статья, комментарий и приложения А.Я.Сыркина.

XXXVI. Махмуд ал-Хусайни ал-Мунши ибн Ибрахим ал-Джамй, *Та'рих-и Ахмадшахи* («Ахмадшахова история»). Факсимиле рукописи с введением и указателями Д.Саидмурадова.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	15
Чхое чхун джон, Перевод	39
Комментарий	95
Summary	123
Текст	131

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сравнительно небольшое собрание корейских рукописей и конглографов в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР представляет большую научную ценность, так как содержит ряд замечательных письменных памятников корейской литературы, в том числе и до сих пор не опубликованных. К числу последних относится рукопись анонимной средневековой (XVII в.) повести о корейском поэте Чхое Чхивоне (857 - ?) - 崔忠傳 ("Чхое чхун джон") - "Повесть о верном Чхое". "Повесть о верном Чхое" - одно из первых произведений в жанре корейской классической повести, и поэтому изучение ее важно для понимания процесса становления нового жанра, процесса развития корейской прозаической литературы.

Рукопись "Повести о верном Чхое" (шифр В-3) является единственным (известным нам) списком повести, сле-

ленным, по-видимому, в конце ХУИ - начале ХІХ в. ¹.

В имеющихся в нашем распоряжении библиографических справочниках ² рукопись не зафиксирована, что свидетельствует о большой ее редкости, а может быть, и об уникальности.

В рукописи содержится 48 листа размером 24х16,5 см. Листы двойные (как у ксилографических изданий), на каждой стороне листа - 9 строк. Размер текста - 20,5х13 см. Пагинация европейская, поздняя. Рукопись синяя, заключена в мягкую обложку, имеет титульный лист и два внешних листа - в начале и в конце. На рукописи не указаны ни имя автора или переписчика, ни время переписки. Нет предисловия, и нет никаких надписей, которые бы сообщали сведения относительно рукописи или сочинения, за исключением, по-видимому, имен бывших ее владельцев. Так, на обложке, на титульном и заднем внешних листах сделаны следующие надписи: 1) иероглифическая надпись

¹ Мы присоединяемся к мнению В.Д.Астона, высказанному им в предисловии к изданию его перевода этой рукописи: W.G. Aston, Chhoi-Chung. A Korean Märchen, - "Transactions of the Asiatic Society of Japan", 1900, vol. XXVIII, стр.1. Однако, по нашему мнению, список сделан скорее в начале ХІХ, нежели в конце ХУИ в. Об этом свидетельствует язык повести, в частности его грамматические особенности.

² M. Courant, Bibliographie coréenne, Paris, t.I-III, 1895-1897; 최현배, 한글학, 京城, 1942; 前間恭作, 古鮮冊譜, 東京, t.I-III, 1944-1957.

черной тушью - 蘇我氏 "семья Сога"³ (на наружной стороне переднего листа обложки); 2) карандашная надпись, сделанная, по-видимому, после поступления рукописи в Азиатский музей: "Переведено W.G.Aston omъ въ J. As. Soc. of Japan, 1900 под заглавием Chhoi-Chung. A Korean Märchen by W.G.Aston, Esq., C.M.G. Asiatic Society of Japan. 1900" (на оборотной стороне титульного листа); 3) иероглифические надписи черной тушью 蘇我氏藏書 "библиотека семьи Сога" и 清月舍 "дом Киёцуки" (на первой стороне заднего внешнего листа).

На рукописи имеется также ряд печатей бывших ее владельцев (киноварь): 1) печать библиотеки В.Д.Астона - 英國阿須頓藏書 "Англия. Библиотека Астона" - и две более ранние печати, легенды которых не расшифрованы; одна имеет форму курильницы (на лицевой стороне титульного листа); 2) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 1а); 3) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 43б); 4) одна печать; легенда - 清月桂屋 "дом Киёцуки Капура"; эта печать оттиснута под упомянутой уже надписью 清月舍 "дом Киёцуки", т.е. фамилии, указанные в печати и надписи, совпадают (на первой стороне заднего внешнего листа).

³ Очевидно, рукопись находилась некоторое время в Японии или, по крайней мере, ее владельцами были японцы; об этом свидетельствуют также приписки катаканой в тексте рукописи и японские имена и надписи по-японски, просвечивающие внутри обложки, склеенной из двух листов.

Обложка склеена из двух листов плотной светло-коричневой бумаги. Внутри просвечивают иероглифические скорописные надписи. Изображение зеркальное, ввиду того что листы склеены лицевой стороной внутрь. Надписи сделаны черной тушью. На переднем листе обложки - три продольные (сверху вниз) строки. Первая строка изрезана при брошюровке и не читается. Другие две строки не прочитаны. Поперек листа (в левой его части) написаны иероглифы - 朝鮮賊 "корейская ода". На заднем листе обложки - по-видимому, деловое письмо относительно какого-то сочинения (японская скоропись). Письмо датировано 七月十二日 (12 июля) и подписано следующими фамилиями: 龜川登 (Камэкава Нобори), 朝是六...? (Аса Дзинроку...?), 平田志津 (Хирата Сидзу). Далее следует перечень японских фамилий (пять фамилий), написанных тем же почерком, с короткой припиской (не прочитана), датированной 九月十二日 (12 сентября). При датировках в первом и во втором случаях годы не обозначены ⁴.

Рукопись написана корейским национальным письмом кунмун (國文) с употреблением большого количества слов китайского происхождения, рядом (справа) с которы-

⁴ Выражаю признательность научному сотруднику ЛО ИВАН СССР В.Н.Горегляду, любезно оказавшему мне помощь в дешифровке японских надписей и печатей.

ми подставлены в более позднее время соответствующие им иероглифы. Бумага японская (?); рукопись хорошо сохранилась, текст написан черной тушью и читается свободно. На некоторых листах имеются небольшие темно-желтые пятна неизвестного происхождения, а также грязные подтеки.

В тексте рукописи много поправок, приписок и пометок, сделанных тушью, киноварью и карандашом в разное время и разными почерками (см. Комментарий). Язык надписей — корейский, японский и английский. Надписи на английском языке (карандаш) принадлежат, вероятно, последнему владельцу рукописи — известному английскому ориенталисту В.Д.Астону (1841—1911) — и потому являются наиболее поздними. Известно, что В.Д.Астон был не только владельцем этой рукописи, но и первым переводчиком "Повести о верном Чхое". По всей вероятности, приписки и исправления сделаны им в период работы над переводом: об этом свидетельствует их характер.

Далее можно выделить правку и приписку тушью на корейском языке. Очевидно, она сделана разными лицами и в более позднее (по отношению к моменту написания рукописи) время. Почерк, несомненно, отличается от почерка переписчика рукописи, но установить, сделана правка одним лицом или несколькими, очень трудно, так как большей частью добавляется всего один-два слога. Эта правка заключается главным образом в повторении отдельных слогов в более четком написании; для некоторых слогов даны

их орфографические варианты. Кроме того, нередко вписываются пропущенные слова и падежные окончания. Возможно, что автор (или авторы) этой правки сличал текст данной рукописи с иным списком.

Затем выделяется правка на корейском языке киноварью, сделанная, судя по почерку, одним лицом. Правка в основном орфографическая, кое-где исправлены иероглифы, подставленные к словам китайского происхождения.

И наконец, особо стоит ряд приписок тушью на японском языке. Все эти приписки сделаны одним лицом графами катакана и являются в подавляющем большинстве случаев переводами соответствующих корейских слов на японский язык. По всей вероятности, эти приписки принадлежат японцу — одному из прежних владельцев рукописи.

х х

х

В эпоху древности и раннего средневековья прозаическая литература в Корее была исключительно историографической или житийной. Проза, художественная по задаче, отсутствовала. Но в исторических хрониках и житиях святых часто использовались материалы устного народного творчества — предания и легенды о выдающихся исторических деятелях. И хотя авторов этих литературных трудов привлекала в фольклоре не его художественность, а "факты", считавшиеся достоверными, вместе с этими "фактами" в летопись и в житие проникала художественная характеристика человека.

Шире фольклор использовался в так называемых "неофициальных историях" (野史). Авторы писали "неофициальные истории" по собственной инициативе (а не по королевским указам, как "официальные" — 正史), и поэтому они были более свободны в выборе материала, в его интерпретации, в композиционном построении своего труда и т.п. На рубеже XII—XIII вв. возникает "пхэса" (稗史)⁵ — разновидность "неофициальной истории", сделавшая еще один шаг в сторону от историографии в собственном смысле слова. В "пхэса" совершенно исключается летопись, нередко автор использует материалы, не имеющие никакого отношения к историческим фактам и лицам. Материалы эти обрабатываются и художественно и идейно. Более того, автор включает в книгу свои собственные художественные произведения — новеллы, очерки и пр. И хотя "пхэса" содержит еще значительное количество нехудожественных — исторических и публицистических — материалов (статьи, очерки, информация), однако по своему составу, по своим задачам она является уже не историографической лите-

⁵ Буквально "история байгуаней". В древнем Китае были мелкие чиновники — байгуани, в обязанности которых входил сбор фольклорных материалов, служивших дополнительной информацией о настроениях подданных. Со временем эти материалы переписывались и обрабатывались, в результате чего возникла "история байгуаней" или "литература байгуаней". В средневековой Корее таких чиновников не было, аналогичная литература, для которой были заимствованы термины, создавалась частными лицами.

ратурой, а художественной. Именно поэтому и сами средневековые авторы и историки литературы предпочитают называть эту литературу не "пхэса" ("и с т о р и я байгуаней"), а "пхэсоль" ("л и т е р а т у р а байгуаней").

Одним из основных художественных жанров литературы пхэсоль была новелла. Новелла пхэсоль — короткое произведение, в котором человек характеризовался на примере только одного счастливо изображенного события. Этот способ изображения был воспринят литературой пхэсоль из фольклора, из народной новеллы и анекдота.

Однако литература пхэсоль создавалась не только под влиянием фольклора, но и под влиянием историографической литературы, особенно традиционного раздела каждого историографического труда — "Биографии". В официальных историографических сочинениях в дополнение к летописям жизни и деятельности государей приводились краткие биографии выдающихся государственных деятелей, полководцев, поэтов и т.д. Такая биография включала описание жизни с момента рождения человека и до его смерти, т.е. человек характеризовался не на примере одного события, а на примере всей жизни. Но на ранней стадии развития литературы пхэсоль (XII-XIV вв.) влияние историографической литературы в плане создания законченного жизнеописания не сказывалось. Художественная проза, только что отделившаяся от историографии, ста-

вила перед собой скромную задачу: показать в человеке одну, главную черту характера, а для этого было достаточно изобразить его в одном-двух эпизодах.

В поздний период развития литературы пхэсоль (XV-XVII вв.) ощущается потребность полнее раскрыть человеческий характер, наметить в нем несколько черт. Для этого необходимо было показать человека не в одной ситуации, не в одном событии, а в нескольких, столкнуть его не с одним служебным персонажем, а со многими. В результате появляются (особенно в XVII в. - в период наивысшего расцвета литературы пхэсоль) произведения многособытийные, охватывающие длительный период жизни персонажа или даже всю его жизнь, вскрывающие большее количество связей и противоречий, воссоздающие человеческий характер более сложным. Это большие новеллы⁶. По охвату событий жизни главного героя они уже близки жизнеописаниям, биографиям исторических лиц, включавшимся в историографические сочинения; в истории развития художественной прозы большие новеллы знаменуют зарождение нового способа изображения, нового жанра - жанра повести.

Наиболее ранние (XVII в.) средневековые повести - "Повесть о полководце Ниме", "Скитания госпожи Са по

⁶ См., например, новеллу "Удивительная судьба" (대설작품선집, 2, 평양, 1960, стр. 288-295), "Счастливая встреча семейства Джона" (там же, стр. 166-171) и др.

игу", "Повесть о верном Чхое" и другие - созданы явно по принципу историографического жизнеописания: они посвящены одному лицу, названы его именем, в названии произведения к имени главного героя прибавляется иероглиф 傳 ("биография"), описывается вся жизнь человека. Более того, многие известные повести посвящены реальным историческим лицам, построены на фактах, действительно имевших место в жизни, хотя и дополненных большой долей вымысла. Знаменитому поэту древности Чхое Чживоку посвящена "Повесть о верном Чхое", прославленному военачальнику Ким Кёноцу (1594-1646) - "Повесть о полководце Ниме", ученые и государственные деятели Чо Би (? - ?) и Чхое Пу (? - 1504) под именами Ё и Са выведены в повести "Скитания госпожи Са по игу"⁷.

Мысль изобразить жизнь человека с момента его рождения и до смерти была подсказана авторам повестей историографической литературой, литературой пхэсоль, самой логикой развития художественной прозы. Очевидно, были случаи, когда они создавали свое произведение прямо на материале официальной биографии реальной исторической личности. Если, например, сопоставить официальную био-

⁷ Чо Би и Чхое Пу под своими именами изображены в новелле пхэсоль "Удивительная судьба". В повести Ким Манджуна "Скитания госпожи Са по игу", представляющей обработку сюжета этой новеллы, они выступают под другими именами (как и остальные персонажи).

графин Чхое Чхивона, данную в "Исторических записях о Трех государствах" Ким Пусиком (1075-1152) ⁸, с "Повестью о верном Чхое", то станет ясно, что основная сюжетная линия в повести построена на фактах, зафиксированных в историографическом сочинении.

Место и время жизни

"Записи": "Литературные псевдонимы Чхое Чхивона - Коун и Хэун. Он жил в Кёнджу, [столице Силла]" ⁹.

"Повесть": "Жил в эпоху древнего [государства] Силла известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое" ¹⁰.

Отъезд в Китай

"Записи": "Когда Чхое Чхивону исполнилось двенадцать лет, он отправился на обучение в Танское государство..." ¹¹.

"Повесть": "Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?

- Имя вашего верного слуги - Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое...

- А сможешь ли ты, приехав в Китай, от-

⁸ 金富軾, 三國史記, 평양, 1959 (далее - "Записи").

⁹ "Записи", стр. 407.

¹⁰ Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

¹¹ "Записи", стр. 407.

ветить на вопросы императора? — не удержавшись от похвал, спросил король".

Экзамен в Китае и назначение на должность "Записи": "Прибыв в Танское государство, он прилежно учился... ¹² . В первый год Цянь-фу Чхое Чживон с первого раза выдержал экзамен и получил должность..." ¹³ .

"Повесть": "Собраз сёнба, император вскоре устроил экзамен альсон. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чжанвон — Чхое Чживон! Император восхитился еще больше, непрерывно хваля Чхое Чживона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангалоу и вызвал синнэ. Вручив [ему] илпупу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся".

Затворничество и смерть на горе Каясан

"Записи": "Он взял с собой свою семью и удалился от мира в храм Хэинса, что на горе Каясан. Здесь, в затворничестве, окончил он свою жизнь" ¹⁴ .

"Повесть": "[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

¹² "Записи", стр. 407.

¹³ Там же, стр. 408.

¹⁴ Там же, стр. 412.

- Мир человеческий изменчив и грязен.
Это не [то] место, где мы пробудем долго.
Так бросим же [наш] дом и уйдем отсюда!..

И после того, как кон Чхое вместе со
своей женой взомел на гору Каясан, [совсем]
затерялись [его] следы".

Название местности, где родился (?)

Чхое Чхивон

"Записи": "Король Хёнджон в четвертый год своего прав-
ления... присвоил [Чхое Чхивону] посмертное
имя - Мунчханху - [князя Мунчханского]" ¹⁵ .

"Повесть": "Король назначил Чхое ¹⁶ правителем уезда
Мунчхан".

Такое сопоставление официальной биографии и пове-
сти вполне убедительно, по нашему мнению, свидетельст-
вует о том, что биографической канвой для написания "По-
вести о верном Чхое" послужили именно "Записи", тем бо-
лее что они являются едва ли не единственным источником
сведений о поэте.

Другим источником, которым воспользовался анонимный
автор "Повести", был фольклор. При этом автор привлекал
материалы, не только касающиеся личности поэта, но и
иные, необходимые для его художественной характеристики
или для развития сюжета.

¹⁵ "Записи", стр. 414.

¹⁶ Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

Уже в завязке использована широко распространенная в фольклоре ситуация: пожилые супруги не имеют детей и за добродетельную жизнь или за какие-либо заслуги перед Янмовым императором ¹⁷ им даруется ребенок, непременно отличающийся красотой, силой, умом, находящийся под покровительством Неба. Ребенок (нередко в прошлом небожитель) впоследствии становится выдающимся поэтом, полководцем, государственным деятелем и т.д., а после смерти вновь возвращается на Небо.

Здесь сюжет усложняется появлением мифического Золотого Вепря, который похищает мать будущего героя, уже ожидавшую ребенка, и делает ее своей наложницей. Возникает конфликт: отец Чхое Чхивона не признает сына своим и велит выбросить его. В этом эпизоде нашел отражение мотив известной китайской легенды о Люй Бу-вэе ¹⁸, на которую отвергнутый отцом Чхивон и ссылается впоследствии.

Использованный в повести фольклорный прием многократного выбрасывания ребенка издавна вошел в корейскую литературу. Ребенка выбрасывают обычно потому, что он

¹⁷ Янмовый император — верховное даосское божество.

¹⁸ Люй Бу-вэй (ум. в 237 г. до н.э.) — странствующий купец княжества Цинь. Как повествует легенда, он является фактическим отцом императора Ши Хуан-ди (246-209 гг. до н.э.), так как подарил циньскому князю свою наложницу, которая была беременна.

рождается либо в виде большого яйца ¹⁹, либо в виде золотого бубенчика ²⁰ и т.д. Ребенка (яйцо, бубенчик) выбрасывают несколько раз, но он снова возвращается домой или, во всяком случае, не погибает потому, что находится под покровительством божественных сил.

Из легенды о великом китайском поэте Ли Бо воспринят мотив изгнания с Неба. В легенде рассказывается о том, что Ли Бо был изгнан на землю за чрезмерное пристрастие к вину. В повести вскользь упоминается об изгнании Чхое Чхивона (он признается в этом сам) за обман Яшмового императора. Этот прием понадобился автору, вероятно, для того, чтобы поставить корейского поэта на один уровень с Ли Бо.

В повесть вводится широко распространенный фольклорный прием угадывания. Уязвленный тем, что в Корее есть такой выдающийся поэт, китайский император посылает корейскому королю запечатанный каменный ларец и требует угадать, что помещено внутри, грозит войной. Эта задача оказывается под силу только вному Чхое Чхивону.

Множество фольклорных мотивов и персонажей использовано при описании морского путешествия тринадцатилет-

¹⁹ См.: "Записи", стр. 40-41.

²⁰ См.: 금방울전, 京城, 1925; см. также русский перевод: "Повесть о золотом бубенчике", - в сб. "История о верности Чхун Хян", М., 1960.

него Чхое Чхивона в Китай. Всегда и всюду ему помогают божественные силы: его охраняет сын короля-дракона Лимок, старуха дает ему вату, пропитанную соевой подливкой, чтобы впоследствии он не умер с голоду, а красавица фея снабжает талисманами, которые помогают ему в трудные минуты жизни. На родину он возвращается по воздуху верхом на синем льве и после смерти снова становится небожителем.

Фольклорной традиции принадлежит и эпизод встречи некоего дровосека с Чхое Чхивоном после смерти поэта: случайно обнаружив в горах двух старцев, игравших в шашки, дровосек загляделся на них, а когда кончилась партия и он вернулся домой, оказалось, что прошло уже три года.

Таким образом, приступая к написанию "Повести о верном Чхое", анонимный автор, очевидно, имел достаточно обширный готовый материал: официальную биографию поэта и многочисленные устные произведения. Легенды, предания и очерки о Чхое Чхивоне²¹, помещенные в различных сборниках литературы пхасоль, также могли быть использованы в повести. Поэтому творческая роль автора заключалась главным образом в обработке име-

²¹ См., например: "Красный мешочек феи" (*포설 작품 선집*, 1, 평양, 1959, стр. 26-34), "Чхое Чхивон" (там же, стр. 79-82), "Беседка Чхое Чхивона Лимгёндэ" (там же, стр. 132-135).

щихся материалов, в сведении их в единое русло повести. Разумеется, как это видно из сопоставления официальной биографии и повести (см. стр. 25-27), автор по-своему (или в зависимости от фольклорной традиции) изображает некоторые факты, придает им иное значение в соответствии с задачей повести - создать образ непревзойденного поэта, поэта-небожителя. Так, например, из официальной биографии известно, что Чхое Чхивон в возрасте двенадцати лет был отправлен в Китай учиться. Этот факт противоречит логике развития образа Чхое Чхивона в повести: ему, небожителю, только временно изгнанному на землю, нечему учиться в Китае, к этому возрасту у себя на родине он прошел уже полный "курс" стихосложения и "разных боже-ственных дел", которые были преподаны ему небесными духами. И вот коренным образом меняется цель поездки Чхое Чхивона в Китай - он едет туда спасти свою страну от гнева китайского императора, не учиться, а учить (обучает правилам стихосложения сына короля-дракона, китайских поэтов).

Крупнейший корейский поэт древности, слава которого перешагнула рубежи родины, пользовался большой любовью своего народа, наделявшего его всеми положительными человеческими качествами. Более того, народ приписывал ему черты сверхъестественные, обожествлял его.

Чхое Чхивон - талантливый поэт, личность выдающаяся, исключительная. Поэтому по фольклорной традиции уже

само его происхождение необыкновенно: он не простой смертный, а небожитель, возрожденный в образе человека. И чудесный поэтический дар проявляется в нем с первых дней жизни. Он видит на земле вытянувшегося червяка и немедленно подмечает его сходство с иероглифом — ("единица"); дохляя лягушка напоминает ему иероглиф 天 ("небо"). Для характеристики Чхое Чхивона-поэта автор вводит в повесть и несколько стихотворений в жанре рёнгу ²², вероятно сочиненных им самим или заимст-

²² Рёнгу — стихотворный жанр, воспринятый корейцами из Китая (лянцзуй), где он возник еще во II—I вв. до н.э. Характерной чертой этого жанра является принцип параллелизма. Одно из стихотворений, включенных в "Повесть о верном Чхое", зафиксировано в антологии XVI в. — "Пэкрён чхохэ" (см. факсимильное издание: Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом, М., 1960):

Цветы смеются перед балконом —
не слышно смеха.
Птицы плачут под сенью леса —
не видно слез.

Это рёнгу в антологии помещено первым и приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кюбо (1169—1241) (см. 2|구보 자필 선집, I, 평양, 1959, стр. 3), который якобы написал его в одиннадцатилетнем возрасте. Любопытно, что в "Повести", когда Чхое Чхивон и Унён сочиняют это стихотворение, Чхое тоже одиннадцать лет. На наш взгляд, это лишний раз свидетельствует о континентивности образа поэта.

зованных у других поэтов. В древней и средневековой Корее (как и в Китае) существовал обычай сочинять эти стихи вдвоем, экспромтом: один говорил первую фразу, другой — вторую и т.д. Устраивались даже специальные турниры. Подобие такого турнира описано и в повести. Одиннадцатилетний Чхое не уступает в мастерстве маститым китайским поэтам, прибывшим испытать его талант. Поэтическая одаренность, живой пронизательный ум, блестящее остроумие Чхое Чхивона и далее показаны в повести на примерах различных эпизодов, участником которых он является.

Но Чхое Чхивон не только гениальный поэт, он — патриот. Это особо подчеркивается автором. Уже в самом названии повести отмечено, что Чхое — "верный" своей родине подданный. Поэт спасает отечество от вторжения китайских армий, долгие годы вдали от семьи и родины живет в Китае в качестве заложника, горячо отстаивая интересы Корейского государства.

Прочтя повесть, можно убедиться, что Чхое Чхивон — человек гордый. Обидевшись на отца, который не признал его своим сыном, он не желает вернуться домой. Он отказывается открыть министру На тайку ларца, так как министр разговаривает с ним свысока, даже в дом не впускает.

Смелость, справедливость, сострадание — и эти благородные свойства человеческого характера отличают зна-

менитого поэта. Он не боится поехать в Китай, хотя знает, что его жизни угрожает опасность, открыто выражает свое недовольство китайским императором и его министрами, осуждает их. А встретившись с жителями острова Уидо, которые умирали от голода из-за длительной засухи, просит сына короля-дракона Лимока послать им дождь. Когда же выясняется, что этим Лимок нарушает волю Янмового императора и должен умереть, Чхое Чхивон всю вину берет на себя.

Не лиричен поэт и практического ума, хитрости, он способен даже обмануть: скрывает от китайских послов, что его прогнали из дома, появляется в столице под видом чистильщика зеркал и нарочно ломает зеркало, чтобы проникнуть в дом министра, вводит в заблуждение министра и его семью, сказав, что уезжает в родные места, не верит слову министра, обманывает Янмового императора и т.д. Значительный плутовской элемент (несомненно, фольклорного происхождения), введенный автором в повесть, обогащает образ Чхое Чхивона, делает более реальным, "приземляет" его не только в противовес общей фантастической характеристике, но и в противовес традиционной конфуцианской характеристике ортодоксальной литературы.

Так написана "Повесть о верном Чхое". Факты переосмыслены, наполнены вымыслом. На биографический стержень нанизаны сюжеты и мотивы устного народного творчества, реальная историческая личность действует в окружении мифических персонажей.

х х

х

"Повесть о верном Чхое" впервые на европейский язык (английский) была переведена именно с публикуемого здесь списка бывшим владельцем рукописи В.Д.Астоном. В очень коротком предисловии, предпослании к переводу, В.Д.Астон пишет, что повесть (у него - *märchen*) переведена им вольно и с некоторыми сокращениями, но так, чтобы не причинить ущерба этому "документу корейского фольклора". Перевод В.Д.Астона, если учесть его вышеприведенную оговорку, вполне удовлетворителен. Однако несколько критических замечаний все же следует сделать.

Во-первых, нельзя согласиться с В.Д.Астоном в том, что "Повесть о верном Чхое" - сказка (*märchen*), хотя она и насыщена сказочными элементами. Сказки о Чхое Чхивоне существовали и существуют теперь, но содержанием данной рукописи является именно повесть, несущая совершенно явные следы литературной обработки. О том, что "Чхое чхун джон" - повесть, свидетельствуют способ изображения человека, присущий этому жанру, композиционное построение и другие художественные приемы, в том числе и язык ²³. Повесть написана литературным языком с употреблением множества сугубо книжных оборотов, словосочетаний, слов, грамматических категорий. Стихи на ки-

²³ Подробнее о жанре корейской средневековой повести см.: "Повесть о верности Чхун Хян", М., 1960, стр. II-32.

тайском языке, большое количество традиционных образов китайской классической литературы (л. 2а: **금슬 중수여** "кым и сын в полном ладу" - о супружеском согласии; л. 146: **침어남안지용과 떼월슈와지덕잇노지라** "лицо такое, что рыбы уходят на глубину и гуси падают с неба, а видом своим затмевает луну, и цветы стыдятся, что не так красивы" - о необыкновенной женской красоте; л. 37а: **조조금슬오 귀귀쥬옥이 라** "что ни слово - то расшитый шелк, что ни фраза - то жемчуг и ялма" - о хороших стихах и т.д.), китаизмы в речи героев и автора (л. 1а: **명시** "знаменитый ученый"; л. 226: **일가노소** "вся семья - стар и млад"; л. 29а: **인간한무** "скромный ученый из мира людей"; л. 38а: **황제소왈** "император, смеясь, сказал" и т.д.) - все это совершенно не свойственно устному корейскому народному творчеству и свидетельствует явно не в пользу точки зрения В.Д.Астона. Кроме того, "Повесть о верном Чхое" относит к жанру повести и современное корейское литературоведение ²⁴.

Во-вторых, В.Д.Астон называет повесть "Чхое-Чхун" (Chhoi-Chung), т.е. иероглиф 忠 ("чхун") в названии повести - **崔忠傳** - и в тексте он относит к имени Чхое. По нашему мнению, этого делать нельзя, хотя самого В.Д.Астона, пожалуй, можно упрекнуть только в том,

²⁴ См.: **金台後, 朝鮮小說史** (Ким Тхэ-джун, История корейской прозы), 京城, 1939, стр. 71; **조선 문학록사, 평양**, 1959, стр. 305.

что он повторил ошибку, по всей вероятности, переписчика рукописи, который иероглиф 忠, как это видно из текста, относит к имени Чхое (или употребляет его как почетное прозвище) — о т ц а Чхое Чхивона. Но логично ли было называть повесть, целиком посвященную выдающемуся поэту, именем (или именем и прозвищем) его отца, о котором сказано лишь в начале повести? К тому же не следует забывать, что "Повесть о верном Чхое" имела еще другое название — "Чхое Чхивон джон", т.е. "Повесть о Чхое Чхивоне", и этот факт, очевидно, должен устранить всякие сомнения²⁵. Иероглиф 忠, входящий в название повести, следует переводить "верный", "преданный". Известно, что в древней и средневековой Корее почетное прозвание "чхун" (忠) присваивалось за особые заслуги перед государством.

В.Д. Астон ни в предисловии, ни в постраничном комментарии к переводу не упоминает о том, что "Повесть о верном Чхое" посвящена выдающемуся корейскому поэту эпохи Силла Чхое Чхивону, и, по-видимому, не знал об этом.

На русский язык "Повесть о верном Чхое" переводится впервые. Мы руководствовались стремлением сделать перевод максимально близким к тексту оригинала как по содержанию, так и по стилю.

Д.Д. ЕЛЕСЕВ

²⁵ К и м Т х э д ж у н, История корейской прозы, стр. 71.

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН
(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ”)
ПЕРЕВОД

Жил в эпоху древнего [государства] Силла ¹ известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое ². [Про- исходил он из] большого и знатного рода, способностями обладал незаурядными, однако до преклонных лет экзамена выдержать не смог и в унынии проводил время ученого не у дел. Наконец государь вспомнил, что [Чхое] - потомок [одного из] первых министров древности, и назначил [его] правителем Мунчхена. [А когда Чхое] против ожидания не обрадовался [этому назначению], супруга его удивилась и спросила, почему же [он не доволен]. Чхое, [некоторое время] размышляя, молчал, [а потом] сказал:

- Слышал [я, будто] неладное творится в уезде Мунчхан: [будто] все, [кто] отправляются [туда] правителя- лями, теряют жен и взрослых дочерей. Сколько бы ни го- ворили, что должность [эта] // хороша, разве можно ехать в такое опасное место? Хотелось бы [получить] должность [где-нибудь] в другом [месте].

16

- Может, [там] и в самом деле [исчезают женщины], - заметила супруга, - но хорошо бы погадать [сначала, а потом уж] и отказываться. Однако, как подумаешь, ничто не делается без предопределения. [Верно ведь] говорят,

что злой дух [может] послать человеку болезнь и если уж ему суждено умереть, то он непременно умрет. А слухи о похищении женщины [в Мунчхане] могут быть и ложными. Мы лишь к старости едва-едва [дождались] должности. Так надеялись [мы] продолжить [славную] традицию предков, так [ждали], не заблестит ли [свет успеха в нашем] доме! А отказавшись теперь от этой должности, уж нельзя будет надеяться на [получение] другой. [Правда], все же отказываются от этого места, но что, если двор // не заменит [эту должность другой]?

- Поистине [меня] это [очень] тревожит! - ответил Чхое.

- Если [государь] не внимлет [вашей просьбе] об освобождении [от этой должности и придется все-таки] отправиться в тот уезд, - сказала [его] жена, - то у [вашей] наложницы ³ есть [уже] один хитроумный план. Прому [вао], не беспокойтесь!

[И действительно], Чхое несколько раз отказывался [от должности], но государь и слышать не [хотел]. Поэтому [Чхое] ничего не оставалось делать, как отправиться [к месту назначения]. [Сначала он] не хотел брать с собой супругу, однако детей у них не было, [и она осталась бы совсем одна]. [К тому же, как говорится], ким и сын в полном ладу ⁴ и [даже] на один час [супруги] не могли расстаться [друг с другом]! [Он] ничего не мог поделать - пришлось взять супругу с собой. А она кое-что придумала.

Отправившись в выбранный день, // [они] прибыли в 26
уезд Мунчхан. После того как [Чхое] была передана пе-
чать ⁵, [он] приказал служителям [управы] собрать [по-
больше] красных [шелковых] ниток и принести [ему]. Связа-
вав [их] в бесконечно длинную [нить], [он] привязал
один конец к телу супруги.

И вот однажды облака и туман обволокли все вокруг,
ветер потряс небо и землю и [даже] на близком расстоя-
нии [ничего] не стало видно! А Чхое в это время как раз
находился в приемной и занимался казенными делами. Увидя
[столь недобрые] явления, [он] испугался. А через неко-
торое время, [когда] дневной свет засиял [снова], быстро
вошли слуги и, плача, доложили:

- Госпожа была [во внутренних покоях] и вдруг умча-
лась в [вихре] бури неизвестно куда. Служанки и слуги,
прислуживавшие [ей], говорят, что, раз с госпожой // слу- 3а
чилось такое, значит, [она] погибла!

Чхое, услышав эти слова, побледнел от страха, бро-
сил [все] казенные дела и стремглав кинулся [в покои су-
пруги] ⁶. И тут [он] увидел, что супруга действительно
исчезла. Только красная нить висит [на деревьях] в глу-
бине сада! Растерявшись, горько заплакал Чхое, а потом
позвал [всех] служителей [управы].

- Кто [может] постичь это злосчастье! - воскликнул
[он]. - [Остается] только отправиться за красной нитью.

[Он] выбрал [самых] сильных и смелых служителей,

вооружил [их] мечами и копьями и пошел [вместе с ними] за красной нитью. Нить привела [их] к расщелине в большой скале на вершине горы Пукаксан. [Чхое] очень обрадовался, [что скоро найдет жену], и заглянул в [расщелину]. // [Там оказалась] дверь, загороженная большим камнем. Служители отодвинули камень, и [все] вошли в глубокое [подземелье]. Вдруг в этом подземном мире засияли солнце и луна! Дворец, [великолепный, как] на картине, был светел и чист, ворота - величественны и суровы. Не было [здесь] следов человека, не видно было ни птиц, ни зверей! Войдя в ворота, [Чхое] тихонько приблизился ко дворцу, огляделся и [только после этого] заглянул в чуть приоткрытое окно. [Он увидел] много красивейших женщин, которые сидели, расположившись слева и справа, а в середине - [его] супруга. Золотой Вепрь положил [голову ей] на колени и заставляет [ее] бить [у него] вшей! Увидя, что супруга жива, Чхое обрадовался было, но от такого зрелища сердце [у него] упало, а гнев достиг неба! // Однако [он] не осмеливался что-либо предпринять и только ждал, когда выйдет супруга.

А госпожа, заметив под окном Чхое, сказала Золотому Вепрю:

- Послушай-ка! Чего ты боишься в [этом] мире? [Ты], наверно, не состаришься и не умрешь даже [через] тысячу лет!

- Ничто в [этом] мире для меня не страшно, - ответил Золотой Вепрь, - боюсь [я] только [одной] вещи - оленьей кожи!

- Да ведь оленья кожа - всего лишь мертвая шкура. Как же [она] может причинить тебе вред? - удивилась жена [Чхое].

- Хотя [она] и мертвая шкура, - ответил Золотой Вепрь, - но если на нее плюнуть и приложить [ее] к моему лбу, то [я] даже и одного слова вымолвить не [успев]-тут же умру!

Обрадовавшись, // госпожа [стала] обдумывать [сло- 46
ва Золотого Вепря]. Вдруг она вспомнила, что ключи, подвешенные к завязкам ее юбки, как раз на шнуре из оленьей кожи! Тут [она] обрадовалась еще больше, выдала, когда Золотой Вепрь уснет, тихонько отвязала ремешок, на котором висели ключи, и, поплевав [на него], приложила ко лбу [Золотого Вепря]. В самом деле, так и не проснувшись, [он] умер! Госпожа очень обрадовалась, сбросила [его] с колен, встала и широко раскрыла окно. И Чхое, стоя под окном, увидел [свое] супругу. Чего [теперь] бояться? [Он] вошел [во дворец], глянул на Золотого Вепря. [Тот] в самом деле умер, и вид его был совершенно отвратительный! Чхое взял супругу за руку, и [они] оба заплакали от [приключившейся с ними] беды. Когда они покидали [дворец], то взяли с собой и всех остальных женщин, [похищенных Золотым Вепрем]. // Вслед за служи- 5

телями вышли [они] за каменную дверь, и, [только тогда] успокоившись, [Чхое] попросил супругу рассказать, [как она] была похищена Золотым Вепрем.

- [Стало вдруг] темно от облаков и тумана, поднялся сильный ветер. [А потом] сознание [мое] помутилось, и[я] не могла понять, куда поехала, - сказала супруга.

Возвратившись в уездный город, Чхое спросил у освобожденных [им] женщин, которых было более двадцати, [их] имена и где [они] живут. [Потом он] послал людей на лошадях развезти [их] по домам, за что [они] его [очень] благодарили.

Супруга [Чхое в ту пору, когда ее] похитил Золотой Вепрь, была уже беременна три луны, однако Чхое об этом не знал. И вот через шесть лун после того, как ее похитил Золотой Вепрь, // [она] родила мальчика! Подозревая, что это сын Золотого Вепря, Чхое не обрадовался и приказал кванби ⁷ выбросить [его]. Кванби, услышав приказ, взяла ребенка на руки и вышла из [дома]. А ребенок, увидя вытянувшегося на дороге червяка, вдруг сказал:

- Иероглиф "иль" - "единица"!

Кванби очень удивилась и, сочтя это необычайным, передала его слова правителю уезда [Чхое]. Чхое обругал ее ведьмой и с громкой бранью [приказал унести ребенка]. Кванби [снова] взяла ребенка и вышла за ворота. А малыш увидел дохлую лягушку и опять сказал:

- Иероглиф "чхон" - "небо"!

[И на этот раз] кванби не смогла [его] бросить,
 принесла обратно и доложила [правителю], в чем дело.
 Правитель же, // исполнившись великим гневом, [начал] 6а
 громко браниться и [опять] приказал выбросить [ребенка].
 Перепуганная кванби ничего не могла поделать, завернула
 [его], как полагается, в хорошие пеленки и положила по-
 среди большой дороги. [И удивительно, что] воли и лоша-
 ди, проходившие [по дороге, на него] не наступали, а по
 ночам с неба спускалась фея и кормила [его] грудью.
 Служители хотели [было] подобрать [ребенка] и воспи-
 тать, да побоялись, что правитель накажет [их]. А Чхое,
 услышав, что ребенок, [брошенный] посреди дороги, до
 сих пор еще жив, велел утопить [его] в лотосовом пруду.
 Однако листья лотосов сомкнулись, [и он не утонул]. Фе-
 никисы и куравли, расправив крылья, укрывали [его от хо-
 лода], а по ночам [по-прежнему] спускалась фея и корми-
 ла [его] грудью, чтобы [он] не голодал.

Прошло две-три луны, и ребенок // стал играть. [Он] 6б
 то взбирался на скалы, то спускался [к морю] и ползал
 по ровному песку. Каждый след [его на песке] был похож
 на иероглиф, а плач напоминал звуки скандируемых сти-
 хов. Среди тех, кто видел [его] и слышал, не было нико-
 го, кто бы не опечалился. Супруга правителя, услышав
 разговоры об этом, тоже не смогла преодолеть грусти и
 сказала Чхое:

- Подозревая, что ребенок - сын Золотого Вепря,

[вы] отвергли [его]. [Сейчас] действительно трудно убедить [вас], однако наложница была уже беременна три дунны, когда совершилось злодеяние Золотого Вепря. [Именно] потому, что [ребенок] не сын Золотого Вепря, духи Неба и Земли охраняют [его], и [он] до сих пор не умер. Это же необычайно! Умоляю вас, верните [его домой]!

7а И так как Чхое // тоже слышал необыкновенные рассказы [о ребенке], [он] проводил время [в сомнениях] — верить или не верить [своей жене]. Услышав слова госпожи и чувствуя, что [она] действительно права, [он и сам] захотел взять [ребенка обратно]. Но ведь [он] объявил, что это дитя Золотого Вепря, и выбросил [его]. Если [он] вернет теперь [сына домой], то не будут ли смеяться и народ смеяться [над ним]? [Он] колебался, а жена сказала:

— Если [вы] боитесь, что посторонние будут смеяться, то скажитесь больным и оставайтесь в канцелярии. А наложница придумала хитрость, которая избавит [вас] от позорных насмешек.

После того как Чхое, сочтя слова жены справедливыми, тут же объявил, что он болен, и перестал выходить из канцелярии, она притворилась опечаленной. Дала много 7б золота и серебра искусной гадалке и // сказала [ей]:

— Обойди все дома и объяви: "Недуг господина правителя послан [ему] за то, что плоть и кровь свою называл ребенком Золотого Вепря и бросил на берегу моря. Небо

возмущилось [этой] беспримерной [несправедливостью] и послало [ему] наказание. Если ребенка взять обратно, то болезнь пройдет. А если же это не сделать, то не только не поправится [сам правитель], но болезнь его делается заразной. Перекинется [она] на служителей управы и жителей всего уезда, и ни одного человека не останется в живых!"

Люди, услышав эти слова, перепугались. Жители уезда и служители управы пришли к правителю и, горько плача, доложили [ему] о речах [гадалки]. // А господин 8а правитель, притворно удивившись, воскликнул:

- Пусть я умру - не жалко. Но велики будут мои страдания, если из-за этого ребенка примет бедствие весь народ. Нужно [поскорее] взять [его домой]!

[Он] приказал служителям управы пойти на берег моря и принести [ребенка]. Служители очень обрадовались, тут же пришли на берег моря и, быстро работая веслами, поплыли на корабле к тому месту, откуда доносились звуки. Мальтка читал стихи, сидя на высокой скале, и служители не могли к нему взобраться.

- Батюшка твой тяжело болен и желает взглянуть на тебя, - крикнули [они ему снизу]. - Мы // пришли, что- 8б бы отнести [тебя домой]. Спускайся поскорее!

- [Вы] говорите, - ответил мальчик, - что батюшка хворает. [Конечно], навещать [его] - мой долг. Но ведь [он] не считает меня [своим] сыном и [даже прика-

зад/ выбросить. Как же я теперь покажусь своим родителям? Так вы и доложите, когда вернетесь. В древности у богатого купца Лий Бу-вэя из Янди ⁸ была наложницей одна ханьданьская ⁹ красавица. И вот когда [она] была уже три луны беременна, [он] подарил [ее] циньскому вану. А через семь лун [у нее] родился ребенок. И циньский ван не отверг [его], и [он] стал "сыном Неба, [командующим] десятью тысячами колесниц" ¹⁰. Моя матушка тоже носила меня три луны, когда [ее] похитил Золотой Вепрь, и родила через шесть лун [после этого]. // Если прикинуть, то и выходит, что [я] не сын Золотого Вепря. Да к тому же уши [мои], глаза, рот и нос [совсем] не такие, как у свиньи. Как [можно] сомневаться? Батюшка отверг [меня, сочтя] не [своим] сыном, но Небо, ставившись, взяло [меня под свое] покровительство. Потому-то [я] и жив до сих пор. Однако если батюшка возьмет [меня отсюда], то [я] непременно умру!

- А как называется этот остров? - спросили служители.

- Остров Свиньи, - ответил ребенок. - А [теперь] возвращайтесь скорей и больше [суда] не являйтесь!

Служители возвратились и передали правителю слова, сказанные тем ребенком. Господин правитель удивился. Он ⁹⁶ был недоволен собой, горько раскаивался. // Сопровождаемый народом, он прибыл на тот остров, чтобы выстроить для [сына хоть какое-нибудь] убежище, и позвал его.

Ребенок приблизился к Чхое и со слезами на глазах почтительно поклонился. А Чхое, увидя его незаурядный облик, раскаялся [еще больше], с любовью взял за руку и спросил:

- [Ты ведь совсем] маленький. Как [же ты] выдержал один?

- [Вы], ваша оветлость, не могли терпеть [меня], непочтительного сына, позволили изгнать, и /мне пришлось/ перенести это. Однако не то была воля Неба. Смей ли [я] осуждать [своих] родителей? И только потому, что Небо хранило [меня], [я], обреченный на смерть, остался в живых, - снова поклонившись, ответил ребенок.

- [Все это произошло] оттого, - сказал Чхое, - что я сомневался. Слишком позднее раскаяние! // Но теперь Иоа ты все-таки должен вместе со мной возвратиться [домой]!

- Если дети не повинутся приказам [своих] родителей, - ответил мальчик, - то это, [конечно, не назовешь] добродетельным поведением. Однако [я], ничтожный мальчишка, появился в этом мире ненадолго. Надеюсь, что родители не будут тревожиться из-за ничтожного мальчишки. Постройте здесь беседку и назовите [ее] "Беседкой лунного сияния", над ней возведите башню и назовите [ее] "Башней любования природой". И если ничтожному мальчишке позволят пожить здесь, все будет благополучно. К тому же не будет ли это проявлением большой родительской любви?

106 Чхое [наблюдал] за поведением ребенка, слушал [его]. // [Поистине] необыкновенное дитя! Не [осмелившись] нарушить волю Неба, [он отказался] от намерения забрать ребенка. Выполняя его просьбу, построил беседку и банню, поплакал немного, печалась разлуке, и вернулся [домой].

А мальчику в ту пору было три года. [Стал он] проводить время на "Башне любования природой". Небом была дана [ему для письма] железная палочка длиной в три чхока ^{II}, каждый день спускались с неба духи, учили ребенка грамоте и разным божественным делам. Стоило [ему] выучить один иероглиф, как [он] узнавал [их] сотни, стоило изучить одно дело, как [он] постигал [их] сто! [Он так усердно учился] писать, чертя железной трехчхоковой палочкой по земле, что она истерлась [вся без остатка]! Спускаясь [с неба] каждый день, духи ^{IIa} // читали стихи. Дивные звуки доносились из-за облаков, опускалось на беседку пятицветное облако, и разносился на сотни ли чудесный аромат. Тот, кто слышал и видел [все это, только] диву давался и не мог удержаться от восхищения.

[Однажды] китайский император любовался луной в дворцовом саду. И вдруг вместе с ветром издалека донесся голос, читающий стихи.

- Откуда льется эти звуки? - спросил у своих министров император.

- [Начиная] с прошлого года, - доложили министры, - как только наступает полнолуние, с ветром доносится голос, читающий стихи. И идет [он] с земли государства Силла.

Императору показалось это странным и, не удержавшись от похвал, он [воскликнул]:

- Откуда в маленькой стране может быть [столь] божественный талант?!

// А на следующий день [во время] приема [он] повелел:

- Выберите среди ученых двух-трех [самых] мудрых сёнбэ¹² и пошлите морем в государство Силла. Пусть узнают, [кому принадлежит сей] талант!

Знаменитые ученые Китая поблагодарили императора и, тут же сев на корабль, отплыли в государство Силла. Достигнув земель уезда Мунчхан, [они увидели] на верку беседки маленького мальчика, который читал стихи. Китайские сёнбэ остановили [свой] корабль перед беседкой, [которая стояла у самой воды], и, окликнув [мальчика], сказали:

- Ты хорошо сочиняешь стихи.

- А почему бы человеку и не [сочинять] хороших стихов? - ответил мальчик.

- Ну а отвечать стихами ты можешь? - спросили китайские сёнбэ.

- Если [вы] начнете, то [я] закончу¹³, - ответил мальчик.

12а Тогда китайские сёнбэ, тут же // сочинив [первую фразу], прочли:

Пронзает весло

луну под волнами.

Смысл этой фразы [такой]: весло пронзает луну, [которая отражается] в волнах ¹⁴.

Мальчик ответил сразу:

Лодка давит

на небо в воде!

А эта фраза значит: лодка давит на небо, [которое отражается] в воде. Вот как [он им] ответил. Китайские сёнбэ только диву дались и, решив еще раз испытать его талант, опять прочли:

[То] плывут [по воде],

[то] ныряют [под воду]

птицы морские.

12б // Смысл этой фразы [таков]: морские птицы [то] плавают по поверхности [воды], то ныряют [под воду].

Мальчик, продолжая [стихотворение], прочел:

[То] прервутся,

[то] сдвинутся снова

облака [над] горами!

Значение этой фразы: облака, [проплывающие над] горами, то разрываются, то снова соединяются.

Китайские сёнбэ не смогли победить [его] в [сочи-

нени/ стихов и решили испытать на сообразительность.

- Почему щебечут птицы и крысы? - спросили [они].

- А почему лаят собаки и свиньи? - ответил мальчик.

- Ты ошибаешься, - громко рассмеявшись, воскликнули сёнбэ. - Верно, что лаят собаки, но свиньи разве лаят?

Засмеялся и мальчик:

// - Верно, что щебечут птицы, но крысы разве щебечут? Пошутили вы - пошутил и я! 13а

- Сколько же тебе лет и чей ты сын? - удивившись, спросили сёнбэ.

- Мне одиннадцать лет, - ответил мальчик. - [Я] сын Чхое из уезда Мунчхан. А сюда пришел полюбоваться природой и остался, потому что стемнело.

Китайские сёнбэ поглядели друг на друга, посоветовались и решили: "Маленький мальчик - и тот талантлив. Поистине в этой стране должно быть много гениальных поэтов. Нужно скорее возвращаться и не приезжать [сюда больше]!"

Повернув корабль, [они] возвратились в Китай и доложили императору о том, // как они обменялись стихами с тем мальчиком. Император, сочтя это необыкновенным, сказал министрам: 13б

- Тем, что в государстве Силла много талантливых ученых, выказывается неуважение к Великой стране. Но

я кое-что придумал. Подвергну [их] испытанию, и [если они не выдержат его], то вторгнусь [в эту страну]!

[Он повелед] обернуть куриное яйцо ватой и положить [его] в каменный ларец. Снаружи [ларец] обили медью, замазали [все] щели воском, чтобы нельзя было открыть и посмотреть, и отослали [ларец] в государство Силла. [А государю Силла император приказал] передать: "В твоей стране много талантливых ученых, и это оскорбительно для Великого государства. Только смекалкой [сможешь] искупить [свою] вину: если узнаешь, что лежит в каменном ларце, напишешь [об этом] стихотворение и прийдешь [мне], то наказания избежишь. А не [узнаешь]-беды тебе не миновать!"

I4a // Король Силла испугался, принял китайского посла со всем почетом. [Затем он] собрал министров своего двора и сёнбэ со всей страны.

- Тому, кто узнает, что находится в этом каменном ларце, напишет стихи и отвезет их в Китай, избавив государство от угрозы, пожалуй высший чин и награду тысячью монет! - объявил он.

[Однако] никто из сёнбэ не решился [взяться за это дело].

А в это время вноша из "Беседки дунного сияния" пришел в столицу под видом чистильщика зеркал ^{I5} и стал ходить около дома первого министра На. В ту пору должность первого министра занимал вельможа по имени На Об,

человек честный, преданный, мудрый и благородный. И хотя [он] был очень богат, // родилась [у него] только I46 одна дочь. Звали [ее] Унён. Лицо ее было [так прекрасно, что, как говорится], рыбы уходили [на глубину], а дикие гуси падали [с неба]. Видом своим затмевала [она] луну, и, [казалось], даже цветы стыдились, [что они не так красивы]!

Услышав, что пришел чистильщик зеркал, [Унён] приказала кормилице вынести зеркало и [отдать] почистить [его]. Кормилица подошла к юноше и отдала [ему] зеркало. А когда Унён, осторожно приоткрыв окно, выглянула, юноша догадался, что это и есть дочь первого министра. В душе [его] зажглась любовь. Сделав вид, что чистит зеркало, [он нарочно] сломал [его] на две части.

- Ах [ты негодный] мальчишка! Что же теперь делать? - испугалась кормилица.

А юноша, притворившись, что плачет, сказал:

- Ведь зеркало уже сломано - [ничего не поделаешь]. Если будет угодно, я // стану рабом в этом доме и отра- I5aботаю стоимость зеркала.

Кормилица вошла [в дом], доложила первому министру о том, что случилось. Первый министр вышел в приемную, позвал юношу и спросил:

- Как звать, чей [ты] сын и откуда родом?

- С малых лет [я] остался без родителей, - ответил юноша, - [поэтому] не знаю ни их фамилии, ни [ме-

ста, где они/ живут. И имени тоже [у меня] нет.

- Так ты хочешь добровольно стать моим рабом? - спросил первый министр. - Я исполню твоё желание, а за то, что [ты] сломал зеркало, [я] и нареку [тебя] соответственно!

И [он] прозвал юношу Пха Гённо ¹⁶. Первый министр велел Пха Гённо ухаживать за лошадьми и // пасти [их]. Поднявшись на следующий день пораньше, Гённо выгнал табун на дорогу, сел на переднюю лошадь и поехал. Весь табун последовал [за ним]. Придя на широкое поле, [лошади принялись] есть [траву]. И [даже самые] поровистые присмирели, а тощие - день ото дня нагуливали тело. Соседям [все это] показалось странным. [Однажды они] пришли на пастбище и подсмотрели, как Гённо пасет лошадей. Выгнав лошадей в поле, Гённо уселся в рощице, да только и [делал, что] читал стихи. С неба спустились мальчишки в синих одеждах. Резвясь, [они стали] пасти лошадей. Когда стемнело, мальчишки поднялись [на небо], а лошади, как клубы облаков, // собрались, склонив головы перед Гённо: будто камыш колышется [под ветром]!

[Соседи] очень удивились и доложили первому министру. Жена [первого министра], слышавшая их рассказ, почувствовала, [что все это] неспроста, и сказала:

- Этот юноша - человек не простой. [Вы уж], пожалуйста, не заставляйте [его делать] тяжелую работу. Оставьте [его] при доме и поручите [что-нибудь] полегче!

Первый министр согласился [с нем] и позвал Гённо.

- Впредь ты будешь ухаживать за цветами, [что растут] в саду позади [дома], - сказал [он ему].

Гённо обрадовался. По ночам божественные мальчики приносили небесные цветы, высаживали [их], поливали и выпалывали сорняки. Не прошло и десяти дней, как цветы в саду пышно расцвели, // каждый цветок сиял и благоухал необыкновенно. А фениксы и журавли свили в этом саду гнезда. 160

Однажды первый министр вышел в сад полюбоваться цветами. Цветы, [каких он никогда] не видывал прежде, были в полном цвету.

- Сколько лет тебе и знаешь ли [ты] грамоту? - спросил [он] у Гённо.

- Мне уже одиннадцать лет, но грамоте [я] не смог научиться: рано осиротел, - до земли поклонившись, ответил Гённо.

Тогда первый министр сказал:

- Если ты хочешь учиться грамоте, то [я мог бы] научить [тебя].

- [Это мое] самое большое желание в жизни! - воскликнул Гённо.

Первый министр засмеялся и ушел [в дом].

В ту пору дочь На [все] собиралась полюбоваться цветами, [что росли] в саду позади дома, но, стыдась

Г7а присутствия Гённо, ни разу // туда не сходил. А Гённо, проведая об этом, сказал первому министру:

- Прошло уже много времени [с тех пор, как я] покинул родные места и пришел в столицу. Если бы вы были так добры, что освободили [меня] от работы на три дня, то я [хотел бы] побывать [на родине].

Министр разрешил. Гённо поблагодарил [его, а сам остался в доме министра] и незаметно спрятался [в саду] среди цветов. Дочь На, услышав, что Гённо нет [в доме], вышла в сад. [Будто птичка] порхая между деревьями, [она] сочинила стихотворную [фразу] и прочла [ее] вслух:

Цветы смеются перед балконом -
не слышно смеха.

Смысл этой фразы [такой]: [кажется, что] цветы, [растущие] перед балконом, смеются, но звуков [их смеха] не слышно.

И так как стихотворение было не закончено, Гённо, Г7б выбежав из зарослей цветов, // сказал вторую фразу:

Птицы плачут под [сенью] леса -
не видно слез! Г7

А эта фраза значит: [кажется, что] птицы плачут под [сенью] леса, но трудно увидеть [их] слезы.

Дочери На стало стыдно, [она] отвернулась и ушла [в дом].

Тем временем ни король, ни его министры, ни уче-

ные не могли разгадать, что заключено в каменном ларце, и, так как прошло уже много дней, [король] очень тревожился.

- Простой человек не сможет это узнать, - доложили ему министры. - Это под силу только незаурядному человеку, постигнувшему действия "инь" и "ян" ¹⁸ [во все] четыре времени [года].

- А кто в этом мире такой человек? - [спросил король].

// - Первый министр На Об знает законы Неба и Зем- ^{18a} ли. [Он], конечно, проникнет [в тайну]! - сообщили министры.

Королю показалось [это] справедливым, [он] тут же призвал первого министра и сказал [ему]:

- Ты - [мой верный] подданный. Подобно каменному столпу [поддерживаешь ты] государство и, наверно, сможешь узнать, что лежит в каменном ларце. Поскорее раскрой [тайну ларца] и избавь от беды государство. А не сделаешь - тебе и [твоим ближайшим] девяти родственникам наказания не миновать!

Первый министр На не мог отказаться, взял каменный ларец и возвратился домой. Всю семью [охватили] страх и смятение. Дочь [министра] На несколько дней не могла ни есть ни пить, и на [ее] личике, [предестном как] яшма, были написаны тысяча печалей и десять тысяч горестей!

186 [Однажды она стояла], прислонившись к окну, напротив зеркала, // а Гённо остановился перед окном и проговорил:

- Садовник, [которого ты видишь сейчас] в зеркале, может развеять твою тревогу!

Он ушел, а дочь На, [услышав эти слова], удивилась и выглянула. [Оказалось] - Гённо. [Его слова] показались [ей] странными, и [она] не поверила [в них]. А Гённо [спустя некоторое время] сказал ее кормилице:

- Я ведь [в самом деле] могу узнать, что спрятано в каменном ларце. Почему же наш первый министр [так] тревожится?

- Все господа и слуги в доме очень [встревожены]. Как [смеет] какой-то мальчишка болтать глупости! - рассердилась кормилица.

[Она] решила, [что Гённо сказал это] просто [так]. А Гённо каждый раз, когда встречал кормилицу, говорил:

- Меня считают маленьким и не изволят спрашивать. Но никто, кроме меня, не сможет узнать, [что находится в каменном ларце]!

19а [Наконец] кормилица, почувствовав, что неспроста [он это говорит], // доложила о его речах первому министру.

- Глупые речи малого ребенка! Как сможет он узнать? - не поверив, сказал первый министр.

[Но] жена, [стараясь] убедить [его], возразила:

- Хотя Гённо и молод еще, однако дела [его] удивительны. Как бы там ни было, позовите [его] да послушайте, [что он] скажет. Прошу [вас]!

Первый министр подозвал Гённо [к балкону] и спросил:

- Ты говорил, будто можешь узнать, что содержится в каменном ларце. Правда ли это?

- [Да нет, я] сказал в шутку! - ответил Гённо.

Первый министр [ничего] больше не стал спрашивать и велел уйти. Гённо ушел. [Он выбрал] время, [когда] кормилица [могла его] услышать, и сказал [будто] сам себе:

- Вот если бы первый министр сделал меня [своим] зятем, то [я] бы сказал [ему, что находится в каменном ларце]. Но [он относится ко мне] с презрением: [даже в дом не пустил], спрашивал под балконом. // Разве не обидно? 196

А кормилица, услышав эти слова, позвала [его] и стала бранить:

- Ах ты глупый мальчишка! Зачем ты говоришь слова, за которые можешь поплатиться жизнью?!

- Правда, [я] еще очень молод и, конечно, есть разница между господином и рабом, но я ведь тоже сын янбаия! Разве [могу я] смеяться над [таким] важным делом? - ответил Гённо.

Кормилица [уже] склонилась в душе [к тому, чтобы поверить его] словам, однако доложить [первому министру] не осмеливалась. Время [шло] быстро, и, так как до установленного срока оставалось [всего] несколько дней, первый министр и [его] жена совсем не знали, что делать. [И тут] кормилица не смогла удержаться. Доложила [она] госпоже о том, что говорил Гённо. Госпожа выслушала, [все] обдумала, и, поскольку это дело [нельзя было] отложить ни на минуту, // [она] передала слова Гённо по первому министру.

- Если бы он не знал, [что находится внутри ларца], то разве повернулся бы у него язык сказать такое? Дело спешное. Умоляю вас, позовите [его] повежливее, усадите и расспросите хорошенько! - посоветовала она.

Первый министр не мог больше противиться, снова позвал Гённо и попросил [его] сказать, что находится в каменном ларце].

- [Я] не могу говорить о таком важном деле, [пока вы не выполните мое условие], - возразил Гённо.

"Не сделать ли и в самом деле [его своим] зятем?" - с сомнением подумал первый министр. [Он] колебался, а дочь кинулась ему в ноги и, заливаясь слезами, проговорила:

- [Я], девочка, слышала, что Гённо обладает [большим] умом. [К тому же] хотя он и считается [нашим] домашним рабом, // но в действительности [он] не раб.

Ведь осталось так мало дней до отпущенного [срока], и [вам] грозит беда. [Неужели вы] побойтесь людского осуждения? Не печальтесь, отдайте ему девочку и отвратите от семьи великую беду. Умоляю [вас]! Хотя подобные речи девушке и не пристали, но [могу ли я] в таком важном деле думать только о глупой [девичьей] стыдливости? Если Гённо узнает, что находится в каменном ларце, то батника [прославится] на [всю] страну как верный подданный, оказавший [государю] большую услугу, а девочка избежит [дочерней] непочтительности к родителям. [Я] уповаю на то, что батника исполнит [свой] великий долг!

Первый министр, чувствуя, что [она] права, погладил дочь по спине // и похвалил:

21a

- Дитя мое, хоть [ты] и женщина, - вот досада! - однако ум у тебя мужской!

Позвав Гённо, [он] усадил [его] поближе [к себе] и спросил:

- Ты, видно, не из простых людей. Чей же [ты] сын?

И тогда Гённо рассказал [ему о себе всю] правду от начала до конца.

- Если ты действительно знаешь, что в ларце, то [я] сделаю [тебя] своим зятем и передам [тебе] все [мое] состояние. Скорее скажи, [что там], и избавь меня от тревоги! - обрадовавшись в душе, воскликнул первый министр.

Но Гённо засмеялся и возразил:

- Как не знать [мне], что заключено внутри каменного ларца? [Однако раньше, чем вы выполните свое обещание, я] сказать не могу!

И [он] вышел. Задумался первый министр. [Никак он] не мог решиться [отдать свою дочь Гённо]. А Гённо, выйдя [от министра], сказал кормилице:

216 - Пусть сначала сделает меня [своим] // затем, [потом] - скажу. А скажи я сейчас, что находится внутри ларца, - [он меня] непременно обманет! Но если бы [он] и узнал, что там лежит, и доложил [об этом королю, то все равно] подвергся бы потом многим опасностям. А меня будущее не тревожит!

Когда кормилица передала эти слова первому министру, тот, посоветовавшись с женой, объявил:

- Дело [весьма] спешное. Быстро сыграем свадьбу!

В тот же день были приглашены все родственники, устроен свадебный пир и совершена церемония. Поистине на то была воля Неба! При обмене поклонами с невестой Гённо передал дикого гуся¹⁹ и сочетался с дочерью [первого министра] На, [как говорится], счастливым браком на сто лет. Будто селезень с уткой плавали по прозрачной воде, будто зимородки свили гнездо на стебле лотоса!

22a // И в ночь того же дня дочери [министра] На приснился сон: [будто] на каменном ларце свидся кольцами желтый дракон и открывает его, а Чхое²⁰ стоит рядом и

смотрит. Удивилась [она] и проснулась. Наступал день. [Она] быстро встала и разбудила Чхое. А первый министр уже был под окном и звал [его]. Надев платье и шляпу, Чхое вышел и поздоровался [с ним].

- Наступает день. Говори скорее, избавь [меня] от тревоги! - воскликнул первый министр.

Взяв кисточку и тушечницу, Чхое написал стихотворение, из которого можно было узнать, что помещено в каменном ларце, и, улыбаясь, преподнес [его] первому министру]. В этом стихотворении говорилось:

[Здесь] яйцо, [как] злато
с яшмой вползину,
круглый-круглый камень
[бережно хранит].

Птичка что утрами
время объявляет,
// [здесь уже] живая,
но [пока] молчит!

226

Смысл этого стихотворения: внутри круглого-пре-круглого камня [лежит] яйцо - полужаема-полужолото. Птица, которая объявляет время по ночам, уже вылупилась, однако голоса еще не подает.

[Первый министр] глянул [на стихотворение и увидел, что] манера написания [иероглифов] напоминает называвшихся змей и драконов. Они вместе с супругой прочли и очень обрадовались. Вся семья - и стар и млад - возликовала.

- Стихотворение великолепно, но как узнать, правда ли [то, что в нем сказано]? - обратился первый министр к жене.

Но дочь успокоила [их]:

- Я [видела] во сне: когда Чхое заглянул в каменный ларец, я тоже посмотрела - куриное яйцо уже раскололось, и [из него] вылупился цыпленок!

23а // - Если так, то не может быть [никаких] сомнений! - обрадовался первый министр.

Взяв каменный ларец и стихотворение, [он] отправился во дворец и преподнес королю. Король тоже обрадовался, но, прочтя стихотворение, спросил:

- Стихотворение прекрасно, но как проверить [его]?

- Раскрыть каменный ларец и проверить здесь - невозможно, - доложили министры. - Только отослав [его] в Китай, можно будет узнать правду.

Король [с ними] согласился, тут же назначил посла и отправил [его] в Китай.

Император изволил прочесть.

- Первая строфа правильна, но во второй-то говорится о цыпленке! - в великом гневе воскликнул [он]. - В этих живых словах - оскорбление для Великой страны, и [я] отомщу за это!

23б // [Однако], поразившись [немного, он] добавил:

- Прошло уже много дней, и, пожалуй, в тепле из яйца мог вылупиться цыпленок.

Раскрыв каменный харец, [он] увидел: действительно, лицо раскололось и появился цилинеок! Император очень удивился и, будучи не в силах удержаться от похвал, воскликнул:

- Как в маленькой стране может быть такой большой талант?!

В тревоге призвал [он] больших ученых и показал [им эти] стихи. Ученые прочли и доложили:

- Подобного таланта не было ни прежде, ни теперь! Если в малой стране есть такие талантливые ученые, то не будет Великому государству должного почтения. Надо вызвать сюда сёнбэ, который сочинил стихи, подвергнуть [его] всяким испытаниям и оставить здесь заложником.

// Император счел [это] справедливым и, направив 24а в государство Силла послание, потребовал прислать [в Китай] человека, сочинившего стихи. Король Силла очень встревожился, вызвал первого министра На и, сказав об этом послании, повелел:

- Хочешь не хочешь, а придется тебе ехать [в Китай]. Живо собирайся в дорогу!

- По правде-то стихотворение сочинил зять вашего верного слуги, но нельзя же послать [в Китай] мальчишку. Верный слуга ваш готов ехать, однако зять его [непременно] скажет, что зовут именно того человека, который сочинил стихотворение. А это и в самом деле так!

[Он] вернулся домой, пересказал жене беседу [с королем] и, глубоко вздохнув, добавил:

- [Вообще] полагается послать зятя, но как отпустить мальчика // в морское путешествие за десять тысяч ли?

А дочь [первого министра] На, услышав его слова, сказала Чхое:

- Слышала [я] батинкину речь: зовут в Великую страну того, кто сочинил стихотворение. Батюшка решил поехать [сам]. Не знаю, возвратится ли [он] благополучно из морского пути в десять тысяч ли в [его] возрасте. Не было [еще] столь печальной разлуки!

- Император будет строить [послу] всякие козни, задавать [трудные] вопросы, - сказал Чхое. - И если первый министр, прибыв в Китай, не разгадает [их] и не ответит [на его вопросы, то император] непременно погубит [его]. Если же поеду я, то вернусь благополучно!

- Говорят, что, попав однажды в Великую страну, обратно не возвращаются. Можно ли надеяться, что [мы] встретимся снова?! - заметив грусть, проговорила дочь На.

25а // [Она] замолчала, и по [ее прелестному, как] яшма, личику заструились слезы.

- Не грусти, - утешая [ее], сказал Чхое. - Ведь если поедет тесть, то нет надежды, что [он] вернется. А я вернусь непременно. Не печалься, пойди успокой пер-

вого министра и [его] супругу. Ну прому [тебя]!

Дочь передала эти слова первому министру На и попросила послать [в Китай] Чхое.

- Я человек старый. Если даже умру, то не будет [в этом большой] печали. Но могу ли [я] послать его и видеть, как ты страдаешь? - воскликнул первый министр.

- Да приглядитесь [вы] к Чхое, - возразила дочь. - [Поистине он] человек не этого мира! Образованность и мужество [его] необычайны. // Конечно, [он] возвратит- 256
ся благополучно. Прошу [вас], батюшка, не беспокойтесь, доложите королю и пошлите [в Китай] Чхое!

[Когда] первый министр позвал Чхое, тот сказал:

- Императору не нравится, что в малой стране есть талантливые ученые. [Вот он] и требует [в Китай челове-
ка, сочинившего стихотворение], чтобы сделать его за-
ложником. Трудными стихами и вопросами станет [он его]
испытывать и ни за что по-доброму не отпустит. И если
поедет не [ваш] ничтожный зятиска, а другой человек, то
[его] постигнет несчастье и [он] не вернется!

- Годы твои молодые. Будь осторожен в дальнем морском пути, - согласившись [с Чхое], сказал первый министр.

- Об этом не извольте беспокоиться, - ответил Чхое. - Прошу [вас], доложите королю. [Пусть он] пове-
лит ехать [вашему] зятиске и распорядится поскорее
снарядить [его] в дорогу!

26а // "Простой смертный, будь он даже умнейшим человеком, разве сможет, приехав в Китай, ответить на трудные стихи и вопросы? Справедливы слова Чхое", - подумал первый министр и, придя во дворец, доложил королю:

- Ваш верный слуга намеревался [сам] отправиться в Великую страну, но зять отговорил его. [Зять вашего верного слуги] хотя и молод годами, однако сможет избавить страну от поругания. Соблаговолите послать [в Китай] его.

- Я хочу поглядеть на твоего зятя, - сказал обрадованный король. - Угроза вторжения Великой страны причинит [мне] душевные страдания. Позови [его] сейчас же!

26б Чхое поспешно // вошел [во дворец] и склонился перед королем в благодарном поклоне. Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?

- Имя вашего верного слуги Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое.

Король оглядел [Чхивона], и [ему] очень понравилось его лицо, необыкновенно спокойное и одухотворенное.

- А сможешь ли ты, приехав в Китай, ответить на вопросы императора? - не удержавшись от похвал, спросил [он].

- Конечно, [я] отвечу, если потребуется. Пусть ваше величество не тревожится! - ответил Чхое.

[Тогда] король сошел со [своего] трона, взял Чхое за руку и сказал:

- Уедешь в Китай - о семье твоей не забуду!

Поклонившись до земли, поблагодарил Чхое [короля] за доброту. // А когда по приказу короля [его] стали 27а пышно снаряжать в дорогу, он сказал:

- [Мне] ничего не надо. Прому только изготовить шляпу высотой в пятьдесят джа 21 и чтобы рога у нее были [тоже] по пятьдесят джа каждый!

И король, [даже] не спрашивая, [зачем ему такая шляпа], повелел сделать, как [он] просил. В выбранный для отплытия день Чхое отправился во дворец и простился [с королем]. Вернувшись домой, попрощался с первым министром и [его] супругой. [Причем] когда расставался [с супругой министра] - госпожой На, он пролил слезы, печалься разлуке. Да и [сама] госпожа тоже не смогла преодолеть грусти.

- Я уповал только на то, что твоя поездка окончится счастливо! - сдерживая слезы, лишь сказала [она].

// - Не надо тревожиться, госпожа, прому вас! - 27б прощаясь, ответил Чхое.

- [Я] надеюсь, что и ты не будешь печалиться, - войдя в спальню, сказал [он] дочери [министра На]. - Заботься о первом министре и [его] супруге и будь спокойна.

И [он] передал [ей] стихи, написанные на расставание.

- Уповаю на то, что супруг [мой] будет постоянно беречь [себя], благополучно преодолеет морской путь и [мы] счастливо встретимся! - [едва] сдерживая слезы, сказала дочь [министра На] и отдала [ему] сочиненное [ею] стихотворение. На [ее] прелестном личике [заблестели слезы] - пара яшмовых росинок, - [больше она] не могла вымолвить [ни] слова. Чхое с трудом покинул [дом] и вышел на берег, [с которого должен быть отплыть]. Первый министр взял его за руку. Глаза его были полны слез, горло перехватило. Все придворные вышли на берег реки, попрощались [с ним] за руку, пожелали доброго пути. Чхое дважды поклонился первому министру.

28а // - Прошу вас, не тревожьтесь! - утешая его, сказал [он].

Прощавшись со всеми высшими сановниками, [он] сел на корабль и [отплыл] в сторону Китая.

Однажды корабль завертелся на месте и остановился.

- Корабль не движется. В чем дело? - спросил Чхое у матросов.

- Слышали [мы], что вон под тем островом живет король-дракон, - ответили матросы. - [Он] останавливает проплывающие корабли, и [они] не могут сдвинуться с места до тех пор, пока не будет принесена ему жертва.

- Коли так, причалить корабль к острову! - приказал Чхое. - Я сам сойду на остров и совершу жертвоприношение!

Когда корабль причалил к острову, Чхое [сшел на берег] и поднялся на гору. Через некоторое время появился красивый сёнбэ. [Он] приблизился и, сложив руки, поклонился. Чхое // удивился, ответил на приветствие и 286 спросил, [кто он такой].

- Я Лимок - второй сын короля-дракона, охраняющего эти воды, - ответил юноша. - Король-отец, узнав, что всемирно [известный] ученый пересекает море, пожелал повидать [его]. [Он] велел мне сопроводить [вас, учитель, к нему].

- Но король-дракон живет в воде, я же - существо несовершенного земного мира. [Слишком уж велика] разница между светлым и темным. Он желает видеть [меня], но как [я] попаду [к нему]? - ответил Чхое.

Лимок сказал:

- Если учитель сядет мне на спину и ненадолго зажмурит глаза, то [мы] доберемся в мгновение ока!

Последовав совету Лимока, [Чхое] взобрался [ему] на спину и зажмурил глаза. Только ветер засвистел [в ушах]! В мгновение ока достигли [они] дворца дракона. //Король поспешно вышел навстречу и пригласил [Чхое] 29а на пир, устроенный [в его честь]. Обходился [он с ним] весьма дружелюбно. А еда и питье [на том пире были такие, каких он никогда] не видывал на земле. Посуда же сияла так, что и сравнить не с чем!

- Трудно [вам] было [сюда] добираться, да и блеск в [моем] подводном дворце [для глаз] нестерпимый, - с сочувствием проговорил король.

- [Вы] изволили пригласить в божественные владения простого ученого из мира людей, и [ему] никак не преодолеть страха! - сложив руки, ответил Чхое.

- [Мой] необразованный сын хочет научиться [сочинять] стихи. Умоляю, говорит, научите [меня] правилам стихосложения. Задержитесь дня на два, на три и, беседуя с Лимоком о стезе ученого, научите [его] сочинять стихи! - попросил король-дракон.

296 Чхое не мог отказать [королю]. // Пробил [в подводном дворце] два-три дня, научил [Лимока] писать стихи и попросил [разрешения] возвратиться [на корабль].

- Ступай проводи учителя Чхое, - сказал король-дракон Лимоку. - Учись [у него] и помоги [ему] благополучно миновать опасные места!

Получив приказание, Лимок попросил [разрешения у Чхое] сопровождать [его]. Чхое согласился, распростился [с королем-драконом] и вместе с Лимоком вышел к кораблю.

А матросы на берегу оплакивали коня ²² Чхое. Увидев его, [они] обрадовались и подбежали к нему.

- Где [вы] были [так долго]? - спросили [они].

- Был я во дворце короля-дракона, - ответил кон Чхое, - и он так сердечно принял меня, что [я] не мог возвратиться скорее.

- После того как светлый кон поднялся на вершину горы, чтобы совершить жертвоприношение, // вдруг налетел бешеный ветер и волны взметнулись к небу, свет померк. Прошло очень много времени, прежде чем стало светло и буря утихла. Мы встревожились: "Может быть, жертвоприношение [кона Чхое] оказалось недостаточным. Не стряслось ли с ним беды?!" - рассказали матросы. 30а

- То потрясение природы, [которое вы видели], было вызвано превращением драконова духа, когда я направлялся к нему во дворец. А вы-то испугались! - успокоил их кон Чхое.

- А кто этот гость и откуда [он] прибыл? - поздравив [кона Чхое с благополучным возвращением], спросили матросы.

- [Король-дракон], узнав, что я плыву в Китай, велел [ему] сопровождать меня, - ответил кон Чхое.

И, взойдя на корабль, [они] поплыли дальше. Пятицветное облако клубилось над кончиком мачты, попутный ветер // дул изо дня в день, и корабль летел как стрела! Однажды [они] пристали к острову под названием Уидо. На острове завяли все травы и деревья: стояла жестокая засуха. Островитяне были обречены на голодную смерть. Услышав, что корабль посла государства Силла пристал к острову, жители от мала до велика вышли [на берег] и, преклонив колени, взмолились: 30б

- От сильной засухи все мы умрем с голоду. Умоляем вас, светлый кон, попросите [для нас]

дождя и спасите нас!

[Они] кончили говорить, и все разом горько заплакали.

- Это слишком жестоко. Не можешь ли ты ради меня вызвать хоть небольшой дождь? - почувствовав жалость, попросил Лимока кон Чхое.

31а // - Хотя и не было на то поведения Яшмового императора ²³, но, раз учитель желает, будет дождь! - сказал Лимок и, тут же сойдя с корабля, скрылся в горах. Вверху [вдруг] возникла черная туча, сверкнула молния, загредел гром - и хлынул проливной дождь! Скоро вода обильно разлилась по равнине. А Лимок возвратился и сел рядом с коном Чхое.

- Славно ты для меня потрудился! - воскликнул кон Чхое.

И еще не кончил [он] говорить, как небо снова потемнело и [все вокруг] содрогнулось от грома! Лимок, прежде [других] поняв, [в чем дело], тут же обернулся змеей и спрятался под сиденьем коня Чхое. А с небес 31б спустился бог Грома // с красным мечом и сказал кону Чхое:

- [Я] явился по велению Яшмового императора, чтобы убить Лимока. Прошу коня Чхое встать [с места] и ненадолго укрыться.

- А какое преступление совершил Лимок, [за что хочет] покарать [его] Небо? - спросил кон Чхое.

- Люди этого острова были непочтительны к [своим] родителям, братья постоянно ссорились [между собой], урожая [они] не убирали и выбрасывали, как ничего не стоящие, отходы от [приготовления] соевой подливки и вина. И Небо, сочтя [все это] неслыханным [грехом], послало [им] засуху. А преступление [Лимока в том, что он] по своей воле послал [им] дождь! - ответил бог Грома.

- Если так, - возразил кон Чхое, - то виноват не Лимок, а я. Именно я остановил корабль у этого острова. Узнав, что жители должны умереть от жестокой засухи, [я] почувствовал жалость // и попросил Лимока послать 32а [им] дождь. Убей меня!

- Яшмовый император повелел: "Если дождь вызван по желанию Чхое Чживона, то Лимока не убивай!" Ну а раз это так и было, [я] ухожу! - сказал бог Грома.

[Он] исчез, и дневной свет засиял [снова]. А Лимок, приняв свой [обычный] облик, поклонился кону Чхое и поблагодарил:

- Если бы не учитель, то не быть мне в живых! А за какую провинность учителя изгнали с Неба в мир людей?

- На Небе [я] был духом, прислуживавшим у стола²⁴ Яшмового императора. // [Однажды я] сказал [ему], что 32б цветы в Лунном дворце²⁵ уже расцвели, хотя это было неправдой. Вот за этот проступок [меня] и изгнали! - ответил кон Чхое и прибавил: - Ты ведь сын дракона, и

[твой] божественный облик, наверно, внушителен. Хотелось бы разок поглядеть!

- Если учитель желает поглядеть, - сказал Лимок, - то сделать это нетрудно. А не испугается ли благородный конджа 26 ?

- Уж если [я] не испугался даже грозного вида бога Грома, - воскликнул кон Чхое, - то не испугаюсь и твоего превращения!

- Ну если так, то глядите, - сказал Лимок.

[Он] скрылся в горах и тут же обернулся желтым драконом. Рея в воздухе, окликнул [он] коня Чхое и был так страшен и омерзителен, что [тог] даже покасал о своей просьбе. // Вернувшись, Лимок поклонился.

- Ты много сделал [для меня], - сказал [ему] кон Чхое. - Ради меня ты покинул подводный дворец и далеко ушел [от дома]. Это нехорошо. Теперь ты должен возвратиться!

- Батюшка послал меня сопровождать конджа. Это было и моим желанием. Если [я вас] оставлю здесь, то это будет нарушением родительского приказа да к тому же и дружба наша кончится. По-моему, это нехорошо! - уныло ответил Лимок.

- Оставшийся путь уже недалог, и я смогу добраться один, - сказал кон Чхое. - Ты много сделал для меня в этом морском путешествии, и на душе [у меня] // 336 // беспокойно. При встрече в будущем [я] отблагодарю [тебя]!

- [Ну, раз] учитель изволит отомстить [меня, я] прощаюсь! - согласился Лимок, поняв, что решение [коне Чхое твердо].

Кон Чхое [передал ему] письмо к королю-дракону, и Лимок, сойдя с корабля, обернулся желтым драконом. Нависаясь кольцами, закричал [он] - будто гром загремел. Поднялась буря, небо и земля задрожали, а с деревьев, над которыми летел [Лимок], осыпались все листья!

А кон Чхое, отослав Лимока, приказал матросам гребти быстрее. Когда они достигли реки Сёнган, какая-то старуха вдруг приблизилась к кораблю и сказала кону Чхое:

- Давно я тебя жду!

[Она] предложила ему вина, // дала вату, смоченную 34а соевой подливкой, и прибавила:

- Это хоть и пустяк, однако очень [тебе] пригодится. Будь осторожен - не теряй!

И вдруг исчезла. Через несколько дней пути [они] причалили к острову Нинвондо. Какой-то старик, что сидел на берегу, подозвал [коне Чхое] и спросил:

- Куда путь держит сёнбэ?

- [Я] плыву в Китай, - ответил кон Чхое.

- В Китае тебя ждет большая беда. [Оттуда ты] не вернешься! - сказал старик.

Кон Чхое поклонился и спросил, как же ему быть.

- Через пять дней плавания, - ответил тот старик,-

ты [увидишь] на берегу реки красивую женщину. В левой
346 руке [она] будет держать зеркало, // а в правой - янну. Если [ты] подойдешь к ней и почтительно поклонишься, то [она] подробно расскажет [тебе], что ты [должен] делать.

И, кончив говорить, [старец] вдруг пропал. Кон Чхое очень удивился и поиним [далее, нигде] не останавливаясь. Через пять дней, пристав [к берегу, он] действительно [увидел] прекрасную женщину, которая сидела на берегу реки. Кон Чхое сошел [с корабля] и [почтительно ей] поклонился.

- Куда и зачем путь держишь? - спросила женщина.

Кон Чхое поведал ей о цели [своего] плавания, и она сказала:

- [Когда ты] прибудешь в Китай, то император, желая погубить [тебя], устроит в девяти дворцовых воротах
35а [разные] ловушки. // Будь осторожен, приглядывайся и делай, [как я скажу]!

[С этими словами она] вынула из шелкового кармана талисманы с написанными [на них какими-то знаками] и, передав [их кону Чхое], продолжала:

- [Когда] подойдешь к первым воротам, брось синий талисман, ко вторым - красный, к третьим - белый, к четвертым - черный, а к пятым - желтый. Если [сделаешь все это и сумеешь] ответить на трудные стихи в остальных воротах, то избавишься от больших бед!

[Она] кончила говорить, и [ее] не стало. А кон

Чхое, прибыв в Китай, вошел в столицу. Некий сёнбэ вышел [ему] навстречу и спросил:

- Солнце и луна висят на небе. [А само] небо-то на чем // висит? 856

- Горы и реки лежат на земле. [А сама] земля-то на чем лежит? - ответил кон Чхое.

[На это] сёнбэ не смог ответить, [он] понял, что пришел талантливый ученый, и доложил императору. А император, желая погубить коня Чхое, действительно повелев устроить во всех больших дворцовых воротах опасные ловушки: в первых воротах вырыть глубокую яму, во вторых - громко исполнять беспорядочную музыку, в третьих - возвести матер из расщепленного пенька и в него поместить слона! И только после того [как выполнили его приказ, император велел] позвать коня Чхое.

Надев шляпу [высотой] в пятьдесят джа, кон Чхое подошел к дворцовым воротам. Но рога шляпы за ворота зацепились, и [он] не смог войти!

// - Даже в нашей маленькой стране рога [моей] шляпы не задевают за ворота [королевского] дворца. Что же это так малы ворота в Великой стране? - подняв глаза к небу и засмеявшись, воскликнул кон Чхое. 36а

Император услышал его слова и, устыдившись, повелев сломать ворота, чтобы [кон Чхое мог] войти. Кон Чхое смело входил [в ворота] и бросал по порядку талисманы, которые дала ему женщина. Бросил [он] талисман и

в третьих воротах, [и талисман], вдруг превратившись в змея, обвился вокруг хобота слона. [Тот даже] и рта не смог раскрыть! [Так] миновал [кон Чхое] все ворота, тающие опасность, и вошел [во двор]. [Здесь] множество сёбэ, выстроившись справа и слева, наперебой стали задавать [трудные] вопросы. А кон Чхое, нисколько не задерживаясь, - будто вода льется! - отвечал [им] стихами. // И, проверив [его] стихи, все сёбэ похвалили [их]. Император, услышав, что Чхивон благополучно прошел [во двор], очень удивился и велел позвать его. Кон Чхое издали благоговейно поклонился [императору] до земли. Но император велел [ему] подняться во дворец, усадил и спросил:

- Это ты узнал, что лежало в каменном ларце, и сочинил стихи?

- Действительно, [стихи] сочинил ваш верный слуга, - ответил кон Чхое.

- Ты проходишь много ворот, когдаходишь [сюда]. Что [ты там] видел и слышал? - спросил еще император.

- Ничего не видел и ничего не слышал! - доложил кон Чхое.

Позвав людей, которые [должны] были исполнять музыку, император спросил:

- Почему Чхое Чхивон говорит, что, когда [он] входил, не слышал музыки?

37a // - [Им] приготовились и начали было сильно гре-

меть, - доложили люди, скрывавшиеся в воротах, - [как вдруг] появились [какие-то] люди, - [человек] десять, - одетые в красное ²⁷, с железными палками [в руках].

"Входит большой гость - не смейте шуметь!" - приказали [они нам], и [мы] не осмелились [их] ослушаться.

[Тут] император понял, что Чхивон не простой смертный, и велел [ему] сочинить стихи. В мгновение ока Чхое Чхивон [сочинил] несколько сот строк и ответил без промедления. Что ни слово - то расшитый шелк, что ни строка - то жемчуг и яшма! Император вместе с министрами проверил [его стихи], которые были [глубоки] как море, и похвалил:

- Да он настоящий цзяньцзы ²⁸ !

// [Однако], желая испытать [его] еще раз, [император] велел подсыпать в рис яду, сверху положить четыре зерна неочищенного риса, подать для приправы масло и предложил [это] отведать Чхивону. Кон Чхое [внимательно] поглядел на рис - сверху лежали четыре неочищенных зерна. «Это он спрашивает "Кто ты?" ²⁹ », - догадался кон Чхое и громким голосом сказал:

- Ваш верный слуга - Чхое Чхивон, поэт государства Силла!

Император, удивившись, громко рассмеялся. А кон Чхое прибавил:

- Мы - люди малой страны, но [рис] приправляем соевой подливкой. Неужели в Великой стране нет [даже] соевой подливки? Халь!

И [он] не стал есть рис.

38а // - Почему же ты не ешь? - спросил император.

- Хотя страна вашего верного слуги и маленькое государство, - ответил кон Чхое, - однако обычаи [там] справедливее. Если подданный и совершает преступление, то мера наказания соответствует [его] вине. И там не травят ядом невинного посла другой страны!

- О чем это [ты] говоришь? - спросил император.

- Птичка, что сидит на крыше дома, сказала вашему верному слуге: "Этот рис с ядом. Если съешь - умрешь!" - ответил кон Чхое.

- Да ты и в самом деле дух небесный! - смеясь, похвалил император и, после того как угостил [его] приготовленными по всем правилам едой и питьем, собрал всех китайских сёнбэ и велел им померяться [с ним силами] в [сочинении] стихов. И не было [никого], кто смог бы [с ним] сравниться!

38б // - Ну как могут быть в маленькой стране столь талантливые поэты?! - воскликнул разгневанный император.

И, желая погубить Чхивона, сказал:

- Говорят, что Чхивон - небесный дух. Но как это проверить? Вот если посадить тебя на [?] мачту - будет ясно!

И хотя [Чхивон] просидел на [?] мачте три года,

[Он] не умер. Императору показалось это очень странным. [Тогда он] решил испытать его еще раз и отправил на необитаемый остров. А кон Чхое стал сосать пропитанную соевой подливкой вату, что получил [от старухи]. [Этим он] питался и, хотя не ел риса, был совершенно сыт. Когда прошло несколько лун, император, решив, что Чхивон уже умер, послал человека узнать и доложить. [Посланный] ученый, прибыв [на остров], окликнул Чхивона. А кон Чхое, зная, в чем дело, // [нарочно] изменил голос и еле-еле ответил.

- Чхивон еле-еле ответил [мне] тихим от слабости голосом. Видно, он умрет скоро, - доложил возвратившийся посланник.

- Ну тогда [он и в самом деле] долго не протянет! - воскликнул император. И все министры [его] тоже обрадовались.

[Как раз] в ту пору посольство южных варваров ³⁰ вело дань Китаю. Проплывая мимо острова, на котором жил кон Чхое, [они] увидели, что в [том] месте, где клубятся пятицветные облака, [какой-то] отшельник в окружении сёнбэ читает стихи. Подозвав посланника [варваров, отшельник] передал [ему] стихотворение и сказал:

- Прибудешь в Китай - поднеси эти стихи императору!

Посол, подвигившись, принял стихи. Приплыв в Китай, // [он] передал [их] императору и доложил все как было. ³⁹⁶

Император позвал министров, показал им стихи и воскликнул:

- Это, конечно, стихи Чхое Чхивона! Три года он на [необитаемом] острове - как же он выжил?!

[Он] очень удивился и [опять] отправил посланника [на остров]. Корабль пристал к острову, и в [самой его] середине посланник увидел: под сосной привязан белый олень, а Чхивон празднично сидит в компании юншей в синих одеждах.

- Чхивон! - громким голосом позвал посланник.

- Ты кто такой, что осмеливаешься звать меня [просто] по имени? - отозвался Чхивон. - Какое преступление я совершил, что [меня], посланника другой страны, 40а сослали на необитаемый остров, // подвергнув небывалому оскорблению? Ступай и передай эти слова императору!

Возвратившись, посланник так и доложил императору.

- Помстике он небесный дух! Позовите [его]! - воскликнул удивленный император.

Посланник [снова] прибыл на остров, отыскал коня Чхое и передал послание, которым вызывал [его] император. Кон Чхое четырежды поклонился и сказал посланнику:

- Китайские министры хотя и занимают высокие должности, однако способностей своих не совершенствуют. Это мелкие людишки, служба которых заключается только в том, что [они] шпионят и наущивают государю. Доколе же так будет?

[Он] бросил [на землю] талисман, который вдруг превратился в синего дракона. [Дракон] мостом перекинулся [через море], и кон Чхое перешел [по нему]. А посланник на корабле быстро последовал [за ним].

// - Ты долго был на острове. Как провел время? - 40б спросил император у коня Чхое, [когда тот] приветствовал его. - Вся земля под небом - моя земля. [А потому]- ты тоже мой подданный. Почему бы [тебе] не остаться в Великой стране и не послужить мне?

Кон Чхое вынул из рукава [еще] один талисман, на котором был изображен иероглиф "единица", и подбросил [его] в воздух. [Талисман] превратился вдруг в радугу, а кон Чхое, быстро на нее поднявшись, сел и спросил:

- А здесь - тоже земля вашего величества?!

Император очень удивился, сошел с трона и выразил [ему свое] восхищение.

- Ваш верный слуга видел [министров] - подданных вашего величества, - сказал кон Чхое. - Нет среди них ни одного человека, который следовал бы по великому пути искренности, все [они] соглядаты и наушники. На редкость ничтожные людишки! [А настоящих] цзюньцзы нет [среди них]!

Император устыдился, // лица министров стали [се- 41а рыми, как] земля, и они только [молча] переглядывались. Обеспокоенный [тем, что в Корее есть такой великий поэт], император задержал [коня Чхое] в Китае, и мини-

стры увидели, [сколько] божествен был его талант. "Небожитель!" - говорили [они о нем], уважали [его] и боялись.

Собрав сёнбэ, [император] вскоре устроил экзамен альсон ³¹. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чжан-вон ³² - Чхое Чхивон! Император восхитился еще больше. Непрестанно хваля Чхое Чхивона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангэлоу ³³ и вызвал синнэ ³⁴. Вручив [ему] шляпу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся.

416 Однажды кон Чхое // сказал императору:

- Ваш верный слуга давно покинул родную страну.

[Теперь он] докладывает о [своем] возвращении.

Император испугался, хотел удержать [его], но понял, что решение Чхивона [твердо]. Пока [он] колебался, не зная, как скитрить, чтобы удержать Чхивона подольше, кон Чхое попрощался [с ним]. Выйдя [из дворца, Чхивон] выбросил из рукава [еще] один талисман. Синим львом обернулся вдруг [этот талисман]! Кон Чхое сел [льву] на спину и взлетел к облакам. А император вместе с министрами смотрел изумленно и восхищался.

42a Когда Чхое по пути в государство Силла пролетал над одним селением, люди, [работавшие] в поле, столпились и в страхе на него [глядели]. // Однако кон Чхое, не обращая [на них] внимания, [промчался дальше] и,

достигнув Восточных ворот, влетел [в столицу].

- Удивительно! - воскликнул король, [увидев летящего льва].

[А когда] кон Чхое приблизился и придворные узнали [его], [они] радостно доложили королю. Король тоже обрадовался и тотчас же позвал [его]. Кон Чхое вошел [во дворец] и после того как четырежды поклонился, подробно доложил о [своих] делах и невзгодах в Китае.

- Заслуги и добродетели твои [велики, как] моря и реки! - хваля его, воскликнул король.

[Потом] кон Чхое возвратился в дом первого министра На. Первый министр и [его] супруга уже покинули этот мир, и его жена, госпожа На, осталась [совсем] одна. Когда они встретились, радости их и веселью не было меры. // Печалило [их] лишь отсутствие первого министра с супругой. Поглядел на свою жену кон Чхое и [увидел], что волосы [ее] побелели. Он очень опечалился. [Но потом кон Чхое] дал [ей] священного снедобья, и в одну ночь [она] превратилась в молодую женщину. Цвет лица [ее стал] подобен цветам персика! 426

[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

- Мир человеческий изменчив и грязен. Это не [то] место, где мы пробудем долго. Так бросим же [наш] дом и уйдем [отсюда]!

Позвав родственников первого министра, он отдал [им все] добро и поручил [совершать] жертвоприношения

душам предков. Затем супруги вышли из дома и вдруг пропали. Люди, которые видели [это], очень удивились. И после того как кон Чхое вместе со своей женой взомел
43а на гору Кансан, // [совсем] затерялись [его] следы.

В годы Чжэн-дэ ³⁵ [один] дровосек, погоняя [перед собой] вола, поднялся с топором [в руках] на вершину [этой] горы, чтобы нарубить дров. [Там он увидел] какого-то сёнбэ, который состязался в падок ³⁶ с отшельником. [Они] сидели под сосной. [Дровосек], опершись на топор, загляделся [на их игру]. [И вдруг] топориче, изъеденное червями, сломалось! [Дровосек] испуганно огляделся: [оказывается, уже] наступило утро! Сёнбэ дал [ему] вату, пропитанную соевой подливкой. [Дровосек] взял [ее], положил в рот, попробовал на вкус, но есть не стал.

- Не [хочешь] есть - уходи! - сказал сёнбэ.

Дровосек пришел на то место, где был привязан вол, и видит: вол-то [давно уж] пал - остались только белые
43б косточки, // прахом стало и вьючное седло! Дровосек [очень] испугался и, ничего не понимая, воротился домой. А домашние, решив, что [он] умер, три года провели в трауре ³⁷, и тот день, когда [он] возвратился, был днем окончания траура! Дровосек, поразмыслив, понял, что [сёнбэ, которого он встретил], был Чхое Чхивон. [Он] захотел снова встретиться с [ним] и отправился [его] разыскивать. [Нигде] не находя следов [Чхое

Чхивонн] и желая [до что бы то ни стало] увидеть [это]
еще хоть раз, [он] взомел на гору Каясан и старательно
совершил жертвоприношение. [На краткий миг] появилось
лицо [Чхое Чхивонн], подобное тени, и исчезло.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Имеется в виду период объединенного государства Силла (645-918).

² Здесь (и далее, где речь идет об отце Чхое Чхи-вона) мы опускаем при переводе слово "чхун" - "верный, верноподданный" (см. Предисловие).

³ Обычно слово "чхон" (наложница) в функции самоуничижительного местоимения, которое по конфуцианским правилам отношений между людьми употребляет законная жена в разговоре с мужем, при переводе на русский язык передается местоимениями первого лица - "я", "меня" и т.д. Однако мы считаем более правильным сохранять в переводе основное значение этого слова - "наложница", что помогает наиболее полно передать дух взаимоотношений между людьми в корейском феодальном обществе. Тем более что сам автор повести не считал возможным употреблять нейтральные местоимения. То же самое, по нашему мнению, следует отнести и к слову "син" (ваш верный слуга), употребляющемуся при разговоре чиновников с государем, "сонё" (ничтожная девчонка), употребляющемуся при разговоре дочери с родителями, и т.д.

⁴ К н и с ы ж ь - струнные музыкальные инструменты. Здесь - образное выражение, указывающее на супружеское согласие.

⁵ Передача печати прежним правителем уезда новому знаменовала передачу последнему всех полномочий по управлению уездом.

6 Высшие административные лица (губернаторы, правители уездов) в средневековой Корее жили в тех же зданиях, в которых находились соответствующие правительственные учреждения. В центре здания располагалась большая комната - приемная, слева и справа от нее - жилые помещения. Женщины помещались в отдельном здании, соединенном, однако, крытым коридором с главным.

7 К в а н б и - казенная горничная в уездной управе.

8 Янди - древний город в Китае, располагавшийся на территории современной провинции Хэнань в уезде Юйсянь.

9 Ханьдань - столица китайского княжества Чжо (У-Ш вв. до н.э.).

10 Образное выражение, которое используется для обозначения императора.

11 Ч х о к - мера длины, равная 30,3 см.

12 С ё н б э - ученый, литературно образованный человек.

13 Речь идет о стихотворениях в жанре рёнгу (букв. "парные фразы"). Такие стихотворения сочинялись обычно двумя или несколькими людьми, причем один говорил первую фразу, другой - вторую и т.д. Характерной особенностью этого жанра является принцип строгого параллелизма.

14 В тексте рукописи все стихи написаны на китайском языке, которого не знал простой народ, и поэтому они тут же переводятся на корейский язык.

15 В древней и средневековой Корее употреблялись бронзовые зеркала, которые темнели от времени и нуждались в чистке.

16 Т.е. "Раб сломанного зеркала". Корейские фами-

лии состоят обычно из одного слога (иероглифа), имена - из двух. Имена всегда употребляются после фамилии. Поэтому прозвище Пха Гённо, данное первым министром Чхое Чхивону, распадается как бы на фамилию Пха и имя Гённо.

17 Это стихотворение приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кисо (1169-1241).

18 Согласно древней китайской философии, инь и ян - два противоположных начала, взаимодействием которых обусловлены все явления в мире. Ян - небесное, светлое, мужское начало; инь - земное, темное, женское.

19 Дикая гусь (или утка) считался в средневековой Корее символом супружеской верности.

20 С того момента, когда Пха Гённо перестает быть рабом и женится, автор называет его настоящей фамилией - Чхое с прибавлением частицы "нан", которая обозначает взрослого мужчину.

21 Д ж а - мера длины, равная 0,32 м.

22 Автор прибавляет к имени Чхое Чхивона титул кон: так в средневековой Корее называли высших сановников.

23 Я ш м о в ы й и м п е р а т о р - верховное двосское божество.

24 Здесь имеется в виду письменный, канцелярский стол.

25 По-видимому, речь идет о дворце небожителей, которые обитали, по китайской мифологии, на луне.

26 К о н д ж а - юноша аристократического происхождения.

27 Парадная одежда высших чиновников была красного цвета. Поэтому небесные посланцы также часто являлись в красном.

28 Ц з ю н ь ц з и - благородный муж, воплощающий конфуцианский идеал человека; человек высоких достоинств, во всем следующий конфуцианской этике.

29 Слова "четыре зерна неочищенного риса" являются в корейском языке омонимами слов "кто ты".

30 Еще в I тысячелетии до н.э. окружающие Китай народы были разделены китайцами на четыре большие группы по сторонам света: народы севера - Ди, юга - Мань, запада - Хун, востока - И. Причем в эти группы включались самые различные племена и все они считались варварскими.

31 А л ь с о н - экзамен в присутствии императора, завершавшийся посещением храма Конфуция.

32 Ч ж а н в о н - лицо, занявшее первое место на государственном экзамене.

33 Х у а н г э л о у - приемная китайского императора.

34 С и н н э - лицо, только что выдержавшее государственный экзамен.

35 Известны две эры правления под девизом Чжэн-дэ - II27-II84 и I506-I52I гг. Одна из них имеется в виду в повести.

36 П а д о к - корейская игра типа шашек.

37 В феодальной Корее очень строго соблюдался траур по умершим, особенно по родителям. Он продолжался в течение трех лет.

ПЕРЕЧЕНЬ ПОПРАВОК И ПРИПИСОК ^I

л. 1б, 3 сл.⁺ - правка киноверью: в слове 술기야 (состариться) зачеркнут слог 기 и приписан слог 게 ; в слове 조선 (предки) зачеркнут слог 조 и приписан слог 조.

л. 2а, 2 и 4 - иероглиф ㄹ, ошибочно подставленный к слову 근심 (тревога), заключен в круг и перечеркнут карандашом в более позднее время, по-видимому В.Д.Астоном.

^I Как мы уже писали в Предисловии, правка рукописи является главным образом орфографической. В средневековой Корее не было установлено строгих принципов орфографии, происходила борьба различных точек зрения. Это и послужило причиной правки. Мы не ставили перед собой задачи проделать лингвистический анализ текста и правки. Однако, публикуя рукопись и данное Приложение, считаем необходимым обратить внимание специалистов на эту проблему.

Первая цифра обозначает порядковый номер листа, вторая - порядковый номер строки справа или слева. Орфографическая правка обозначается значком ⁺.

- л. 2а, 2 спр.[†] - поздняя правка киноварью: рядом со слогами 닐 으 в слове 닐 으 도 (сказал) подставлены слоги 시 루 .
- л. 2а, 3 сл. - поздняя приписка тушью: рядом со словами 글 술 (кмы и сыль) приписан их перевод на японский язык (катакана) - キシシ .
- л. 2б, 5спр.[†] - поздняя правка киноварью: в слове 잇 서 (быть, находиться) зачеркнута буква ㅅ .
- л. 3а, 3 спр.[†] - поздняя правка киноварью: в слове 오 다 (встал) перечеркнут слог 오 и рядом приписан слог ㄴ .
- л. 3а, 4 спр. - правка карандашом: перечеркнут иероглиф 擊 , ошибочно подставленный к слогу 성 в слове 실 성 (растеряться), и приписан иероглиф 性 (дух). В.Д.Астон (?).
- л. 3а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словами 검 봉 (мечи и копья) приписан их перевод на японский язык (катакана) - ケン フ .
- л. 3б, 2 сл.[†] - правка киноварью: слово 잇 스 물 (субстантивированный глагол-связка "быть" в винительном падеже). В слове 잇 зачеркнута буква ㅅ , в слове 스 зачеркнута буква ㅍ и приписан слог 시 ; в слове 물 зачеркнута буква ㅌ и приписан слог 물 .

- л.5а, 3 стр. - приписка тушью: рядом со словом **흔히** (потерять присутствие духа) приписан его перевод на японский язык (катакана) — **コシユ** .
- л.5б, 2 сл. - приписка тушью: в слове **이런대** (сказал) рядом со слогом **코** , в тексте написанном нечетко, приписан тот же слог.
- л.7а, I стр.⁺ - приписка тушью: под словом **말** (слово, разговор) приписано пропущенное окончание внимательного падежа **을** .
- л.7а, 5 стр. - приписка тушью: рядом со словом **두려울** **진대** ("бояться" в форме условного деепричастия) приписано слово **어려워** ("страдать, переживать" в той же форме), причем слово **두려울진대** не зачеркнуто. В тексте сказано: "Если вы боитесь, что люди будут смеяться..." Автор приписки предлагает вариант: "Если вы страдаете оттого, что люди будут смеяться..."
- л.7а, 5 стр. и 2 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом **충** в слове **충분** (сказаться больным) приписан слог **칭** .
- л. 7а, I сл. - приписка тушью: после слова **금** (золото) приписано слово **은** (серебро). В тексте сказано: "Дала много золота".

Автор приписки предлагает вариант: "Да-
ла много золота и серебра".

л.76, 3 стр.⁺ - приписка тушью (скоропись): рядом со
словом 날 в слове 하날 (небо) при-
писан слог 날.

л.76, 3 стр.⁺ - поздняя приписка тушью: рядом со слога-
ми 주위 в слове 주위 제시니 (вех-
ливая форма от глагола "давать") при-
писаны слоги 주어.

л.76, 4 стр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 추
в слове 추복수려시오 ("выздоровливать"
в форме противительного деепричастия)
приписан слог 차.

л.76, 3 сл.⁺ - правка и приписка тушью: в слове
혼산로 (даже один) зачеркнут слог 산
и рядом приписан слог 나; рядом со
словом 술사 (/живой/ человек) припи-
сано слово 살이.

л.76, 2 сл.⁺ - приписка тушью: к слову 말 (речь,
слово) приписано пропущенное окончание
винительного падежа - 을.

л.86, над
текстом - приписка карандашом В.Д.Астона (?): Vid.
Mayers Chinese Manual 465, p.146.

Имеется в виду работа: W.F.Mayers. The
Chinese Reader's Manual. Shanghai-
London, 1874; бледными чернилами тем

же почерком: See also Chu shin ju hanhe.
Vol. /2/ II p.1.

- л. 9а, 2 сл. - приписка тушью: после слова 判 (правитель, судья) и перед окончанием дательного-местного падежа へ) приписано окончание "первого" дательного падежа (фонетическое написание) - へ) .
- л.9б, 5 спр. - приписка карандашом В.Д.Астона: рядом с иероглифами к слову 持出し (выдержать, вынести) к иероглифу 扶 приписка не читается, к иероглифу 支 ошибочно приписан иероглиф 付.
- л.11б,4 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом ぞ в слове ぞう (сказал) приписан слог ぞ .
- л.11б, 2 сл. - приписка тушью: рядом со слогом じ в слове じろ (сказал), написанным неясно, приписан тот же слог じ .
- л.11б. I сл. - приписка тушью: рядом со слогом て в слове て (тебя) приписаны два иероглифа с вопросительными знаками - 代 и 對 . Однако слово て (ты) не имеет иероглифического написания по слогам. Оно передается одним иероглифом - 君 .
- л.13а, 3 спр.⁺ - приписка кинозаре: рядом со слогом ぞ

в слове 저물다 (глагол "темнеть" в форме деепричастия причины) приписан слог 저.

л.13а, 5 сл.⁺ - приписка киноварью: в слове 저 (тот) дописана буква ㅈ и рядом приписано 저.

л.13а, 2 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 창 в слове 문창주시 (талантливый ученый) приписан слог 창.

л.13б, 4 сл. - правка тушью: зачеркнут ошибочно приписанный вместо ㅎ иероглиф ㅎ к слогу 창 в слове 문창주시 (талантливый ученый).

л.14а, Испр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 충 в слове 충수 (посол Китая в Корею) приписан слог 충.

л.14а, 2 спр. - правка бледной тушью: зачеркнут ошибочно написанный вместо иероглифа 滿 иероглиф 滿 к слогу 만 в слове 만조 (весь двор, все придворные) и приписано по-английски full.

л.14б, 3 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅈ в слове 쫓겨서 ("браниться" в форме конечного сказуемого) и рядом с ним приписан слог 지.

л.15а, 4 спр.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅈ в слове 옛조대

(доложил) и приписан слог ㅅㅣ.

л.15а, 4 сл.⁺ - приписка киноварью (киноварь потемнела): после слова 승승 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이.

л.15а, 3 сл.⁺ - приписка киноварью (киноварь потемнела): к слову 거울 (зеркало) приписано пропущенное окончание винительного падежа 을.

л.15б, 3 стр. - правка тушью: зачеркнуто слово 그런 (такой) в словосочетании 그런 생양호 동물이 (такие норозистые лошади) и рядом с ним приписаны иероглифы 其中 (среди них), что более соответствует контексту.

л.15б, 3 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈플 (роща) и приписан слог 수.

л.15б, 2 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈십이 (несколько десятков человек) и приписан слог 수.

л.16а, I стр.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅎ в слове ㅎ이고 ("наклонить голову" в форме деепричастия предшествования) и приписан слог ㅎ.

- л.166,2 стр.⁺ - правка киноварью: зачеркнуты два последних слога 라다 в слове 깃드리
라다 ("свить гнездо" в форме конечного
сказуемого), написанных в инверсионном
порядке, что недопустимо с точки зре-
ния грамматики корейского языка, и при-
писаны в правильном порядке - 더라.
- л.166, 3 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут неверно на-
писанный слог ㅁ (написано - ㅁ)
в слове ㅁ (вся жизнь) и рядом при-
писано правильное написание.
- л.17а, 3 сл. - приписка тушью: рядом с иероглифом 柵
(ограда) приписано неправильное его
чтение 감 (этот иероглиф читается
감 и иного чтения не имеет), однако
чтение, данное в тексте, не зачеркнуто,
хотя это пытался сделать кто-то дру-
гой - штрих киноварью.
- л.18а,2 сл.⁺ - правка бледной тушью: слово 千 (тыся-
ча) в словосочетании 千 수 (тысяча пе-
челей) заключено в круг как лишнее -
при переписке оно ошибочно написано
дважды.
- л.19а, 2 стр.⁺ -приписка тушью: рядом со слогом ㅈ
в слове ㅈㅈ (верно) приписан слог
ㅈ.

- л.22а, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 저
в слове 느저가니 ("поздний" в форме
конкретной длительности) и рядом при-
писан слог 자 .
- л.23а, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 호
в слове 알니호호이다 (давать знать)
и рядом приписан слог 소 .
- л.23а, 4 сл. - поздняя правка киноварью: обведен ошиб-
очно приписанный иероглиф 曰 (го-
ворить) к слову 왕 (король) и припи-
сан иероглиф 王 .
- л.23б,2 стр.⁺ - поздняя правка киноварью: в слове 여러
("открывать" в форме деепричастия пред-
шествования) буква ㅓ переправлена
на букву ㅏ .
- л.23б,3 стр.⁺ - поздняя приписка тушью: в слове 병
같이 (дыпленок) дописан пропущенный
слог 병 .
- л.23б,4 стр.⁺ - поздняя правка киноварью: слог ㄹ-
в слове 고려사대 (вежливая форма от
глагола "говорить") переправлен на
слог ㄹㅓ ; рядом со слогом припи-
сан слог ㅏ .
- л.23б,4 сл. ⁺ - поздняя правка киноварью: зачеркнут
слог 조 в слове 지조 (талант) и
приписан слог 조 .

- л.246,5 стр.⁺ - поздняя правка тушью: к слову 승상 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이.
- л.256,4 сл.⁺ - поздняя приписка киноварью: к слову 오[ㅈ-] (приходить) приписано пропущенное окончание условного дееспричастия 면.
- л.266, 4 сл. - поздняя приписка тушью: после слова 아라 ("понимать" в форме дееспричастия предшествования) приписано пропущенное(?) слово 호다 (отвечать). Вверху над текстом этой строки написано вставленное в текст слово 되다 (с иным первым слогом) и к нему приписаны соответствующие иероглифы 對答.
- л.266, 3 сл. - поздняя приписка тушью: вместо слова над текстом 하렵 (снисхождение), ошибочно употребленного, приписано слово 걱정 (беспокойство) с соответствующими иероглифами 念慮.
- л.27а, I стр.⁺ - приписка киноварью: рядом со слогом 당 в слове 항당 (дорожные вещи) приписан слог 장.
- л.276,4 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон?): рядом со словом 오슬 ("яммовая роса" в именительном падеже) приписано его иероглифическое написание 雨露 ; к сло-

- ву ~~홍~~ в словосочетании ~~홍안~~ (на-
румяненное лицо) приписано его иеро-
глифическое написание - 紅 .
- л.276, 2 сл. - приписка тушью: к слову ~~함누~~ (гото-
вый заплакать) приписан перевод его на
японский язык (катакана) - フム ナミタ' .
- л.286,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнуто местоиме-
ние ~~나~~ и приписано иное его написа-
ние ~~이~~ .
- л.286,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ~~킨~~
в слове ~~징킨~~ ("охранять" в форме при-
частия прошедшего времени) и приписан
слог ~~힐~~ .
- л.286,3 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнута буква ~~ㄹ~~
в ошибочно написанном окончании вини-
тельного падежа ~~을~~ при слове ~~문장~~
(ученый) и приписано окончание твори-
тельного падежа ~~로~~ .
- л.29а,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ~~키~~
в слове ~~광공키~~ (радушно) и приписан
слог ~~이~~ .
- л.29а, 5 spr. - к слову ~~공수~~ (сложить руки для при-
ветствия) приписан тушью, по-видимому,
перевод его на японский язык (катакана)-
コフネフ или コフヌフ. Подставленные
поверх этой приписки иероглифы 拱手

и два последующие зачеркнуты киноварью
и слева от строки написаны более четко.

л.29а, 5 стр. - к словам 인간 한류 (скромный ученый
из мира людей) приписан (неразборчиво),
по-видимому, их перевод на японский
язык (катакана, тушь). Приписанные к
этому слову позднее иероглифы 人류
害儒 ошибочно перечеркнуты киноварью.
Слева приписаны эти же иероглифы (ки-
новарь). Под текстом строки карандашом
(В.Д.Астон?) ошибочно приписан иеро-
глиф 閑 (праздность, безделье) с пе-
реводом его на английский язык - idle,
однако эта приписка стоит под вопроси-
тельным знаком.

л.29а, 3 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон): по
неправильно написанному иероглифу к
слогу 당 - 土 в слове 문당
(ученый) написан иероглиф 章.

л.29а, 3 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅅ
в слове ㅅ영도 (правила) и приписан
слог ㅅ.

л.30а, 2 стр.⁺ правка тушью: зачеркнут слог ㄴ в
слове 니를 ㄴ여 (деепричастная форма
от глагола "длительный, долгий") и при-
писан слог ㄴ.

- л.30а, 3 сл.⁺ - приписка тушью: в слове 계신잇가
(вопросительная форма от глагола "быть, пребывать") между слогами 신 и 잇
вставлен слог 니 ; к слову 중원
(Китай) добавлено окончание дательного
падежа 으 (фонетическое написание).
- л.30а, 2 сл.⁺ - правка тушью: рядом со слогом 며
в слове 가자하옵시며 (повелительная
форма от глагола "идти") приписан слог
며 .
- л.30б, 2 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 니
в слове 니 우러 ("увядать" в форме
деепричастия) приписан слог 어 .
- л.30б, 2 сл.⁺ - приписка тушью: к слогу 시 в слове
없시니 (не быть) приписан слог 스 .
- л.30б, I сл. - рядом с окончанием винительного падежа
를 при слове 날 (день) стерт оши-
бочно подставленный иероглиф.
- л.31а, 5 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 갑
в слове 갑다 (прошедшее время
от глагола "выходить") и приписан слог
가 .
- л.31а, 5 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 계
в слове 계류 (сбоку, рядом) и припи-
сан слог 컷 .
- л.31б, 5 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 컷

- в слове ~~헛터진~~ ("сеять, разбрасывать" в форме причастия прошедшего времени) и приписан слог ~~웃~~.
- л.316,4 сл. - правка киноварью: зачеркнут ошибочно и I сл. приписанный иероглиф ~~ㅍ~~ к слогу ~~ㅈ~~ в слове ~~흔즈~~ (засуха) и приписан иероглиф ~~웃~~.
- л.328,2 сл.⁺ - приписка киноварью: между слогами ~~신~~ и ~~잇~~ в слове ~~계신잇가~~ (вежливо-вопросительная форма от глагола-связки "быть") вставлен слог ~~이~~.
- л.326,1 слр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ~~쳐~~ в слове ~~뵈쳐~~ (еще не) и приписан слог ~~추~~.
- л.326,5 слр.⁺ - приписка тушью: между слогами ~~렵~~ и ~~가~~ в слове ~~두렵아니웃거든~~ ("бояться" в форме причастия прошедшего времени условного наклонения с отрицанием) дописано окончание недостаточного инфинитива - ~~지~~, необходимого при постпозиционном способе отрицания.
- л.336,2 слр.⁺ - приписка бледной тушью: в слове ~~웃~~ (желание, значение) дописана пропущенная буква ~~ㅅ~~ под вопросом (В.Д.Астон?).
- л.336,4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ~~부~~

в слове 나무 (дерево) и приписан слог 모.

л.336, I сл. ⁺ - правка киноварью: зачеркнуто слово 술을 ("вино" в винительном падеже) и приписано это же слово в ином написании - 술을.

л.346, 3 спр. ⁺ - приписка тушью: в слове 주서히 (подробно) дописан пропущенный слог - 히.

л.346, I сл. ⁺ - приписка тушью: после слога 고| в слове 괴한 (странный, необыкновенный) дописан слог 이| и соответствующий ему иероглиф - 異.

л.35а, 4 сл. - приписка тушью: между словами 호-를 ("беда, зло" в винительном падеже) и 소원후려라 ("избегать, избавиться" в форме конечного сказуемого будущего времени) вставлено слово 주연 (само собой) под значком 〇 с соответствующими иероглифами - 自然. К слову 소원 тем же почерком приписаны соответствующие иероглифы - 海渡.

л.35а, 2 сл. ⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 조 в слове 마조나라 (деепричастная форма от глагола "выходить навстречу") и приписан слог 지.

л.356, 3 спр. ⁺ - приписка тушью: дописан слог 且 в

- слове 알고 (деепричастная форма от глагола "знать").
- л.36а, 2 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 어 в слове 어긋랴 (такой) приписан слог 이.
- л.36а, 4 и 5 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут ошибочно подставленный ранее иероглиф 門 к слогу 장 в слове 부장 (талисман) и приписан иероглиф 作.
- л.36а, 4 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со словом 감겨서 (глагол "обзаваться" в форме конечного сказуемого) приписан перевод его на японский язык (катакана) - カキツイテ.
- л.36б, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут показатель обстоятельственно-временного отношения 서| в слове 드러|를 서| (когда входил) и снова приписан в ином написании - 서|.
- л.37а, 2 спр. - приписка тушью: после слова 풍능 (музыка) дописано слово 소귀 (звук) под значком 〇.
- л.37а, 2 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 입 в слове 입은 (причастие прошедшего времени от глагола "надевать") и приписан слог 입.
- л.37а, 3 спр.⁺ - приписка карандашом (В.Д.Астон?):

more than 10, относящаяся к слову
 ㉑ ㄴ (десять[?]), которое подчеркну-
 то карандашом. Рядом со слогом ㄴ в
 слове ㉑ ㄴ приписан слог ㄹ (ки-
 новарь). Зачеркнут карандашом иерог-
 лиф ㄹ к слогу ㄴ в слове ㄴ이
 (?). Зачеркнут слог ㅈ в слове
 ㅈㅅㅈ (посох, жезл) и приписан слог ㅈ (киноварь).

л.37а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом 응子
 в словосочетании 응子첩뒤 ㅎㄴ
 (отвечать моментально) приписан, по-ви-
 димому, перевод его на японский язык
 (катакана). По приписке катаканой сде-
 лана тушью иероглифическая надпись
 應口接對, которая перечеркнута
 киноварью, и киноварью же приписаны
 иероглифы 應句報對.

л.37а, 2 сл. - приписка тушью: рядом со словом 珠号
 (жемчуг и яшма) приписан перевод его
 на японский язык (катакана) - シュウ
 ヌ。 По приписке катаканой в более
 позднее время написаны соответствую-
 щие этому слову иероглифы - 珠玉.

л.37б, 2 стр. - приписка бледной тушью: рядом со сло-
 вами ㄴㅅㅈ (игра слов, два значения:

- "четыре зерна неочищенного риса" и "кто ты?") приписана их японская транскрипция (?) катаканой - テ + ナ .
- л.386, 5 стр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 이 в слове 송이려 하여 (глагол "обманывать" с модальным значением намерения) и приписан слог 으 .
- л.386, 5 стр. - приписка тушью: к слову 절 в словосочетании 절인절도 (необитаемый остров) приписаны (как вариант) слово 무 (нет, не) и соответствующий ему иероглиф 無 .
- л.386, 4 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니술 (роса) приписан слог 이 .
- л.386, 3 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 수 в слове 수월 (несколько лун) и приписан слог 수 .
- л.386, 2 сл.⁺ - правка тушью: зачеркнуто ошибочно написанное окончание винительного падежа 을 к слову 친원 (правильно - 친원; имя собств. - Чхивон) и приписано окончание именительного падежа - 이 .
- л.386, 4 сл.⁺ - приписка тушью: после слова 송이 (под сосной) приписано окончание да-

тельного падежа - 으) (фонетическая орфография).

л.40а, 4 стр.⁺ - правка киноварью и приписка карандашом (В.Д.Астон?): в слове ^원 слова 글^원 (письмо, послание) вместо буквы ㄹ ошибочно написана (по ней) буква ㄴ (киноварь); приписана буква ㄹ и нечитаемое слово на английском языке (карандаш).

л.40а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со словом ^형 ^영 ^하 ^는 (глагол "подглядывать и подслушивать" в форме причастия настоящего времени) приписан, по-видимому, его перевод на японский язык (катакана); по приписке катаканой написаны соответствующие этому слову иероглифы 覗 窺 (тушь); слева эти же иероглифы приписаны более отчетливо (киноварь).

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: после слова ^{소인} 이 ("маленький человек" - уничижительное местоимение) приписано под значком 〇 слово ^{두로} (имеется в виду - ^{두루} "вокруг, со всех сторон").

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом ^장 ^기 ^오 ("долгий, длительный" в форме ко-

вечно сказуемого в будущем времени)
приписан, по-видимому, перевод его на
японский язык (катакана); по приписке
катаканой написаны соответствующие
этому слову иероглифы - 長久.

л.40 а, 3 сл. - приписка тушью: перед словом 長久
(талисман) приписано слово 一
(один) под значком 〇.

л.40б, 4 стр. - приписка тушью: между словами 사부(로서 (из рукава) и 長久 (один та-
лисман) вставлены слова 일주년 (с
написанным на нем иероглифом "едини-
ца"); к словам 일주 (иероглиф: "еди-
ница") приписаны соответствующие им
иероглифы - 一字.

л.41а, 5 стр. - приписка киноварью: рядом со словом 試問 (экзаменационная комната) припи-
саны соответствующие ему иероглифы
試問, так как подставленные ранее
(тушь) написаны нечетко.

л.41а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со
словом 試問 (глагол "проверять" в
форме деепричастия) приписан перевод
его на японский язык (катакана) - 試問 ✓
シテ (тушь); рядом со словом 封筒
(конверт) приписан катаканой также,

по-видимому, перевод его на японский язык. Слово не читается: по нему написаны соответствующие слову 피 뽕 (пероглифы (тушь)), которые в свою очередь перечеркнуты киноварью, поскольку первый пероглиф написан неверно и оба эти пероглифа приписаны слева (киноварь); рядом со словом 大히 나 ("возкрывать" в форме конечного сказуемого) приписан катаканой его перевод на японский язык - クラベタニ (тушь).

- л.41а, 4 сл. - правка карандашом (В.Д.Астон?): перечеркнута неверно написанная правая часть пероглифа 𠂔 к слову 당국 (занимавший первое место на государственных экзаменах) и приписана 士(𠂔).
- л.41а, 2 сл. - правка киноварью: к слову 신 (лицо, только что выдержавшее экзамен) приписаны соответствующие ему пероглифы - 新來 ; ранее ошибочно приписанный пероглиф 𠂔 зачеркнут.
- л.41б, 4 сл.⁺ - правка тушью: в слове 드시 (как, как будто), написанном в тексте неверно - ㄷㅅㅣ, зачеркнут слог ㄷㅅ и приписан слог 드.

- л.42а, 3-2 сл.- приписка тушью: между словами 승상
양위논 (первый министр и его супруга)
и 세상을 나별하였고 (расстались с этим
миром) под значком ° вставлено сло-
во 붙서 (уже).
- л.42б, 3 спр. - приписка тушью: между словами 일야
간으 (в течение одной ночи) и 소년
녀주되어 (стала молодой женщиной) встав-
лено под значком ° слово 또로 (вновь,
опять).
- л.43а, I спр. - приписка карандашом (В.Д.Астон?): при-
под текстом писан перевод на европейское летоисчис-
ление упомянутых в строке годов прав-
ления Чжан-да (1506-1521).
- л.43а, 2 спр. - приписка бледной тушью: рядом со сло-
гом 처 в слове 도 처 (топор) припи-
сано катканой слово ㄱ 이 (?).

SUMMARY

The Korean manuscript of "Ch'oe ch'ung chong" is a unique copy of the "Tale of the Faithful Ch'oe" made in the early 19th century. The original text of the tale has not yet been published, nor has it been brought into scholarly use. It is nevertheless known that the "Tale of the Faithful Ch'oe" was written in the 17th century and was among the earliest works of the medieval story genre. Its publication and analysis are of importance not only for studying the genre, but also for gaining an insight into development of the Korean prose as a whole. The present publication is aimed at two objects, namely, (a) to put the original Korean text and its Russian translation into general use, (b) to discover the sources of the medieval story genre. The work consists of Korean text in facsimile, translation of the tale into Russian, preface, notes and appendix.

The Korean prose was essentially historiographical up to the 12th or 13th century. There were two types of historiographical compositions, first, "ch'ongsa" (official history), and, secondly, "yasa" (non-official history). Official history was drawn up by special of-

ficials according to King's decree: it was a chronicle of reigns and included a special section entitled "Biographies" which contained brief life records of outstanding statesmen (though not sovereigns). Non-official history was written by private persons of their own accord, the chronicle was excluded from it and emphasis was laid on the biographies of the statesmen with extensive use of folklore motif. Artistic element in the form of legends also got into official history, but it played there a subordinate role. In non-official history the artistic element was much more prominent, the compilers making an attempt to put the folklore material into literary form.

At the turn of the 13th century a new version of non-official history makes a quick progress, namely, "p'aesa" (p'aesol history). This literary event may no longer be considered in terms of historiography due to the following facts: (a) no chronicle is present, (b) chronological sequence of events is not observed, (c) the material included is not restricted to history proper, (d) the manner of dealing with folklore is changed and the extent of its qualification increased, (e) original works of fiction are produced.

P'aesol literature (which term is preferable to "p'aesol history") proved to be the first kind of prose fiction in Korea. As its major sources we could mention,

on the one hand, folklore appropriately qualified to result in the genre of short story, and on the other hand, classical historiography which formed the basis of an essay. P'aesol was a small-scale literature and this fact, in addition to the degree of literary development at the time, accounted for the specific character of treating the subject; based on a single episode, it represented only one salient feature of man's nature or event; a certain fact was depicted, the manner of depiction being distinctly concise, the result achieved with a few characteristic touches.

Short story is one of the main genres of p'aesol literature. Man was imaged here as representing a character acting in particular circumstances, in the course of one, and only one, event. Moreover, the event dispensed with secondary details, which enabled the desired image to be readily created, a certain idea to be embodied in it. This manner of representing a human being was borrowed from folklore tradition.

Historiography, the other source of p'aesol literature, which had made a precedent of representing (or, at least, describing) a man throughout his life, caused the p'aesol authors to carry on the tradition, in particular, at the later stages of development, i.e. the 15th to 17th century, when the author as well as the reader could no longer be content with a limited and one-sided

representation of man's nature. It was precisely at that time, that larger works appeared within the scope of p'aesol literature, which made it possible to depict a man as participating in several events, to draw a more complete picture of each separate event, to show two or three facets of his character, rather than only one. In other words, a new manner of treating the subject was required, and consequently, a new genre. At this juncture, a longer story comes to light which tends to verge on a shorter novel. All this bears witness to the fact that the classical medieval tale dating from the 17th to 19th century made use of the experience of p'aesol literature, and its appearance as a genre was largely influenced by that literature.

Furthermore, some earlier tales, such as "Tale of the Faithful Ch'oe", "Tale of General Yim", "Mrs Sa Wandering over the South", have experienced a strong influence on the part of historiographical literature, by way of p'aesol, which will be seen from the fact of portrayal of a real historical person based on a number of events. The influence can be traced down to borrowing the subject, i.e. the life chronicle. For example, comparison between the official biography of Ch'oe Chiwong and the p'aesol essay of "Ch'oe Chiwong", on the one hand, and "Tale of the Faithful Ch'oe", on the other hand, is fully indicative of it. The medieval story has

appeared as a historical genre, the works being based on the well-known biographical facts.

Folklore made a major contribution into creation of the shorter novel. Inclusion of folklore tales (or their parts) into the text was facilitated by the fact that the earlier story was related to a widely known historical personality whose life had been already dealt with in quite a number of legends, popular beliefs and anecdotes.

This is the first translation of the "Tale of the Faithful Ch'oe" into Russian. We have tried to make the translation as close to the original as possible, concerning both imagery and style. Brief notes are appended to the translation.

The appendix contains a list of corrections and additions to the Korean text: it is an extension of the MS description given in the preface. Corrections have been added to the MS by different persons and at different times. It deals essentially with orthography and testifies to the struggle of different views on the Korean orthography of the 18th and 19th centuries.

ТЕКСТ

藕我氏藏書

清月舍



45

43

드려간후의 後 蹤跡 풍적을 모로려 正 德年間 령의 호
 부소 夫를 물고 도취를 가져나 무호려 산상의 山을
 나가니 호선비 勝 賢 중을 두리니 술아린 안자바 두
 술 勝 賢 부를 갖도리 술도 취를 집고 天 色 보려도 취
 술이 좋막이 갖기 지기 술을 나브 天 色 현식이 맛
 이리 天 色 라고 선비 天 色 갖친 소음을 주기 술바라니
 의더히바 술보라가 막지아니호니 고선비니
 되고기 술아니 막으라 天 色 열나가라 호여 天 色 술
 호미엇던 못의 하부 白 瘡 호은주이 白 瘡 백물만잇고

위^位업스름을 취호려와 취^{崔公}공이 그안취를 보
백^白발이 되엇기심^{心中}중의 크게 슬러호려현^仙발
을 백이 나 일^{一夜}야간^間의 호년^{少年}녀^{女子}가 되여 안^顔색이 도^桃화^花
로려와 취^{崔公}공이 나 씨^{羅氏}도^{도로}로려니로되 생^{世上}상이라호려
스반^{翻覆}복을스로호려와 호오및호우로오려잇슬
되아나^{家事}가스름로리호도려가리^{至相}라호려능^能생^生의
친^{親屬}척을불너가^{家事}스^{奉祀}외봉^{夫妻}스름^妻바기호부^{夫妻}려^妻강^堂하^下의
노려서며물^奇득^時간^時되업스^時보노^時사^時름^時들이^時괴^時스
이^{崔公}녀^公기^公려^公와^公취^公공^公이^公그^公안^公취^公를^公도^公려^公가^公야^公산^公외^公

공이 불채아나호^{東門} 동을 밟기 나르러 이르러 국왕^{國王}
 이나와 놀음진각호여 놀 최공이나아가 도형대신^{朝廷大臣}
 들보^王 반기너져 국왕의 엿근우^{大喜} 왕이대히호사
 즉시부르시니 최공이르러가^{四拜} 비호의 중원^{中原}
 사정^{事情}라곳기런일을^一이^た히알외나 왕이칭찬^{稱讚}호
 사^曰왕의공^功덕^德은하^{河海}하듯호고 각^各별^別칭찬^{稱讚}호
 시러라 최공이나^{崔公}승상^{丞相}집의도라우^{丞相} 승상^{丞相}위^位
 노^世해^上상^離을나^離별^別호^世엇고^世안^世최나^世씨^世훈^世호^世있^世리
 라서로만나매반갑고즐거기^測측^量방^量업^量수^量 승^{丞相}상^兩

이 황^{皇帝}의 주^奏왕^曰 신^臣이 고^故국^國을 떠^나온 지 오래^오도
라 가 오^오물^물 알^알외^이니 이^이 황^{皇帝}의^帝를 나^나스^스루^루고^고서^서 호^호나^나치^지
원^遠의^의 남^南지^志를 아^아는^는고^고로^로오^오리^리며^며무^무려^려들^들계^計교^交를^를못^못
호^호여^여주^主적^積호^호를^를제^제최^崔공^公이^이하^下직^直호^호고^고도^도와^와서^서며^며호^호나^나
며^며로^로서^서호^호부^符작^冊을^을써^써지^지고^고문^文득^得형^卿인^人적^적외^外여^여최^崔공^公
을^을등^等의^의언^言고^고주^主공^公이^이호^호나^나는^는각^各시^時가^가가^가날^날황^{皇帝}의^帝제^諸
신^臣을^을로^로러^러부^부러^러보^보라^라보^보며^며크^크게^게기^奇록^特이^이너^너기^기작^作창^昌
호^호물^物이^이지^지아^아니^니호^호려^려라^라이^이적^崔의^公최^崔공^公이^이신^新라^羅국^國의^의
가^가마^마와^와는^는호^호를^를가^가온^온뒤^뒤사^四공^公들^들이^이모^模화^化를^를거^거날^날최^崔

그리시^{諸臣}는 제신들도 변색이^{面色}여도 하^{如土}여서로 도라 붙은
 몸이러라 황^{皇帝}테그저 조를 앓기 너기사 중^{中原}원^原의머무
 러두신^{諸臣}이 제^{崔公}공의 신^{神奇}기호저 조를 보았는 지라
 천^{天上}상사 몸이러 하^敬여 공^敬정호^敬고 주^主려하^主려라 이^이며
 비^{謁聖}를모외 알^{謁聖}성을비^{謁聖}매 최^{崔公}공도^{崔公}리^{崔公}당^{崔公}의즈려^{崔公}가^{崔公}려
 황^{皇帝}테^{皇帝}를을^{皇帝}보^{皇帝}고외^{皇帝}의^{皇帝}보^{皇帝}를을^{皇帝}하^{皇帝}하^{皇帝} 최^{崔公}지^{崔公}원^{崔公}이^{崔公}랑^{崔公}원^{崔公}
 이^{皇帝}라^{皇帝}황^{皇帝}테^{皇帝}가^{皇帝}지^{皇帝}록^{皇帝}기^{皇帝}특^{皇帝}이^{皇帝}너^{皇帝}거^{皇帝}못^{皇帝}나^{皇帝}창^{皇帝}찬^{皇帝}호^{皇帝}사^{皇帝}황^{皇帝}
 閣^閣樑^樑의^의어^{御座}좌^座호^{御座}시^{御座}신^新비^新를^新불^新너^新화^冠관^冠라^王후^王대^帝를^帝
 주^主시^主며^主비^主슬^主을^主호^主이^主어^主판^款대^待호^款시^款려^款하^款일^{一日}은^日화^{崔公}공^公

씨무호호^辱호호^辱을백는가네도라가이알을^{皇帝}황테씨
엇^{使者}호^辱라^辱사재도라외본파르^告고호^{皇帝}황테^{皇帝}정^{皇帝}회^{皇帝}호^{皇帝}사
왈^曰이^{果然}는^{天神}라연현신^神이아볼너호^{使者}사^辱라^辱사^辱재^辱삼^辱의
니^{崔公}로^{四拜}러^{使者}최^{使者}공^{中國大臣}을^曰츠^{中國大臣}자^{中國大臣}보^{中國大臣}고^{中國大臣}황^{中國大臣}테^{中國大臣}부^{中國大臣}근^{中國大臣}신^{中國大臣}을^{中國大臣}위^{中國大臣}호^{中國大臣}을^{中國大臣}주^{中國大臣}
니^{崔公}최^{四拜}공^{使者}이^{中國大臣}사^{中國大臣}비^{中國大臣}호^{中國大臣}고^{中國大臣}사^{中國大臣}재^{中國大臣}려^{中國大臣}와^{中國大臣}중^{中國大臣}국^{中國大臣}파^{中國大臣}신^{中國大臣}들^{中國大臣}이^{中國大臣}비^{中國大臣}로^{中國大臣}
비^{崔公}솔^{崔公}이^{崔公}좁^{崔公}주^{崔公}나^{崔公}적^{崔公}조^{崔公}를^{崔公}각^{崔公}지^{崔公}아^{崔公}호^{崔公}고^{崔公}다^{崔公}만^{崔公}함^{崔公}테^{崔公}호^{崔公}
노^{小人}호^{小人}인^{小人}이^{小人}남^{小人}조^{小人}을^{小人}삼^{小人}기^{小人}아^{小人}지^{小人}방^{小人}구^{小人}호^{小人}리^{小人}호^{小人}고^{小人}부^{小人}자^{小人}
을^龍러^龍지^龍니^龍문^龍두^龍형^龍릉^龍이^龍되^龍어^龍도^龍리^龍를^龍노^龍고^龍인^龍너^龍가^龍거^龍
노^{使者急}사^{使者急}재^{使者急}급^{使者急}피^{使者急}비^{使者急}를^{使者急}피^{使者急}어^{使者急}싸^{使者急}라^{使者急}호^{使者急}고^{使者急}라^{使者急}최^{崔公}공^{崔公}이^{崔公}황^{皇帝}테^{皇帝}씨^{皇帝}

者 皇帝懷怒 曰小國
 저 업 더 라 황테 분그 호 사 알 호 국 의 잇 지 겨 런 저 사
 시 리 호 호 시 인 천 원 을 히 고 저 호 여 니 금 되 천 원 호 천
 신 이 라 호 니 그 런 줄 이 이 알 니 호 짐 배 수 히 안 취 두 번
 분 명 이 알 니 라 호 호 삼 천 을 연 저 두 호 시 되 죽 지 아 나 호
 니 신 이 히 너 겨 호 주 아 러 호 여 절 인 절 도 의 보 니 엇 러
 崔公 將 崔公 將 崔公 將
 최 공 이 장 못 천 소 호 을 니 술 바 다 빠 라 막 으 구 비 록
 밥 을 아 나 막 이 드 호 연 비 부 르 러 라 수 월 을 지 번 후
 皇帝知遠 皇帝知遠
 의 황 테 천 원 을 주 호 가 호 여 사 금 을 보 니 여 보 호 노 라
 호 시 구 문 시 나 아 가 웨 여 브 금 구 최 공 이 그 호 을 알 그 마
 文士 崔公

40

問曰卿
을 알 경이 이것 법을 버지 아니호니호
崔公 答曰

臣의 나라를 비록 小國 法度正大 臣下
신하

가 죄를 짓고 변 輕重 分別호여 處置
崔公 答曰

이곳치 무죄호는 他國使臣 가 必히 處置
崔公 答曰

일은 업니 이다 皇帝問曰 崔公 答曰
崔公 答曰

집우히 새안자 신하 臣 毒藥
崔公 答曰

백은 즉 죽으리 라 호니 이다 皇帝笑曰 卿 實天
崔公 答曰

신하 神 稱 謝 飲食 正備 對 接 後
崔公 答曰

의 중원 中原 然 비를 다 모외를 結 當 救 當
崔公 答曰

라도 후는 형상^狀을 보려 후는 밥가을 때 독약^{毒藥}을 더군
고 우회비나 나락이름을 얻고 기쁨을 맛^羹을 만드려 주
며 먹으라 후는 최공이 밥을 보거나 나락이네 나락이
회연이 엿가늘 생각^{生覺}후 되 아는 네 된 라 후는 못은 밑이
로 라 후는 소리름 높 되 후는 나 린 되 신은 신라국 문^{臣 新羅國文}은
최지원^{崔知遠}이 르 초 이 가 후는 대 황^{皇帝大突}테 피 호 후 시고 크 피 특^{奇特}
이 너 기 시 러 라 최공이 든 나 린 되 우 리 는 호 국^{小國}사 린 이 라
도^將향^羹을 린 으로 후는 나 지 라 대 국^{大國}의 는 향^羹이 업 는 가
시 부 나 후^{恨歎}란 호는 라 후는 밥을 먹지 아니 후는 황^{皇帝}테

more than 10

소위 입려라 공니노 각문 의 잇련 사름이 주왕의 풍
流主司 形容
주왕은 각형용을 베풀려 이르러 이 공니노 재홍의 명
은 사름이 나문 이 처를 들으려 하려니와 되 큰 손
이 드러 노니 과오 관이 말나 호소하 감히 오동치 못하
엇니 이다 황제 인려 사지 원이 상시 사름아닌 줄은
을 알으려 여려가지 어려운 줄을 지으려 하려니와
息間 數百 句 摩帝 擇對 字 錦 續 勿
식간의 수백지문은 승구첩다 하려니와 금수지
蘇 新 皇 帝 諸 臣 奏 對
주왕이 각 황제 신으로 러부려 보려니와 그바다 못
文章 稱 讀
문장을 칭찬하려니와 되니 명현은 저로다 하려

로외보며 칭찬^{稱讚}하리라 황^{皇帝}이 지원^{知遠}이 무^無슨 이르러
물드^{怪異}신은 크며 이 히^{崔公}니가 사^{崔公}를 불러드리니
崔公 이 사^{謝恩}은 주^拜하^{伏地}고 묻니 부^地지^{崔公}하^{崔公}엇더^{崔公}나 황^{皇帝}이 전^傳
교^敎호^上사^殿련^上양의 술^{問曰}터 안^石차^齒는 물^{奏曰}알^{果然}석^然함^臣의 르^臣니 술
비^{崔公}알^{奏曰}아^然를 지^臣을 시^臣을 르^臣나 최^{崔公}공^{奏曰}이 주^然알^臣리^然연^臣신^臣의
지^{崔公}은 비^{崔公}로 소^{崔公}이 다 황^{皇帝}이 지^{崔公}원^{崔公}경^{崔公}이 르^{崔公}을 제^{崔公}여^{崔公}리
門^門을 지^{崔公}나 시^{崔公}나 주^{崔公}속^{崔公}소^{崔公}리^{崔公}외^{崔公}무^{崔公}어^{崔公}시^{崔公}잇^{崔公}러^{崔公}노^{崔公}엇^{崔公}거^{崔公}소^{崔公}리
아^{崔公}모^{崔公}것^{崔公}도 보^{崔公}는 들^{崔公}니^{崔公}는 지^{崔公}시^{崔公}업^{崔公}더^{崔公}이 다 황^{皇帝}이 제^{崔公}류^{崔公}류^{崔公}누^{崔公}하^{崔公}리
사^{崔公}름^{崔公}을 부^{崔公}르^{崔公}니 물^{問曰}알^{崔公} 최^{崔公}지^{崔公}원^{崔公}이 드^{崔公}러^{崔公}을 제^{崔公}이^{崔公}지^{崔公}류^{崔公}류^{崔公}누^{崔公}

들었니호 崔公 答曰
 최공이 갑왕 산과 물은 여히 싣터시되
 하 혼아 더 싣터니호그 싣비능히 대답지 못하여 저
 人^士 싣시물알^{皇帝}테의알외나 황^{皇帝}테전교호사대^大關
 門^門바가 리이호변화^{度禍}를베우려씨 崔公 害
 호근서^門 첫^門외지함^{地陷}을김^門이호근^門재^門외각색^{各色}풍^風
 누를이즈러이베^門를^門싣^{錦繡帳幕}재^門외^門를^門두
 로고그안의코키리^後를^{崔公}녀^請호의^{崔公} 최공을^請형^崔호아^崔
 公^公이^公싣^{紗帽}자^{紗帽}사^{紗帽}모^{紗帽}를^{紗帽}쓰^{紗帽}는^{紗帽} 關門 紗帽 紗帽
 의^{紗帽}걸^{紗帽}터^{紗帽}즈러^{紗帽}가^{紗帽}지^{紗帽}못^{紗帽}호^{紗帽}는^{紗帽}지^{紗帽}라 崔公 卿天笑曰
 최공이 양^{卿天笑曰}천^{卿天笑曰}호^{卿天笑曰}왕^{卿天笑曰}우리

치
받
술
되
행
호
라
호
며
금
낭
으
로
서
부
작
쓰
기

솔내여주씨왈 曰 첫물 門의 다드라 형씨부근은 저지르

둘째 門문의 다다라 홍서 紅書부 附를 더치 2 셋째 門문의 다다

라 백^{白書符}서 부를러 지고 비적^門문의 다라 흑^{黑書符}서 부를러

지근다삭재^門의니근러^黃형^書서^寶부^寶를^寶러^寶진^後후^後의고^後박^後

기^門을반글노써 화^和답^答하^何변^變어려^耳노 화^和근^根호^好필^必호^好리

라
호
고
알
을
못
하
며
간
뒤
업
터
라
崔公
이
중
원
의
다
中原

도라 황성의 크러 가니 호설비야 자 푸나와 최공근

려
문^問을^曰살
히
과
뜰^은
하
날^의
뜰^녀
시
되
하
날^은
여
지

을 위^王은 을 혼 손의 옥을 위^王은 안 자 싣기 시니 그 앞 의 나
아가 공^{恭敬}정 호 여 절 호 근 정^{精誠}성으로 비 변 그 뒤 의 일은 을 근
혀^히가 랫 치 리 라 발을 못 쓰 배 물 두 간 뒤 업 거 날 최^崔공
이 크 끼^{怪異}라 이 히 너 저 비 름은 비 무 로 지 아 나 호 근 리 나 깃
새 반 의 호 곳 의 나 리 러 는 라 연 아 룯 각 는 녀^{女子}자 물 근 의
안 거 거 날 최^崔공 이 나 아 가 주^極진 히 절 호 여 빛 매 그 터^{女子}저
물^{問曰}알 그 뒤 무 심 일 노 어 더 룯 가 는 노 최^崔공 이 가 는 일 노 근
나 리 니 그 터^{女子}스 — 글 오 뒤 그 뒤 중^中원 의 르 러 가 변 황^{皇帝}티 히
고 저 호 여 아 흠^門물 안 의 리^在호 거 저 잇 실 근 기 시 방^放심

원^{舊力}호여 방^重욱^重원^重소^重을 주^重비^重알^重이^重가^重시^重비^重록^重적^重구^重우^重
반^重다^重시^重중^重히^重쓸^重데^重잇^重스^重를^重기^重시^重우^重조^重심^重호^重여^重일^重치^重바^重
근^重조^重서^重호^重은^重분^重두^重간^重디^重업^重터^重라^重별^重일^重발^重형^重호^重여^重중^重원^重
도^重의^重가^重다^重라^重는^重호^重는^重노^重옹^重이^重불^重그^重의^重안^重자^重불^重너^重니^重고^重되^重어^重되^重
로^重향^重호^重여^重가^重는^重현^重비^重신^重가^重최^重공^重이^重되^重갑^重호^重되^重중^重원^重은^重
로^重향^重호^重노^重다^重그^重노^重옹^重이^重니^重고^重되^重그^重되^重중^重원^重의^重간^重주^重반^重다^重
시^重근^重화^重를^重반^重나^重도^重라^重호^重지^重못^重호^重리^重다^重호^重지^重날^重최^重공^重이^重
절^重호^重여^重그^重현^重고^重를^重부^重근^重대^重그^重노^重옹^重이^重니^重고^重되^重그^重되^重이^重저^重각^重
새^重길^重을^重가^重변^重불^重그^重의^重고^重은^重계^重집^重이^重잇^重서^重원^重혼^重의^重거^重을^重

不安 後日相逢 格別 李牧
 불안 후지라 후일상봉의 각별 감투리 나목이
 전의 드을 알으니 근되 선생이 분리시니 하작 후이니라
 崔公 龍王 李牧
 최공이 글을 갖가 룡왕의 보나 나목이 비예니라
 變 黃龍 李牧
 변후여 황룡이 되나 나목은 떨치노리를 백
 又 지 지근여 룡운을 불너나 나목이 진동 후여가길
 天地震動
 히나 나목이 다 허허지러라 최공이 나목을 보나
 崔公 李牧
 혼자 갈서 사공을 불너 분후여 비를 맞비지어
 沙工 今付
 러나 서강의 나로러는 문두호 할비 선두의 나로러
 船頭 崔
 공도려 할그뒤 근기리니 지노리러나 이다 후노리
 公 曰 李牧

니 원공의 못치 못하리시 못하리시 그릇된 줄 알
罪論
 외 그 죄로 적장하섯노라 하니 그 뒤는 통제라
神變
 신변이 가루하리시니 그 번보로 죄하노라니 목알현
生
 생이 보로 죄하리시 변이 겹지아니 하노되 귀공적 놀나
 실가호니 이가 최공할의 공랑의 위엄도 두렵아니하
神變
 엇거름그뒤의 신변을 두리과니 목알그려하노되
 번보시이호리이과하노산중을 두리과려하
黃龍
 호여 황룡이 되여 공중의 이서 최공을 부르니
空
 보라 부귀귀기 기협하노고 호호하노며 단호의 깃거아니하
極

이 너 겨 나 ^{李牧}목으로 호여 꽃 비를 비려 주라 호여 시 나

날을 죽이 그 가라 ^{雷公將}외공 장 이 나 그 외 ^{王帝今侍}우터 분 부 호 시

외 ^{萬一崔知遠}만일 최치원이 이 시 긴 일 이 여 르 나 ^{李牧}목을 죽이지 말

나 호여 겨 시 나 그 러 호 노 별 도 라 가 나 이 가 호 그 문 주 간

더 업 그 ^{天色}현 색 이 ^{明胡}명 방 호 러 나 ^{李牧}목 이 또 ^愛변 호 여 최 장

외 ^{謝禮}악 의 절 호 여 사 ^{萬一先生}례 왈 만일 현 성 곳 아 날 년 들 ^命명

을 ^{保全}보 전 치 못 호 번 호 여 이 가 ^{先生}현 성 은 ^{天上}현 상 의 ^{日月}계 일

실 ^{罪人間}계 무 습 죄 르 인 간 의 ^{論下}적 하 호 여 ^{崔公曰}계 신 이 가 최 공 왈

현 ^{天上}상 의 여 실 ^{王皇案前}계 우 황 안 전 의 ^{侍任}성 임 호 러 ^{仙官}현 관 이 러

장^將이 불근 관을 지고 내려와 최공^{崔公}과 리알^{曰王帝命}을 두어 명^命으
 로 나^{李牧}를 치려 하였으나 최공^{崔公}을 잠간^{暫間}이 리^避회호소^崔하
 공^公이 물^{問曰李牧}을 나^{李牧}가 무^罪삼 죄^{天罰}한 데 현^{天罰}벌^雷을 내리느니라
 공^公랑 이 나^{李牧}가 되이 섬^父사^{不孝}름이 부모^兄불^不호^{不和}와 형^兄제^弟불^不화^{不和}
 무^莫속^莫을 했^莫러 진^{殺石}곡^石석^石을 주^殺지 아니하고 양^殺해^殺와 술^殺제^殺
 강^賤을 현^賤히 번^任리며 하^任늘이 무^任이 나^任기 작^任호^任를 주^任어
 제^任사^任가 날 제^任임^任의로 비^任주^任호^任죄^任로 호^任이라 최^任공^任알^任고 러^任
 변^{李牧}나^{李牧}의 죄^罪아 나^罪노^罪라 나^罪의 섬^罪이 비^罪를 다 하^罪
 나^早호^早제^早함^早후^早호^早이 백^百성^姓이 다 죽^百게 되^百었^百시 때 잔^殘인^忍

니르되 비록 王帝 옥태의 명령이 업스나 先生 선생이니르

시니 구리호리 이리호리 即時 즉시 빈예니려 산중으로르

리가러나거분구름이우호르니려나며 번기우레

진동호며 큰비붓드시스나 平地 평지

의자히나 가 합러라니 李牧 목이드라와 崔公 공의피리안스

니 崔公 공알고되날을위호며 受苦 수고받호드라발

이르지못호여서드르하날이이룩호며 天 천 動 동우레

진동호니 李牧 목이문저알고 即時 즉시 변호여비암이되

여 崔公 공안드르리잇피르려 雷 음으하날노서 雷 공

연일 連日 중여 벼슬가 뜻호는 제라 호곳의 니르려 벼
일 牛耳鳴 중우이도라 섬중 中草木 호우이 다 미우려 旱氣太甚 한기되심
호지라 섬사름이 다 주끼 되엇려 新羅國使臣 신라국신비
다 려간 말을 두르 百姓 백성들이 노호 섬시 다 나와 후려
비려 曰旱氣太甚 한기되심 호여 이 섬 백성들이 다 주끼 되엇
호우이 분라 읍전 데 명공은 비를 비려 德萬命 덕만명을 구
호호여 말을 두르 때 이 一時 한시의 통곡 호대 최공이 不 불
생이 祥 李牧 나목도려 曰 殘忍 잔인호 이 이 섬 서고 되
노날을 위호여 若 干 雨 간우를 주미 되려 호호 李牧 나목이

여러 날 머무러 비호는 도를 그라 칭하 두라 그 불 칭_詰
龍王 이니 부려 나르 되 비 최선 생을 되셔 가며
물도 비호며 險 患 들은 평안 이 가시며 후라 나 부이 부
命 命 호는 가 지은 가 불 칭호 되 최랑 이 칭 作호 하
直 李牧 이니 부으르 러 부 호는 가 지 韓로 비 비 호는 가 사 工
이 바 회 우 회 안 자 우 가 최공 을 보 반 여 나 問
할 이 리 를 가 제 시 다 가 호 시 니 잇 가 최공 알 龍宮
의 것 다 가 龍王 이 판 되 호 비 위 이 호 지 못 호 여 나 노 라
沙工 朋公 祭
사공 이니 되 명공 이 제 호 러 되 우 회 을 나 가 신 후 의

가니 왕^王이 밧기 나와 마자 드러가 죄^罪정후의 룡^龍왕이
조치^{排設}를 비^{款曲}설^對하셔 판^對곡^對지대^對접^對하니 음^{飲食}식이 다 인^{人間}간
의 서보지 못하든 기^罷하셔 명^明이 밧나 미비^未하든 뒤 업^未려
라 룡^龍왕이 공^{恭敬}정^敬하셔 니 큰^後되^後로 이^水궁^宮이
광^光채^彩비^倍중^勝하셔 이 다 최^崔왕^王이 공^拱수^手對^對하셔 인^{人間}간^間을^僞를^僞
선^仙경^境의 정^請호^呼시니 불^不승^勝惶^惶恐^恐하셔 이 다 룡^龍왕^王이^未鍊^鍊미^鍊련^鍊
하셔 식^{子息}이 글^古을^古알^古고^古하셔 보^夫타^夫긴^法대^法왕^王의^法법^法
도^道를^道마^文라^士치^道호^議하셔 구^文어^士날^道만^議하셔 글^文의^士도^道를^議의^議
論^論하셔 니^李복^收을^收글^收을^收비^收호^收라 하셔 최^崔왕^王이^崔이^崔지^崔못^崔하^崔

랑^郎이 리이히녀가^{怪異}답^答비호^禮의무론피고사름이니르되
나^이는비물직^{龍王}권^{龍王}의제니^{第二子}가^{李牧}이로^{先王}호^{先王}의다^{先王}생^{先王}
이^{天下文章}현^{文章}하^{文章}를^{文章}장^{文章}으로^{文章}이바다^{文章}를^{文章}지니신^{文章}다^{文章}호^{文章}호^{文章}비^{文章}부^{文章}왕^{文章}이^{文章}
보^{文章}시^{文章}고^{文章}적^{文章}호^{文章}여^{文章}날^{文章}노^{文章}호^{文章}여^{文章}를^{文章}모^{文章}서^{文章}호^{文章}라^{文章}호^{文章}려^{文章}이^{文章}가^{文章}화^{文章}랑^{文章}
이^{谷曰龍王}답^{谷曰龍王}왕^{谷曰龍王}은^{谷曰龍王}후^{谷曰龍王}부^{谷曰龍王}의^{谷曰龍王}이^{谷曰龍王}고^{谷曰龍王}나^{谷曰龍王}는^{谷曰龍王}전^{谷曰龍王}세^{谷曰龍王}하^{谷曰龍王}름^{谷曰龍王}이라^{谷曰龍王}우^{谷曰龍王}
현^顯이^顯다^顯르^顯니^顯비^顯록^顯보^顯고^顯적^顯호^顯시^顯수^顯이^顯지^顯가^顯리^顯호^顯니^顯무^顯왕^顯호^顯
선^{先生}생^{先生}은^{先生}나^{先生}중^{先生}의^{先生}업^{先生}드^{先生}리^{先生}시^{先生}고^{先生}호^{先生}를^{先生}잠^{先生}간^{先生}고^{先生}우^{先生}시^{先生}면^{先生}현^顯息^顯
의^{先生}가^{先生}리^{先生}이^{先生}다^{先生}니^{先生}무^{先生}의^{先生}말^{先生}을^{先生}뜻^{先生}차^{先生}중^{先生}의^{先生}업^{先生}리^{先生}고^{先生}호^{先生}를^{先生}고^{先生}
우^{先生}다^{先生}바^{先生}바^{先生}람^{先生}소^{先生}리^{先生}바^{先生}를^{先生}니^{先生}려^{先生}라^{先生}호^{先生}신^{先生}간^{先生}의^{先生}룡^{先生}궁^{先生}의^{先生}드^{先生}려^{先生}

왈 曰丞相 念慮 상은 텡비마르소서 호는 중위 신외 각호직
호는 비라 中原 중원을 향호려나 일일은 호는 곳의 나르려
비둘벼가 지아나 호는 거날 崔昂 少工 최랑이 사공되려 호는 비가
지아나 호는 나이지 호는 리오 沙工 사공이 주왕 奏曰 듯호는 나르려
아리 龍王 룡왕이 잇서 지나가는 비를 가지 못호는 비를
오마 祭 제를 호는 후의 야비 잘간 다 호는 이다 崔昂曰 최랑왈고
리호는 비를 섬아려다 하려나 친히 親 호를 나 祭 제호는 라
호는 섬아려나르려 親 친히 호를 가나 이무호는
호아름다온 선비 호를 것나와 필로호는 바가날 崔 최

下道 曰夫人 念慮
 이 하직 하 여 할 부인은 탐타마르소서 호고 침방의
 드려가 호타드려니고 되느니라 할라
 미서 형안이지나지 못느니라 이가 호고 나별시름지어
 주니 호타드려나물음고글을 회답호여 주니느니라
 낭군 온전중호여 수로왕반을 평안이호소서 위
 이만나물느니라 이가 호고 호안분변의 수의상호
 여 능히알을 못호려라 회랑이제우떠나물너의수
 승상이손을잡고함구노열호여 만도백관이제도강
 변호여 유수전별호려라 회랑이승상의재비위로

호미라 나라고 해서 行행방을 갈려 주실 새 崔崔랑

이 奏奏曰 다 큰 것은 부절은 紗紗帽 다 쓴 紗紗帽

의로 벌을 紗紗帽 사모를 쓴 紗紗帽 호미 주신 紗紗帽

이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

호미 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎 이 崔崔郎

外 謝思甫拜
作은 年 日

왕이 물었다

나히뵈치며일후

은 우이시라호
호는 최량이 주살신 의 일호는 최치

원^元이오나흔십^十삼^三세^歲로두이각왕^王이그시글을보게

表速호기象이빠히나비非범比호기늘극히小량호작

稱讚
此
意
不
可
及
也
問曰
中
原
之
何
處

對答

[illegible]

念慮

을
임시
자연
화답
을
기
정
하
하
하
하

王龍床
 崔郎
 日中
 中原

의간 후네가속을주친히취리라 최랑이복지사은

을 밧비치리소셔 丞相 丞相 생각 生覺 하니 世上 敏捷 밧
 제조라 드 中 中 원의 드러가 이르슬라 말으실 것
 화답 和答 하리소 崔 郎 최랑의 말이 올라호고 關 內 관내의 드러가
 왕의 주왕 王 奏 신이 臣 대국 大國 의 드러가려 하옵서옵더니 臣 신의
 사 회이리니 王 근후 비록 나히 짐은 足 후기 나
 리 辱 후 되 지 아니 제 호을 다시 臣 신의 사 회 臣 신
 보나 여지 이가 왕이 王 크게 잇거 왕 曰 경의 사 회 臣 신
 서블너 보고 제 호 되 大國 後 虜 대국 침노로 心 思 심사 불평 不平 호하
 못호엇더니 이 제 부근 하호시 宜 卽 최랑이 顛 倒 전도히 드러

반^{無事}단시^{無事}가^{無事}하^{無事}도^{無事}라^{無事}고^{無事}을^{無事}지^{無事}하^{無事}부^父친^親은^{念慮} 명^名터^處바^巴근^近시^是고
 왕^王의^의 벗 ^벗은^은 외^外 최^崔랑^郎을^을보^보나^나호^호셔^셔 승^丞상^相이^이 최^崔랑^郎을^을최^清
 호^호여^여가^가근^근디^디 최^崔랑^郎이^이 벗 ^벗은^은디^디 호^{小國}국^國의^의 지^{才士}사^士이^이스^스를^를해^해
 러^{皇帝}왕^帝터^帝부^帝르^帝신^帝실^帝이^帝스^帝고^帝호^帝번^帝드^帝러^帝가^帝은^帝주^帝왕^帝태^帝일^帝은^帝
 정^定불^定을^定가^定호^定여^定주^定이^定나^定여^定보^定나^定지^定아^定니^定호^定고^定이^定최^定을^定근^定은^定
 라^謫상^謫노^謫셔^謫 시험^{試驗}을^{試驗}하^謫고^謫를^謫가^謫시^謫스^謫고^謫 호^{小婿}위^婿아^婿니^婿스^婿고^婿라^婿근^婿사^婿금^婿은^婿
 최^稿를^稿보^稿나^稿도^稿라^稿스^稿지^稿못^稿호^稿리^稿이^稿라^稿승^{丞相}상^相이^相니^相근^相되^相고^相디^相
 나^{萬里水路}히^{萬里水路}여^{萬里水路}리^{萬里水路}니^{萬里水路}만^{萬里水路}리^{萬里水路}주^{萬里水路}로^{萬里水路}를^{萬里水路}도^{萬里水路}심^{萬里水路}호^{萬里水路}노^{萬里水路}라^{萬里水路} 최^崔랑^郎을^을발^發을^을근^近
 명^{金慮}터^慮바^慮스^慮고^慮왕^王의^의 벗 ^벗은^은 외^外 호^{小婿}위^婿아^婿가^婿기^婿를^婿정^定호^定고^定시^是고^是최^治행^行

지^{期必}지^{期必}필^必을^必리^必오^必발^必심^必을^必보^必초^必녀^必후^{玉面}별^面의^面노^面물^面이^面나
 음^宜초^宜시^宜나^宜최^宜랑^宜이^宜위^宜로^宜와^宜고^宜대^宜는^宜을^宜허^宜알^宜나^{岳丈}악^丈방^丈은^丈
 가^호시^호별^호도^호라^호우^호기^호를^호평^호치^호웃^호려^호나^호외^호나^호반^호다^호시^호도^호라
 노^{羅小姐}리^{小姐}나^{羅小姐}조^{羅小姐}꽃^{羅小姐}도^{羅小姐}슬^{羅小姐}허^{羅小姐}알^{羅小姐}고^{羅小姐}르^{羅小姐}가^{羅小姐}승^{丞相}상^相방^{兩位}위^{兩位}를^{兩位}위^{慰勞}로^{慰勞}호
 초^{丞相}녀^{丞相}나^{丞相}초^{丞相}녀^{丞相}이^{丞相}말^{丞相}을^{丞相}승^{丞相}상^相외^{丞相}슬^{丞相}외^{丞相}비^{崔郎}최^郎랑^郎보^郎나^郎블^郎엇^郎
 고^{丞相}노^{丞相}리^{丞相}승^{丞相}상^相이^{丞相}나^{丞相}르^{丞相}시^{丞相}되^{丞相}나^{丞相}반^{丞相}나^{丞相}히^{丞相}반^{丞相}흔^{丞相}사^{丞相}름^{丞相}이^{丞相}나^{丞相}죽^{丞相}이^{丞相}
 도^{崔郎}섭^郎려^郎지^{崔郎}아^{崔郎}지^{崔郎}호^{崔郎}기^{崔郎}나^{崔郎}외^{崔郎}나^{崔郎}라^{崔郎}지^{崔郎}름^{崔郎}보^{崔郎}나^{崔郎}고^{崔郎}너^{崔郎}슬^{崔郎}허^{崔郎}호^{崔郎}노
 방^{崔郎}을^{崔郎}이^{崔郎}이^{崔郎}보^{崔郎}리^{崔郎}노^{崔郎}슬^{崔郎}려^{崔郎}다^{崔郎}시^{崔郎}엇^{崔郎}고^{崔郎}노^{崔郎}되^{崔郎}최^{崔郎}랑^{崔郎}의^{崔郎}호^{崔郎}는^{崔郎}이^{崔郎}로^{崔郎}
 을^{義氣非常}슬^{義氣非常}외^{義氣非常}우^{義氣非常}이^{義氣非常}세^{義氣非常}상^{義氣非常}사^{義氣非常}름^{義氣非常}아^{義氣非常}나^{義氣非常}노^{義氣非常}글^{義氣非常}라^{義氣非常}의^{義氣非常}기^{義氣非常}비^{義氣非常}상^{義氣非常}호^{義氣非常}우^{義氣非常}

회를 만리수로의 차마이보내리오 萬里水路 崔小姐
 이 회를 만리수로의 부친 崔即 父親 받삼을 두는 수 大國 머국의 셔를
 지은 사림을 브르시 때 부친 父親 이가 러 호서 나 晚年 萬
 리수로 水路 두는 무인이 도라 노을 줄 모로 수 이 런 無事 國極 방 국 호
 나 별 이 업 이 다 崔即 회 광 이 나 리 되 丞相 능 상 비 皇 룡 기 서 나 황
帝 여 리 가 지 호 시 戒驗 함 호 여 무 로 는 러 지 나 아 라 더 對笑 답 지 못
 호 변 만 리 시 禍 해 이 실 지 라 나 親 친 히 가 변 無事 무 인 이 도 라 호
 리 라 나 호 崔小姐 리 들 후 불 버 수 고 나 리 되 大國 대 국 의 호 변 가
 변 호 히 도 라 호 지 못 호 다 호 수 나 시 만 나 보 기 근 이

24

여이다 황^皇티을 허니기 사글을 신^新라국의 보나 여
 을 지은 사글을 부르시니 신^新라왕이 크게 명^命덕^德호여
 나^羅상^相을 불러 이 일을 이리 지어 평^卿이까지 못호여
 갈기시니 배비치^治행호라 호시니 나^羅상^相이 죽^奏외^臣라
 연^臣그를 신^臣의 사 회지 엿스나 절을 아히 큰 보나 지
 못호호를 기시니 신^臣이가 노려니와 신^臣의 사 회나 큰
 습기 큰 반나시글 지은 사글을 부르니 라호호라
 니^果라^然연이로호이다 호는 집이나 화이^湯고^故를 부인^{夫人}드
 러이르며^歎탄^息식호여 알^曰사 회를 보나 고^何호나 절을 아

25

승상^{丞相}아 크게 깃거 살^曰 그리 호변^{疑心}이 난 의심이 업도다 호시^曰

석^石함라 글 지은 거슬 가지^{閣內} 권내의 드러가 왕^王의 드러나

왕^王이 크게 깃거 글 지은 거슬 보^曰이 근사 되글이 비록

아름다^石우나 허^虛실을 어이 알^{諸臣}니오 제신^{奏曰}이 주왕^曰을 해^曰하

석^石함을 지^{開拆}탁지^中못호을 거시^中우나 중원^{中原}의 보^曰나 여^曰사

고^實실^狀함을 알^小니르 호^曰이다 왕^王이 술^所히^時버기^{使臣}사^曰주^曰시^曰신

을^定령^中호여 중원^{中原}의 드러보^{皇帝}나^大나 왕^王테^曰보^曰시^曰나^曰리^曰로^曰왕^曰은

첫^句귀^句난^句을^句거^句나^句외^句들^句저^句귀^句난^句병^句아^句리^句라^句호^句섯^句시^句나^句이^句난^句거

깃^大발^國노^朝리^拜국^拜을^拜도^拜로^拜고^拜나^拜아^拜당^拜이^拜되^拜를^拜부^拜르^拜리^拜라^拜호^拜시

반 옥 반 황 금

함 정 미 도 음

半玉半黃金

舍情未吐音

이 글 뜻은 두 렷 2 두 렷 2 들 가 온 때 알 이 반 은 옥 이
 노 반 은 황 금 이 르 가 밤 마 다 써 아 논 새 가 정 을 먹 음
 이 시 되 소 리 들 도 처 못 혼 난 도 다 혼 벗 거 날 보 락 필 법
 이 또 혼 룡 사 1 서 린 못 혼 니 승 상 부 처 보 시 2 크 게 잇 거
 중 시 며 일 가 노 호 1 다 들 겨 호 러 라 중 상 이 부 인 도 러
 와 日 이 비 록 아 롬 다 옥 4 실 9 들 이 이 알 나 노 호 라 乙
 거 노 대 호 터 의 품 의 최 랑 이 석 함 을 여 러 보 을 제 를
 가 지 르 보 옥 두 리 의 알 이 임 의 이 러 병 9 리 되 서 리 이 가

깃드림^{翟小姐}아저라 이날밤의나소태^石함을^石부^石 석함^石우

히^{黃龍}황룡이서러잇서 함^石을^石엿노대^{崔郎} 최랑이^{崔郎}엇터서

부거날^急을나세드러나^急날이^急보^急서^急바^急라^急가^急러^急라^急급히^急나^急러

나^{崔郎} 최랑을^{崔郎}이^{崔郎}을^{崔郎}제^{崔郎}승^{崔郎}상^{崔郎}이^{崔郎}발^{崔郎}서^{崔郎}창^{崔郎}밧^{崔郎}기^{崔郎}와^{崔郎}브^{崔郎}르^{崔郎}시^{崔郎}나

최^{崔郎}랑^{崔郎}이^{崔郎}의^{崔郎}관^{崔郎}을^{崔郎}아^{崔郎}초^{崔郎}초^{崔郎}나^{崔郎}가^{崔郎}비^{崔郎}온^{崔郎}터^{崔郎}승^{崔郎}상^{崔郎}이^{崔郎}나^{崔郎}르^{崔郎}되^{崔郎}날^{崔郎}이

누^{崔郎}하^{崔郎}기^{崔郎}그^{崔郎}리^{崔郎}노^{崔郎}비^{崔郎}보^{崔郎}노^{崔郎}의^{崔郎}심^{崔郎}을^{崔郎}심^{崔郎}께^{崔郎}하^{崔郎}라^{崔郎} 최^{崔郎}랑^{崔郎}이

필^{崔郎}연^{崔郎}을^{崔郎}나^{崔郎}노^{崔郎}하^{崔郎}석^{崔郎}함^{崔郎}의^{崔郎}르^{崔郎}기^{崔郎}를^{崔郎}능^{崔郎}히^{崔郎}아^{崔郎}라^{崔郎}클^{崔郎}을^{崔郎}지

이^{崔郎}오^{崔郎}르^{崔郎}리^{崔郎}나^{崔郎}그^{崔郎}의^{崔郎}클^{崔郎}호^{崔郎}섯^{崔郎}시^{崔郎}되

團石中

夜知時鳥

귀사 회를 삼으면 니르려니와 나 본적 함중의 기를
니르면 만대시 속일 기로 비록 함중의 기를 회득후
여보나 나 후일의 때로 온일이 반후를 기기 내 잇는 후
이 어렵지 아니 할리 라 유비의 말을 승상의 알일 때
승상 부처와 논할 일의 급을 여시 바 비호를
를 형호리 라 호이 날 호인 조처를 출 허 호족을
다 형호리 배를 니르우 이 난 진실 노 현변이 리 이 날 경
와 교비 예 기 리 기를 전호 후 나 호로 르 브리 비년
가 기를 일으니 원상이 부주의 불비 비취년 리 기
佳期 鵲 鵲 係水 鵲 鵲 連果 枝

근본적 청찬을 여왕의 뜻과 같나니 아뢰야 비록 여
子

나방부^{父夫}의 뜻지로다
고시^{後水}의 경노를 불러
가갸이 안치

2월 曰 네 반 친구 상인 아니 잇는 사람 의 자식 인가 평 鏡

외^奴 그^前 뒤^後 작^宗 편^狀 후^告 실^告 상^告 을^告 고^告 훈^告 대^告 승^告 상^告 이^告 심^告 중^告 의^告 깃^告 더^告

근되 비진설노함중의근거슬알진뒤 비사회글은사보

바가 술나트질기서 바비달더나익심^{勤心}을 뜯는다

경비^{金比}오^奴르니^二되^一함^函중^中의^二돈^一나^二술^一이^二지^一브^二로^一으^二리^一잇^二가^一경^輕

열이 못알 외울 소이다. 흥과 낙이
승상^{丞相}이 침묵^{沈吟}하여

형치 못하러
경외나와
숙모
러니
되
발
을
본

사후^實 실은 중이 아니니 부친^{父親}의 서광^光 화를 보
 시며^{項吏間} 주유간의 잇사나 남의^{是非} 비문두리^非 리가
 도공도를 허미^{小女}로써 제히^{許潘} 하호서 문호
 의 큰^{禍免} 화를 면케 호셔 이말삼은 처녀^{處女}의 호을 비하
 호되^{大事當} 이럴대인의 당호여 잇지 누호는 티로써 호호
 구합기를 헤아리잇가^{萬一僥奴函中} 함중의 듣기술아
 돌진대^{父親} 부친은 나라의 유공^{有功} 충臣 신이 되시호^{小女}
 부모의 불孝^{不孝免} 호면호구 나라음근대^{父親} 부친은 대義^{大義}
 생장^{生覺} 호호서^{丞相} 생장이 술히 나가사 호려의 들을어

매 聖相 상을 청 淸 하여 鏡奴 경노의 말을 순조롭게 모

를 작시면 아히기시그런 重 중한 말을 입맛과 나리이

가 일 急 이 급한 聖容 성용히 볼너 안치고 갈너이

무리보호서 聖相 상도 맞지 못하여 鏡奴 경노를 볼너 무

른 鏡奴 경노의 對曰 대왈 이런 重 중한 粹然粹然이 알외지

못 聖相 상을 순이 다 할피 聖相 상이 단 疑心 의심하 여

바사 회삼자 호기 難處 난처하여 躊躇躊躇하 러 小姐 小姐 聖 聖

상 相 의 對曰 대왈 小女 小女 曰 曰 하 비 聖 聖

경 鏡奴 노름은 聖 聖 鏡奴 경노 淑名 淑名 聖 聖

民시나 엿지 노 흠지 아니 리오 후디 불 유미 이 말은
 夫 又 沈吟 萬分 急
 말외니 부인이 드르시고 침음후다가 일아 만분 급후
 乳母 鏡奴 夫人
 노지라 유미 좁지 못하여 정노의 후던 말은 부인외
 乳母 鏡奴 夫人
 적후여시며 등상부처 방주후여야 모리 후를 주르므로
 乳母 鏡奴 夫人
 히미치 못후엇더나 일이 급후여 정후날이 유일이
 乳母 鏡奴 夫人
 제희롱후리소 유미 이 말을 심중의 의심후나 감
 乳母 鏡奴 夫人
 후노주분의 이시나 나 도방반의 근식이 라 대대 들엇
 乳母 鏡奴 夫人
 후을 말은 후노 다 정외나 리되나 비록 아히오후
 乳母 鏡奴 夫人
 후고 불너 부르제 나 리되여 방명된 아히야 네엇지
 乳母 鏡奴 夫人

19

승_丞 상_相 회_會 고_告 할_合 대_代 승_丞 상_相 이_以 밋_提 지_知 아_亞 나_那 호_何 여_耶 니_尼 료_了 되_되
 이_以 린_林 아_亞 회_會 룡_弄 의_以 말_末 이_以 제_제 엇_乙 지_知 알_알 나_那 노_奴 부_夫 인_人 이_以 린_林
 룡_了 여_耶 슬_슬 노_奴 되_되 경_鏡 비_奴 주_奏 아_亞 회_會 노_奴 호_何 난_難 일_一 이_以 비_非 상_常 호_何 나_那
 아_亞 보_保 거_거 나_那 불_不 너_너 제_제 말_末 을_을 룡_了 노_奴 호_何 노_奴 되_되 승_丞 상_相 이_以 경_鏡 노_奴 룡_了 불_不
 너_너 앞_앞 회_會 회_會 노_奴 호_何 불_不 알_알 비_非 석_石 함_函 의_以 룡_了 거_거 슬_슬 알_알 널_널 노_奴 라_라 호_何 나_那
 슬_슬 노_奴 호_何 나_那 경_鏡 비_奴 주_奏 알_알 노_奴 호_何 나_那 말_末 슬_슬 이_以 룡_了 호_何 나_那 호_何 대_代 승_丞
 상_相 이_以 거_거 시_시 못_沒 지_知 아_亞 나_那 호_何 시_시 나_那 가_加 라_라 호_何 시_시 거_거 경_鏡 비_奴 밋_提 거_거
 나_那 와_와 유_乳 모_母 룡_了 난_難 대_代 호_何 자_자 말_末 노_奴 일_一 노_奴 되_되 나_那 큰 _큰 을_을 나_那 회_會 룡_了 상_上 노_奴
 으_으 면_면 나_那 룡_了 너_너 와_와 날_날 을_을 업_업 주_주 이_以 너_너 제_제 대_代 하_下 의_以 회_會 노_奴 호_何 나_那

창^窓방^房기^器서^器나^나리^理되^되경^鏡나^나에^에빛^빛최^最는^는못^沒될^得재^在능^能히^히그^그리^리
 근^勤심^心을^을들^들니^니라^라호^호고^고지^지나^나가^가나^나날^날나^나조^趙제^弟늘^늘나^나보^保나^保경^鏡
 비^奴여^女날^날심^心중^中의^의리^리이^이히^히너^너기^기고^고의^疑심^心호^호러^러나^나경^鏡의^弟나^나
 호^小제^姐의^의유^乳모^母더^더러^러할^曰나^나는^는석^石함^函의^의든^든기^기술^能능^能히^히알^알터^터
 바^巴나^나우^友리^理충^忠상^相이^이엇^엇지^지근^勤심^心호^호러^러나^나유^乳의^母나^나리^理되^되집^集안^安
 상^上회^下나^나망^罔주^極호^호여^여호^호는^는피^皮아^阿부^夫리^理아^阿힘^力들^들부^不속^速히^戲루^弄
 의^意말^말을^을호^호는^는다^다호^호고^고심^尋상^常이^이너^너기^기러^러나^나경^鏡의^奴유^乳모^母를^를보^保
 적^積마^馬다^다나^나리^理되^되나^나를^를조^小간^看호^호여^여날^날더^더러^러못^沒지^止어^어나^나호^호러^러나^나
 나^나빛^必은^恩알^알나^나업^業스^斯리^理다^다호^호기^奇날^日유^乳의^母리^理이^이히^히너^너기^기이^이알^알

承相羅業

天文地理

解得

외승상나업이논현물지리글아우반근시회득호

리이과왕이을히너기작즉시나승상을불너근

사되그되나나라의주又근신하라능히석함의

든거슬아라벌기시니박비회득호의국가이일이업

끼글라만일회득지못호변그되호구족의화근

면치못호리라호시나승상이면치못호여석함을

가지집의두라우일개망구호여황분주호리라

나호제여러날식음을전회호우변의현현우

恨을여명경을뒤호여창전의지헛더정

드림어디하야글을올려두되

丘則 林下 泣難看
鳥啼

이글뜻은새는우를아래서우되눈을보기에협한

나흔대나^{羅少姐}호제크끼붓고려몸을두르려한으로가니

라이적의^{國王 諸臣 諸生}국왕이제신과제성을다리고석함의문

미슬히^{解得}죽지못하야여러날되여가며정히^{石函 近心}근심하

시려^{諸臣 奏曰 凡人}이죽살이노법인이아을비아노^{順四}중

시니^{時理 陰}음양호흡전비상호운사름이아을일이로호

이^{世上}다세상의위그런사름이잇시리오^{諸臣}제신이도엇지노

鏡奴

承相

告曰

지정을 못하엿더니 京城의 소리를 알은 승상에게 알

故鄉

京城

額

三日

고향에서 京城의 소리를 알은 승상에게 알

給由

承相

許諾

금우를 만나면 북을 치고 소리가 승상이 허락하시

鏡奴

謝禮

花草

羅少

나 鏡奴에게 하신 草草히 이 세상에 이르러 나

姐鏡奴

後園

계정이나 가를 듯 후원의 드러가 나 쓰이로 드러가

徘徊

비회하여 줄을 지어 읊조리

花

立聲

未聽

花笑監前聲未聽

이들 웃음 못치난 간 아대히서 우으되 소리를 못지 못

鏡奴

花階

호는 하가 소리를 못지 못하여서 鏡奴에게 하신 이

을 갓 및 치 빗나^香 향나 진동^{震動} 후니 봉황^{鳳凰} 반학^{鸞鵲}이 이 못의
와 잇드리^日 작하^日 일일은 승상^{承相}이 후원^{後園}의 솔나 화초^{花草}를
를 구경^{鏡奴} 후려나 비 못 보련 곳치 만발^{滿發} 후여 괴특^{奇特} 후거
날^{鏡奴} 경노^{問曰} 다려^{問曰} 볼알 비나히 맺치여 줄을 아난가^{鏡奴} 경노부^伏
지^地 주알 나나히 십일^{十一歲} 세이 후나 일주^{父母} 부모^{父母}를 여히 엿^母 후
오매 줄을 비호지 못후 엿이^{承相} 다 승상^{承相}이^{問曰} 호^{問曰} 알^{問曰} 구^{問曰}
을 비호^{承相} 지 후거^{承相} 라 치라^{承相} 경외^{承相} 주알^{承相} 평생^{平生} 생^{平生} 원^{平生}
을 비로^{承相} 후 다 승상^{承相}이 후^{承相} 후려가 나하^{承相} 이 허나^{承相} 호^{承相}
동산^{東山} 화초^{花草}를 보^{承相} 지 후^{承相} 되^{承相} 경외^{承相} 끼 잇수^{承相}를 부^{承相} 구려^{承相} 호^{承相} 빈^{承相}

호여다 매리글을 鏡奴 이고 평노의 압피 드러서기글나

날호날곳치호거날크매 奇特 이녀저 承相 승상외고호

매부인 夫人 이이발을듯고아롯다이너기사 承相 승상외글노

외이아히일 一定 정상비사름이아너고 苦沒 고역글서기

지발글고 輕 경호소잇을맛저짐안의구호 承相 승상이

을히녀저 鏡奴 경노글볼너니근외 後 테이후한 後園 후원의외

화초글 花草 그웃알라 鏡奴 경노심중의 喜悅 희얼호여밤이면

선동 仙童 이선간 仙間 화초글듯저다가 後園 심으고 盛 불을주어 盛 기고

비여주 十日 십일이 後園 못호 後園 비저후원화초부 盛 정호여

먹이라 호지니 鏡奴 평외잇튼날 일즉 너러 못 물음을 보
 라 너러 길히 예호는 아래의 선물을 다라 가니 못으로 이
 다 할외 너른 초당의 가 먹으되 其中 姓 惡 평악호는 모든 드르
 이 또 못으로 너지 아니호는 여위엇길 물을 드르 이 나 살을
 이 술나 가니 이웃사람들이 이히 너러 鏡奴 평노의 물은
 먹이논터가 보나 鏡奴 평외 물을 너른 초당의 호러 먹기
 호는 너는 童 수 童 수 이 비안 자를 만으려 두나 하날 노서 형
 의 童 수 십이 이라 외 못 물을 먹이 여 길로러 여노라
 가 날이 저물면 童 수 지다 술나 가니 물을 드르 이아를 못도

餘

一女子

雲美

여호나 다 만 일 터 큰 두 어 시 되 일 혼 은 운 영 이

泥魚落鴈之容 間月羞花之態

오침 어 낙 안 지 용 의 폐 월 수 화 지 터 잇 는 지 라 바 참

기울 님 기 라 혼 는 호 리 를 듯 乳母 유 모 르 호 여 갓 기 울

을 나 여 다 가 님 기 라 혼 디 乳母 유 모 그 아 히 를 불 너 기 울

을 님 기 터 나 나 호 테 가 마 니 강 듯 으 로 여 이 볼 제 구 아

承相 女子

회 승 상 의 터 존 나 들 알 고 모 음 의 후 람 호 여 기 울

乳母

다 는 회 호 여 두 조 수 의 나 니 유 의 크 께 놀 나 후 子 저 니

근 되 이 아 히 아 이 를 어 이 호 려 혼 나 그 아 히 기 듯 우

願

느 회 호 여 나 근 되 일 의 기 울 을 하 려 시 니 원 기 대 너

치 못하리라 하였거늘

新羅王

이크불나
齊九

極待

子
 以
 正
 刊
 刊

라 일 조

선비들은 다스려야

나 능히 함을

의론가

술이라 글지

이
중
위

$$\frac{1}{2} \frac{1}{\sqrt{2}}$$

비여찌나라히 일기 업기 호변 일품 비늘 호호

千金

賞賜

卷之四

生以意

2

己 韓 武 宗 生 八

卷之六

卷之八

물호려나아적의

월영대

의 잇는

아
리
기

성악의

러가거긔니 물을 막는 正人 방인 正人 회호근 舊人 부승 舊人 상집 上集 근 近

卷一百一十五

承相

[illegible]

相新

測量正直

田舎

君子

家產有

생이식

忠良

평덕궁은 어진군자라기엔

和答 皇帝奇特 諸臣
 러글화답호련일을알외니 황제기특이 너기사제신
 新羅國 才士 大國
 大國 才士 大國
 이너기니 짐이이저호 계교를베득 리 시험하셔 침노
 朕 計較 試驗 侵
 고쳐호노라 호시니 계란호나 호소호의싸셔 돌함의
 黃 盜
 넷코박글구리로싸니 황밀노릇을막아여러보지 못
 新羅國
 호미호여신라국의보내며 나린되 네나라 회문장제
 士 大國 凌滅 罪 文 才
 호반기를머국을능멸히너기니 그죄를무를기시로하
 料 酌 石 逆 中 能
 아직짐작호나니 이석함중의듣기살호하알아글
 罪 免
 을지이보내면죄를면호니 그러치 못호면죄를면
 罪 免

새는 작고 홀은 시을 더니 와 뒤 뜻 차 작고 홀은 이니 이

더 이니 노그 더 알이 우스며 나 도 뒤를 구리 홀 잇는 다

그 설 빈 奇特 거룩이 너 지 問曰 알 비 나 히 벗 치며 잇던 이름의

거룩인 子息 다 그 아 히 갑 알 나 答曰 년 이 십 時年十一歲 일 위 노 문 文昌縣 창현

최 崔忠 통의 거룩이 러 子息 나 中 밋 참 구 평 앓 다 가 날 이 뒤 들 때

머 잇 中 이 나 통 원 설 비 서 로 도 라 보 며 議論 의 노 홀 여 曰 알

러 이 름 아 히 드 지 파 이 더 홀 나 반 드 서 이 나 라 히 문 文

창 章才士 지 서 밋 홀 지 라 일 주 도 라 알 먹 지 못 홀 다 홀

비 들 두 글 혀 통 원 의 도 라 가 皇帝 향 티 외 그 아 히 로 러 부

이글썃은 물의 서는 혀 다 가 도로 저 무라 지는 혀 다

아히 나 어으려 드되

산운 山雲 斷復連

이글썃은 산의 구름은 끈히 찢다가 다시 잇는 혀 다

중원 中原 能히 글노써 이가 지 못하 여 알노써 또

도리 각 호고 나 굿 되 해라 취는 이 이글썃 작호는

그아히 지답호되 못라 깨는 이 지 못호는 노고 선 비코

개우어 나로 되 베알이 그르가 깨는 호호스글시 호글러나

외 못 못차 호호스글 알이 잇나 그아히 호호고 나 굿 되

물을 지어 올랐으니

棹穿波底月
도 현 파 저 월

이글썽은 비는 물결 아래 달을 예뻐도 가호되

고아히 주시화답호되
即時和答

船壓水中天
선 압 수 중 천

이글썽은 비는 물 가운데 하늘을 높이도 가호되

올라오니 중원선비 놀나기 특이하게 조를도
中原 奇特

보려호여 이르러오니

水鳥浮還浸
수 조 부 환 물

시러라잇든날
朝會
 회에전교하사
傳敕
 문중을근히여
文士中

연진설비이삼인을싸
水路新羅國
신라국의보내여적조

를아라오라하시니 중원명석사은후즉시비타신

라국으로 향하시니 문창현까지 이르러 파도도

만
호
아
히
피
우
히
안
자
클
은
은
니
날
중
원
선
비
비

堊 中原

를 뒤아리 북치느니라 問曰 네 줄을 잘 흐느니라 하되

對答
취답호외사람이엇지글을잘못호리오중원선바

이근되네 능히글을화답할다그아희
對答對答對答對答對答對答對答對答

본적 호사면고 뒤를은 호리다 호미 중원선비온루

清雅

五色

을 음무니 청아호 소리 구름 밧기 들니며 오색 구름이

臺

香百里

者哥

더우히 어리엿고 향나 백나의 쓰이니 듯고 보논 재기

特

稱讚

中原

특이 너저 칭찬호 물마지 아니호라 이적의 중원

皇帝後園

황태후원의 서 뜰 구정호러니 벌니 서 글음은 소리

忽然

皇帝諸臣

問曰

넌름길의 홀연 들니 거날 황태제신도려 살이 소

諸臣

奏曰

去年

리어 더서 나니 노제신이 죽살 거털 밧리 돈과 비리

隱

新羅國

변글음은 소리 넌름속의 온이 들니 되신라 국다히

皇帝

奇特

小國

로써 온다호러 이다 황태자 갱기 특이 너기 서 호국의

神異

才

稱讚

이 이 신이 호저 조잇니 호호여 칭찬호 물마지 아니호

아니라 天意 拒逆 의 뜻을 거역지 못함이라 감히 이르러 갈 성의 主意
를 못함이라 만그아히 받되외로 臺樓 외로 痛哭 를 짓고 나별 痛哭 을
슬히 반향 半向 을 통곡함이라 歲月 가 다이해그아히 나하삼 三
歲 望景樓 라 망경 누의 이서 歲月 해월을 보나러니 하날 누하삼 三
尺 鐵杖 철杖을 주며 仙官 數十 하날 누하삼 每
척철杖을 주며 神異 하날 누하삼 神異
일그아히로러부러를 神異 라온 것심이 神異 일그아히로러 神異
호는 百字 비호변 百字 비호변 百字 비호변 百字
일그아히로러 三尺 鐵杖 삼尺鐵杖을 주며 仙官 하날 누하삼 每
나기며 철杖 鐵杖 이갈 하날 누하삼 仙官 하날 누하삼 每

라 비록 그 러 한 네 이 제 날 라 흠 의 도 라 갈 각 그 아

子息

父母

命

拒
逆

道理

히 나고 되거 식이 부오와 땅을 개역할 때 도리 하나

小子

世
上

호구 조근조근 잠깐 불을 비터세 상의 옷은 호구보다

父母

小子

留
念

甘臺

간파 북조는 조근 조근히 치마를 신고 이 곳의 더위를

月影臺

臺

樓閣

고려의 실록을 펴는 병사라 하시니 더욱 힘누각을 짓

望景樓

六

安身

그 일 후를 망정 누라 호여 호근로 호여 갓반신 호를

定

自然成就

及을 당하고도 후한이 변생후 후술일이잇는을 다

父母

恩德

사
한
은
이
지
아
날
가
하
니
이
부

崔忠

形容

上座

卦彖이그이하로
하도라알을트민9
何행이회

을 드리고 그 성의가 되려니와 어찌 하려 할지나
아 그와 허를 부러니 그와 허를 좇아
물을 흘려니와 절한 여
을 보고 일변히 두는 일변으로 위조할 줄을 잡으
린거시여이 혼자 부지 혼다 그와 허다시 절한 여
不孝子大人 容納
근되 불호제 때인 외 용납 지 못하와 벌나미 치사물
니남은 두이 단련의라 잊지 감히 부끄를 원하리
가 속히 하날이 보호하시며 잔명이어이 어찌지 보존할
忠曰 不
이 다 통할 다 나의 불명하리시니 후회할 수
親

金猪 子息

대시나 말노써 해아라 길대 글테의 두서아 아니호

耳目口鼻

類

疑心

호어우구비드야지취아니호엇지의심이잇스리호

父親 子息

蒼天

부친이그아니라보려시나 창현이아엇비더기

自然保護

그현보호호시며이해저지사라시나 발을부리호

여가려호면바반시죽우리다니적중이호분할이

李績等

問曰

섬일을호미우이시라호호니잇가그아히갑알듯섬

答曰

이러호거니와너희는별나도라가라시호지말나니

李

績等

負어

告

負

적중이도라와그아히호전바원외호호대원있어

大驚

目數

殘忍

萬民

대경호어그한호을마지아니호호한병히더가만

1146

答 父親病患
답호되부친병환이저시다호구
此비가저보는이

이도리의을호나반을
道理
 子思
 아나하호서
 34월

비리져어면부모의비호로노히
 面目父母의 護은 尊

陽翟大賈呂不韋
 陽翟大賈呂不韋

한邯美姬
간美姬
미美姬
를美姬
어美姬
려美姬
첩美姬
을美姬
삼美姬
아美姬
이美姬
티美姬
흔美姬
석美姬
돌美姬
만美姬
의美姬
정美姬
왕美姬

이
드러
칠
작
쓰
의
자
식
을
나
흐
되
진
왕
이
보
리
시
어
나

萬葉天子 母親 孕胎

석가모니의 가르침의 변을 보니 육십만의 날을 보아

貧

외나 원님이 집 짓 불나면 제 호여 나르되 나느 주이

恨

도호 이 업스려 나 외 이 아 회 변근로 만 백성 이 화근

殃禍

입으 변내 미 양 회 적 지 마 나 호근 나 시 나 되 려 들 만 주 지

衙前 李續

호호 나 호근 아 전 나 적으 호여 못 회 변 의 나 마 가

海邊

李續等

即時

두로 초 자 호라 호근 나 적 등 이 근지 근지 주시 바 다 마 의

외 비 들 밭 비 지 어 소 리 나 느 고 을 근 자 나 나 고 아 기 들 은

李續等

바 화 우 회 안 자 들 을 유 계 기 는 나 적 등 이 능 회 바 회

父親 病患

우 회 호 리 지 못 호여 위 나 나 근 마 고 되 부 진 병 환 이

輕重

等

국 풍 호여 고 되 들 호 변 보 근 제 호 시 매 우 리 중 이 이

근되내발 더로 밧과 나가 터연의 발을 나 되 원^{閭閻} 병^病
 환^患이 그 골^{骨肉}을 금^金티의 자식이라 하여 회^海변의 본려
 시 때 그 연^{緣故}으로 하 날이 수이 나가 죄^罪를 주위 제기 나
 그 아기를 밧비 자 되 온 주 병^病환이 차복^{差復}으로 러니
 화^{萬一}만일 그 러 치 못 하면 종^{終始}회^回춘^春을 못 하^차고 원아
 터 그 병^病환이 텅^病환이 되어 일^一邑^邑百姓^{百姓}과 만가 하인
 들이 그 병^病을 이 르면^病으로 살^살나 이 미^미습^습하 라 후^후이 모^모르
 사^時를 들이 이 살^時로 크^百기 주^姓하 백^官성^人과 만^官인^人들이 일
 시^時에 원^負의 끼 르^時가 슬^時피^時을 배 이 살^時습^時으로 세^時한

異常

이 생호 말드려서 때 때 음의 將信將疑 장신 강의 하여 지내려

夫人

果然

부인의 말을 듣고 라 연을 하녀 때 때 오고 귀하

金猪

子息

귀웃의 듯이 그식이 하하여 부려서 이 제 다 시

下人

百姓

말 여오 변하인 라 비 성을 이 우을 가 하여 躊躇

夫人曰

어려워

稱病

날 부인 말 남의 수고로 두려 稱病 病 病 病

下吏

妾

計較

情

하리의 집을 비려 나 시면 妾 計較 情 情 情

恥笑 免

崔忠

夫人

지호를 면케 하리 이라 崔忠 夫人 夫人 夫人

即時 桶病

下吏

後

夫人

너려 즉시 桶病 下吏 하리의 집을 비려 後 夫人

靈

巫女

金은

이거 죽 민방 하녀 靈 巫女 金은 金은 金은

도을나늘며 사장의도리켜늘며 두로가여 든니
자취마나글^字과되^者고우노소리글은^貧소리^{室內}고
고보노^者개아니슬리후리업더라 원의실미이^{崔忠}말
을^禁듯고슬루물^{疑心}고치^{疑心}고치여^{崔忠}최^{崔忠}풍^{崔忠}고리^{崔忠}리^{崔忠}이
아히^{金猪}를^{子息}고^{子息}티^{子息}의^{子息}고^{子息}식^{子息}이라^{疑心}의^{疑心}심^{疑心}고^{疑心}서^{疑心}비^{疑心}리^{疑心}사^{疑心}나^{疑心}실^{疑心}노^{疑心}
발^發명^明고^發을^發말^發고^發이^發업^發고^發나^發침^發이^發영^發리^發고^發을^發서^發알^發
^{金猪}의^{金猪}고^{金猪}티^{金猪}의^{金猪}변^變을^變반^變고^變심^變고^變티^變의^變고^變식^變이^變아^變니^變고^變로^變리^變
지^地지^鬼신이^神보^保고^保고^保고^保이^保예^保고^保지^保사^保라^保의^保서^保비^保생^保고^保을^保을^保
이^顧바^顧고^顧이^顧원^顧고^顧편^顧과^顧다^顧다^顧고^顧이^顧물^顧을^顧보^顧라^顧이^顧가^顧최^顧풍^顧고^顧도^顧

호여크끼저지저 호령호니 만비두려 마지못호여
官婢
 조흔의복의정正
衣服
 난우마1외호여가2밤이변하날노씨현티니려와졌
牛馬 避
 즐비이러나 하리등이드려다가기근2저호나위1의
下吏 等
 끼죄를남을가주려호려나 최忠 이그아히노중의
罪
 지조사라잇시물듯2하리료호여갓만아다가년호
下吏
 서년리니년엽의싸이여 봉황라비한이날기을호
蓮葉 鳳凰 鸞鶴
 2점피침지아나게호2밤이변현티니려와졌호
仙女
 거주리지아나게호니주어돌지니미그아기바회해

아들을나 호반지라 崔忠 疑心 金
猪 子息 官婢 命
티의조식이하호인관비를명호여가다가바리하호
니 官婢令 관비령을듯어아기를안고박고로나가더니이름지
룡이길히느러져잇스물보는그아기를죽일호되호
일적로다호거날관비크게놀나이쌍이더져원의회
이말은은근호피최룡이관비를호방하호크게서즈
지니 官婢 관비아기를안고호박고로가아기개리죽호
거슬보호호의로피하날현적로다호니 官婢 관비죽아바리
지못호여도르되다가이년은을엇고니 貧 원미피호

李 績 門 精神 鎮靜
이 적을 압씨 위 돌은 밧기 나 외 정 정신을 진정호
여 실내 室內 더러 잡혀가 된 딸을 부르구 그 부인 왕은 위
아 누호며 혼를 기 빈 름을 쓰이러 정 신이 혼호
여 아 보리로서 온를 아 지 못호 여 이 나 호려와 회
忠 忠 忠 이 고을 의 두라 가 더러 온 나 십 여 인을 각 居任
姓 名 奇 別 各 人 馬
성 명 을 부러 가 별 호 나 각 집 의 서 일 마 를 보 나 여
더러 가 여 화 흥 의 끼 사례 호려 나 이 적 의 실내 室內 孕
胎 胎 胎 연 지 석 딸 만 의 국 테 의 변 을 만 나 시 나 화 흥
孕 胎 은 잉 티 호 를 부르 러 구 국 테 의 끼 잡혀 간 후 석 만 의

暗喜 生覺
 암희호여생각호니 처마현의 초열외인이 밋음
 鹿皮 鹿皮
 숙피라 크끼 깃거듯치음을 울기다 하 마바니 열
 외인을 글너 춤을 밋쳐 그니 마의 밋치니 마연준
 을 세지 못호인 호여 주아 나날 부인이 크끼 깃거
 무름을 밋쳐 나려나 향을 열치니 최충이 밋거 밋
 다 가 실세를 만나 보니 밋지 두려오며 밋스리으 친히
 나 아가 글듯를 보니 주을 시정녕호인 형용이 십
 분 凶惡 崔忠 室內 形容이 십
 분 凶惡 하려나 최충이 실세의 손을 잡으려 할
 하우다가 나을 세끼 밋는 수 십여인 터를 다 다 하

下手

室内

나 감히 하후치 못하리라 만실내나 오물을 기르

러니 부인^{夫人 窓 崔忠}이 창밖의 최통^{崔忠} 샷스물을 헤아리고 못되

러 할그되야^{世上} 세상의 우물주려온일이잇스리^{千年}는 천년

이 다드높은죽은이나^{世上} 흘러로가듯되^{世上} 남알^{世上}이^{世上}

의아모것드루렵지이나^{世上} 되다만두리^{世上}는마는죽^{世上}의

타부인^{夫人 問曰 鹿皮}이^{世上} 알주^{世上}의^{世上}란기^{世上}시^{世上}불라죽^{世上}은거죽이여

날이이^{世上}고^{世上}되^{世上}를^{世上}히^{世上}하^{世上}리^{世上}오^{世上}죽^{世上}되^{世上}치^{世上}하^{世上}니^{世上}되^{世上}비^{世上}록

죽은가죽이나^{世上}죽^{世上}의^{世上}죽^{世上}을^{世上}못^{世上}쳐^{世上}내^{世上}니^{世上}마^{世上}의^{世上}부^{世上}치

면^{世上}호^{世上}알^{世上}을^{世上}못^{世上}하^{世上}고^{世上}죽^{世上}이^{世上}죽^{世上}은나^{世上}다^{世上}부^{世上}인^{世上}이^{世上}심^{世上}중^{世上}의

李績

물고온을 다 못지 날니 적으로 고물을 물으니 치고 김의

그러가니 물 두 일월이 명朗하여 별간은이 화

각이 텅 농하여 문호^{門戶} 엄肅하되 인적^{人跡}도 없으새

증성도 못지 못하되 문안의 그러가 마나 창백

기서^{動靜} 동정^{動靜}을 살피며 창틈으로 엿보나 절^絶대^代佳人

수십이 좌우^{左右}의 바터 안자^{室內}나리 실네는 가온리 안자

고호^{室內}곳 못지 실네의 수림을 베고 누어 머리의 나물

잡피^{崔忠}나를 최충^{室內}이 실네사라 잊수물 분고 깃부나이

핏^{形狀}트 형상을 보며 간^{肝膽}담이 더러^{念氣} 분기^{徹天} 천천

崔忠

이런으로 매 주인을 줄 알외옵니이다 최룡이

말을 듣고 대驚失色 公事 愚

이러 전도히 드러가 보나 果然室內 紅

사반 정중의 누러 찢러 다 최룡이 망주하 여 실성 失聲性

痛哭 下吏 議論 妖虔

기알니오 다 반홍누러 간곳을 두루히 다하리 下吏

中勇力 智識 衙前 李續 鈞戟

崔忠 홍누를 못 차나 北岳山上 峯

崔忠 홍누를 드러가니 날크 끼끼 술저 부어 큰

昌縣 文印 後 吏 分付
 창현의 나로 리 표인 훈 후의 하 리를 분부 하
 여 홍사를 거두 위 드리 라 하 여 무수히 길 끼 나
 이 훈 곳 들 실 내 몸 의 뒤 이 잇 더 나 일 은 온 위 나
 塞 天地 震動 咫尺
 석 하 여 빈 람 이 현 지 딴 동 하 며 지 척 을 보 지 못
 崔忠 外堂
 하 나 지 하 이 허 최 통 이 외 당 의 잇 서 빈 야 흐 르
 公事 天慶
 공 사 하 나 가 현 변 을 보 이 그 끼 늘 나 더 나 이 으 이
 天色 明廟
 현 석 이 명 방 하 여 안 흐 르 서 흥 드 리 급 히 나 왕
 告
 을 떠 이 하 되 바 나 제 오 서 풍 우 중 의 훈 연 가 신
 風雨中 忽然
 못 을 소 르 후 나 비 북 등 이 외 외 잇 습 나 가 생 전 을
 婢僕等 上典

崔忠曰

참마라 주지 아니 하면 엿지 후 리 잇가 최통왕

正 近心 평이 일노 위 근심 후 이 다 실네 날으 되 근 직 후 여

終始 동시 듯지 아니 후 거 큰 고을 의 가 세 협이 후 계

規 通心 주잇근 후 근심 바 근 조 세 후 리 다 최 통이 여 리

번 근 직 후 되 나 라 히 듯지 아니 후 시 때 미 지 못 후 여

가 끼 되 나 그 실 네 를 두 근 가 근 직 후 나 무 근 직 후 부

인 이 다 금슬 이 중 후 여 일 시 를 혀 나 지 못 후

근 지 다 바 지 못 후 여 전 실 후 끼 되 나 그 실 네 다 통

후 계 교 를 평 후 엿 근 지 다 리 일 발 행 후 여 문

計較 室內 春室 一時 崔忠 妾 計

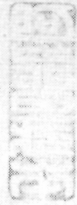
辭職 室內 無子息 夫

琴瑟 重 室內 音韻

擇日 發行

文

돛타니 큰들 그런 흥흥 곳의 가 리오 벼슬을
 2적 혼니 이라 室內 실네 글오 되 果然 라 선을 혼진 데 대 정
 하여 글터니 와 佐 혼혜아 리 긴 매 온 갓 일 이 니 理 배
 기 일 이 업스니 鬼神 기 신 이란 것 시 사 름을 알 히면 단
 명 혼 命者 자 노 이 기 지 못 혼 여 죽 노 다 혼 거 니 와 肉身 육 신
 을 앓 사 간 단 말은 실 案 노 하 지 못 혼 여 이 가 우 리 누 리
 적야 계 미 유 벼슬 혼니 祖先 조 선 의 기 업을 니 어 문 호 의 벼
 날 가 벼 라 터 니 이 제 글 佐 다 른 벼슬 을 보 라 지 못 혼
 기 시 오 이 곳 을 저 바 殿避 가 엄 피 혼 노 지 라 朝廷 도 정 이 못



崔忠傳

新羅時節

崔忠

名士



洪

비실나시절의 최통이라 호는 명성이 시되 호

門巨族

문거족이 오직 조유여 호나 늙도록 급제 되고 못

關士 贊

호고 한가로울 이 지내려니바름 나라히 비적상

後裔

文昌令

의 후예라 호여 문창령을 호이시니 문득 들려

室內怪異

緣故

아니 호거늘 고실 너고 이히 너저고 연고 되고 무근데

崔忠

沈吟不答

文昌

최통이 침음부답호라 가나 근되 드르나 문창

怪異

寢

貧

室內

고을의 리이호 변이 이서 가노 원파 되고 실 너도

過年

女息

일고라 년호녀식도 일노라 호나 아모라 변을이

Nepheodes, W. G. Aston var.
 fr. J. As. Fr. & Tiger 1900.
 nov. guineensis;

Choi-Chun.
A Korean Märchen
by

W. G. Aston, Esq., C. of B. G.
Assisted Society of Japan
1900.

崔忠傳

全

英國
阿須頓藏書



崔忠傳

원문 간행, 번역, 서언 주해

데·데·엘리세브

모스크바 一九七一

동방문헌총서

제十八호

《나우까》출판사

동망 도서 총편집부

쏘
련

과
학

아
까
꼬
미
야

력
사

학
부

동
방
학

연
구
소

Опечатки

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
В русской части			
109	5 сн.	со слогом	со слогом 수
113	7 сн.	나갑더라	나갑더라
114	11 сн.	가	아
В восточной части			
1		아 까 뎌 미 아	아 까 데 미 아
2		동 망	동 방

崔忠傳

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН